

fork sticking in its back, came towards the little girl.

【譯】 併し、尙一層悦ばしい事には (what was still more delightful) その鷺鳥が食卓から跳び降り (sprung down) として、背中に (in its back) ナイフと肉又の刺さつてゐる儘で (with.....sticking) 少女の方へと (towards the little girl) 来ました (came)。

【註】 what was still more delightful 「尙一層悦ばしい事には」  
類例:—He robbed the boy of his money, and *what is more*, killed him. (彼は其子係の金を奪つて、剩へ彼を殺した)

注意 此句は副詞句に用ゐて、本文の句と連続せず。  
sprung spring 「跳ぶ」の過去、spring; {sprang; sprung}; sprung,  
down は「下方へ」と運動を示す副詞。—from.....「.....から」と云ふ前置詞。

with—sticking in its back 「背中に——が刺さつてゐる儘で」  
類例:—Gongoro pursued his foe, *with* the arrow stuck *in* his eye. (権五郎は眼へ箭を立てたまゝて敵を追つた)

注意 「背中に赤坊を背負して居る」と云ふ時には。He has a baby *on* his back. とす、背中の面に接する故なり、本文の場合に *in* を用ゐしは、背の肉中へ刺し込みなる故なり。

例:—I have run a thorn *into* my hand. (手へ刺をさした)。  
I have a thorn run *in* my hand. (手に刺がさゝつてる)。

Then the match went out, and she saw nothing but the thick, cold wall.

【譯】 すると (Then) マツチが消えて (went out) 少女

stick'ing (スティキング) 『刺してある』。【動、現在分詞】 | tō'wārdz (とアーツ) 『方へ』。【前】

(she) には厚い (thick) 冷たい (cold) 壁 (wall) の外何も (nothing but) 見えなかつた (saw は nothing に含む打消と合して)。

【註】 saw 「見えた」。「見る」は look at..... である。  
nothing but=only の意味に解しても好けれど、此の場合は譯文の如く解した方が面白い。  
thick 「厚い」此の反對は thin 「薄い」なり。  
cold 「冷めたい」。「寒い」も cold にはあるが「冷めたい」も亦同じく cold である、此反對が warm 「温かい」である。  
此字には冷酷、無情の意が含まれてゐるから此場合には一層適切である。

She lighted another; and now she was sitting under the most beautiful Christmas-tree. It was larger than those she had seen at Christmas through the windows of rich people.

【譯】 少女はもう一本點火した (lighted another) すると今度は (now) 自分が最も美しいクリスマスの樹の下に坐つて居りました、そのクリスマス樹は (It) 少女が (she) これまでクリスマスに (at Christmas) 金持 (rich people) の家の窓から (through the windows) 見た中で一番大きい (large than those she had seen) ものでありました。

【註】 lighted another=lighted another match.  
Christmas-tree 基督降誕祭に蠟燭を懸け且つ贈物等を飾り付くる小常盤樹なり。次頁の寫真版参照。  
larger than those (Christmas-trees) she had seen 「彼女が嘗て見たるものよりも大」なるを以て即ち「彼女は嘗てはこれ程大きいものを  
Chris'mās-tree (クリスマスドリー) | pēo'ple (ピープル) 『人々』。【名】  
『基督クリスマスに飾る常盤木』

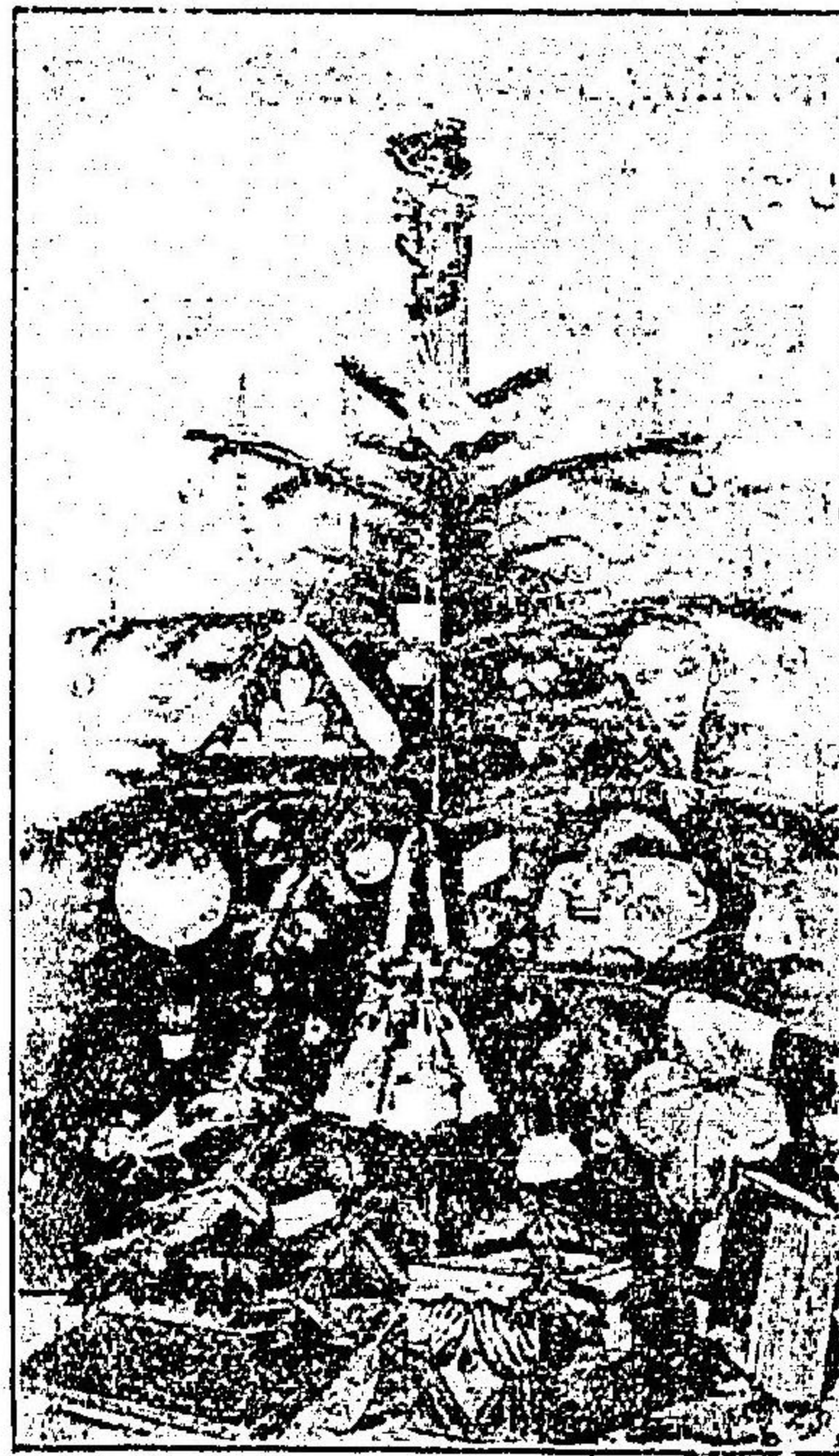
見なかつた」「女彼が見た中での一番大きい」意となるなり。

練習:—112. 第179頁の it gave her.....itは何を受くるか。

練習:—113. 第180頁の dare not.....の part of speech は何か。

練習:—114. 第184頁の and there she sat の構造は如何なる心持を表はすや。

練習:—115. 第187頁の It was larger than..... の文を他の云ひ廻しに改めよ。



A Christmas-tree.

through..... は seen through..... となるので、「玻璃窓を通して〔中を〕見る」となり。

rich people 「富める人々=金持」。

Hundreds of candles were burning among the green branches, and beautiful pictures, such as she had seen in the shop-windows, looked down upon her. She stretched out both her hands, when the match went out.

【譯】 何百といふ程澤山な蠟燭 (Hundreds of candles) が常盤枝の枝の間に (among the green branches) 燃えてゐた。そして少女が (she) [繪草紙屋の] 店頭で (in the shop-windows) 見たことのあるやうな (such as she had seen) 綺麗な繪畫 (beautiful pictures) が少女を見下し

てゐた (looked down upon her)、少女が両手を (both her hands) 差し伸ばした (stretched out) とたんに (when) マッチが消えた。

【註】 Hundreds of..... = a great number of..... 「.....の多数=澤山の.....」。

pictures such as..... = pictures (which were) such (ones) as..... 此形は「例へば」と譯して當る事多し。

例:—Our country produced many great generals, such as Hideyoshi and Yoshitune.

(我國は多くの名將を出せり、例へば秀吉義經の如き)。

shop-windows 商家の店頭の商品を陳列すべく厚き玻璃板にて仕組める店頭の陳列場をいふなり。

注意 西洋の商店は日本の如く店が明け放しに非ず、皆硝子戸を締め、見本は窓へ陳列す。

looked down upon..... 「.....を見下した」「.....の頭上にあつた」。

She drew another match across the wall, and in the light it threw around, stood her old grandmother, so bright, so gentle, and so loving.

【譯】 少女はもう一本マッチ (another match) を壁に摺り付けた (drew cross the wall) すると其れが四邊を照らす (it threw around) 光明の中に (in the light) 少女のお祖母さん (her old grandmother) が立つて居りました (stood) まことに色艶がよく (so bright) まことに温和 (so gentle) でまことにやさしい (loving) 様子をして。

【註】 in the light it threw around it=the match [マッチが四邊に投じた光明] とは「マッチの明りて四邊が明るくなったその光明の中に」となり。

stood her old grandmother = her old grandmother stood.

so bright,....., ..... は her old grandmother を形容したるものなり。

so loving = looking very kind.

“Grandmother,” the little girl cried, “O take me with you! I know that you will disappear as soon as the match is burnt out, just like the warm stove, the roast goose, and the Christmas-tree!”

【譯】 少女は叫んで申しました (cried) 「お祖母さま、何卒私を連れてつて下さい (O take me with you) 私は知つてよ (I know) お祖母さんは屹度見えなくなる (will disappear) んです。このマッチが燃え切つてしまふ (is burnt out) と直ぐに (as soon as) あの温かい暖爐 (the warm stove) や、焼いた鶯鳥や、クリスマス樹の様な鹽梅に (just like) 」。

【註】 Take me with you 「連れてって呉れ」。

参考:—「弟を連れて來賜へ」= *Bring your brother with you.*

is burnt out 「燃え盡す」、「悉く燃えてしまふ」。

just like..... 「.....もマッチが消えると直ぐに見えなくなつたが丁度其れと同じくの意なり。

注意 【問】 You *will* disappear と未來の *will* を用ひし後に as soon as the match *is* burnt として可なるや、*is* burnt は未來に改めて *will be* burnt とする必要なきか—【答】 無し。as soon as; if; till; unless; when など條件、假定、時限を示す接続詞の後には未來の働にても動詞は現在にて可。

例:—I shall start to-morrow, if it rains. (if it *will* rain と云はず)。  
I will wait till he comes. (till he *will* come と云はず)。

She quickly lighted the rest of the matches that re-  
mained' (リメインド) 『残つた』。 [動、過去]

remained in the bundle, for she wished to keep her grandmother with her as long as possible; and the matches burned so brightly that it was lighter than day.

【譯】 少女は (She) 束になつて残つてゐる (that remained in the bundle) 残りのマッチを皆 (the rest of the matches) 手早く (quickly) 點火た (lighted) 何故ならば (for) 少女は成る可く長く (as long as possible) お祖母さんを自分の側に (with her) 止めて置きたかつた (wished to keep) から [前の for にかゝる]、そしてこのマッチは非常によく燃えた (burned so brightly) ので其明るさは晝を欺む程 (that it.....day) であつた。

【註】 the rest 「殘餘」、「残り」。

it was lighter than day 「晝間よりも明るかつた」。此字を「明るい」意の形容詞に用ふることは極めて稀なり、普通 *bright* を用ふ。尤も、It is beginning to be *light*. (ソク々々明るくなつて來た) など云ふ事はあれど。

Never before had her grandmother appeared so beautiful and so tall; and taking the little girl in her arms, they flew high, high up into the heavens, where she felt neither cold, nor hunger, nor fear any more—for they were with God!

【譯】 此娘のお祖母さんが此の時程美しく且つ丈高く (tall) 見えた (appeared) ことは是迄に例がなかつた

wished' (ライシド) 『欲した』。 [動、  
wish の過去]

neav'ens (ヘヴンズ) 『天上』。 [名]  
hūn'gēr (ハンガ) 『飢餓』。 [名]

(Never before) そして、お祖母さんが少女を抱いて (taking—in her arms) 二人は (they) 高く、高く天へと (into the heavens) 飛んで行つた (flew) その天へ行つたら (where) 少女は最早 (any more) 寒さ (cold) も、飢 (hunger) も、心配 (fear) も、感じなかつた (felt—, nor)— それは二人が (they) 神様のところへ参つた (were with God) からであります! (for)。

【註】 Never before had..... 副詞句が前に出たから助動詞も亦従て主格の前に出てゐる、本文を普通の構成に書き改むれば次の如くなる。

Her grandmother had never before appeared so beautiful and so tall. 而して其字義の解釋上に於ては何等異なるなきも句と句の轉換をなす方、普通の文體よりも其意味遙かに強し。尙、had never appeared としたるは、此出来事のあつた時迄に未だ會つて.....見えたことがなかつたと經驗の意を合す故、現在ならば has never appeared となるが過去になりしなり。

appeared 「現はれた」「出現した」より單に「見えた」意となる。

the heavens = the sky 「空」「天國」の意には heaven と單數に用ふ、此處にては「空高くへ上つた、この天上は神の座す天國なり」との意。

felt neither—, nor—, nor,— 「—も—も—も感じなかつた」 felt は feet 「感ずる」の過去、feel; felt; felt.

any more 前の neither や nor ...打消と合して「もう.....せぬ」

But, in the corner between the two houses, in the cold morning air, lay the little girl with pale cheeks and smiling lips.

【譯】 併し、前に述べた二軒の家 (the two houses) の

pale (ペイル) 『蒼ざめた』。〔形〕

cheeks (チークス) 『頬』。〔名〕

smiling (スマイリング) 『ホ、エミ

たる』。〔形〕

lips (リップス) 『唇』。〔名、複〕

間の片隅に (in the corner) 冷い朝の外氣に露されて (in the cold morning air) 少女は横はつて居りました (lay) 双頬は青ざめ (with pale cheeks) 微笑を口唇に浮べて (with smiling lips)。

【註】 the two houses the があるから「前に述べた」とか「例の」とか「件の」とか云はねばならぬ。

in the cold morning air 「寒中の朝風に吹き曝されて」 in the air 「空氣のあたるところに」なり。

類例:—In the wet 「雨の降るところに」

with pale cheeks and smiling lips = and her cheeks were pale and her lips were smiling. (口許に笑を浮べて)、など云ふ口許は lips にて表はす。

She was frozen to death during the last night of the Old Year. The first light of the New Year shone upon the dead body of the little girl, sitting there with the matches, one bundle of which was nearly used up.

【譯】 少女は舊年 (the Old Year) の大晦日の夜中に (during the last night) 凍死したのです (was frozen to death) 新玉の年立つ朝の初日かげ (The first.....Year) が少女の亡軀 (the dead body) を照らした (shone upon) 手にマツチを持って居ましたが (sitting there with the matches) 其の一束だけは (one bundle of which) 殆ど使ひ切つて居りました (was nearly used up)。

【註】 was frozen to death 「凍死した」。(受身に云ふを注意せよ)。

参考:—He was burned to death. (焼死した)。

frozen (フロズン) 『凍れる』。〔動、

freeze の過去分詞、前の was と合

して passive を作る)。

比較:—

He starved to death (餓死した)。

one bundle of which(=the matches) 多くある中の「一束だけのマッチ」。

used up up は「スツカリ、残らず」の意なり。

例:—The exploring party ate up their provisions before the winter was over. (春にならない内に探險隊は糧食を食ひ盡した)。

“She has been trying to warm herself,” people said; but no one knew what beautiful dreams she had had, or with what splendor she had entered with her grandmother into the joys of a New Year.

【譯】「此娘 (She) は[火を燃して]温まらうとして居たんだ (has been trying to warm herself)」と人々は申しました、がどれ程美しい夢を (what beautiful dreams) 少女は見た (had had) か又は (or) 怎樣に立派に (with what splendor) 少女はお祖母さんと一緒に (with) 楽しい新年 (the joys of New Years) を迎へた (had entered into) かといふことは誰一人知る者は無かつた (no one knew)。

【註】 has been trying.....「今迄.....せんとして居た」此形は現下迄繼續せる働を示す。

練習:—116. 下の二ツの文の相違。

(イ) I have studied English for three years.

(ロ) I have been studying English for three years.

warm herself 「温まる」、「暖をとる」。

例:—Draw nearer to the fire and warm yourself.

dreams (ドリームズ) 『夢』 [名、複] | splend/or (スプレンド) 『光輝』 [名]

(もっと火鉢の傍へ寄って暖り賜へ)。

練習:—117. 本文中 What beautiful dreams she had had とある had had とは如何なる意味なるや、單に had にては不可なるか。

with what splendor..... 基督教にては人此世に於て善事を行へば死後天國に行き神の許に參るを得と云ふ、今此少女も亦死して上帝の御許に行くを得たれば、榮光の冠を戴き、立派なる有様にて新年を迎へしなり。

entered into the joys of..... 「.....の歡樂に加はる=.....の歡樂を享受する」。

例:—You did not enter into the spree, did you?

(君はどろも浮かれなかつたようだったれ)。

練習:—118. 下の文を of which の形に改めよ。

There stand many houses whose roofs are of red tile.—(頁 192 参照)。

### 格言集

Felicity lies much in fancy.

幸福は大部分想像にあり。

The world's an inn and death the journey's end.

人世は逆旅、死は其旅程の終。

He dies like a beast who has done no good while he lived.

生涯何の世を益することもなかりし人は犬の死すると撰ばず。

# LESSON XLIV.

## THE GORILLA.

### 猩々

“You have now read about many animals, John,” said Uncle George, “and have learned much about their habits.”

【譯】「お前はもう (now) これ迄に澤山動物のことを (about) 本で讀んで居る (have read) ね、ジョンや」とジョージ伯父さんが申しました。「そしてその動物の習慣のことも (about their habits) 大分學んだ (have learned much) ね」。

【註】 have now read 現在完了にして、「もう是迄に讀んで居る」となり。此の now は「今」と譯さず、「もう」と云ふべし。

have learned much 同じく現在完了にして「もう是迄に大分學んだ」much は智識の量を示すものなり。

“But there is still another animal that I should like to know something of,” said John.

【譯】「だけれども (But) まだ (still) 私が聞きたい事のある (that I should like to know something of) 動物がもう一つ (another animal) あるんです (there is)」とジョンが申しました。

【註】 should like to..... 「.....したい」  
to know something of..... 「.....に就いて幾分か知る」

### LESSON XLIV.

habits (ハビッツ) 『習慣』名、複

例:—I know something of the affair. (私はその件については多少存じて居ります)。

注意 [問] 此文を、—But there is still another animal of that I should like something. としても宜しいでせう。 [答] いけませぬ。which ならば of which としても宜しいが、that の前へは決して前置詞を置かない規則です。

比較	This is the house	in which I live..... 正
		I live in..... 正
	This is the house	in that I live..... 誤
		that I live in..... 正

“And what is it?” inquired his uncle.

“The gorilla.”

【譯】「してそれは何だね」とジョンの伯父さんが尋ねました。

「猩々です」。

【註】 The gorilla. 猿猴類の最大なるものにて身長五呎半に及ぶものあり、力量絶大にして、怒る時は獅子の如き咆吼を發す、多く樹上に棲み、樹枝を編みて巧に造れる吊床の中に臥すと云ふ。阿非利加の赤道帯の地域に産す。

“Ah, John, we know nothing about gorillas except what can be learned from the stuffed skins of those that have been killed, and the stories of travelers and hunters.”

【譯】「ア、ジョンや、猩々のことに就ては (about gorillas) 殺された猩々の剥製にされたもの (the stuffed

gō-ril'zā (ゴリラ) 『アフリカ産の大猿』名

stūf'ed (スタッフド) 『剥製したる』  
[形、stuffed skins にて剥製]

ex-cēpt' (イクセプト) 『除きて』前

skins of those that have been killed) とか旅人や獵人の物語などで (from the stories) 知ることの出来ること (what can be learned) の他は (except) 何も分りません (we know nothing)。」

【註】 we know nothing we は廣く「世間の人々」の意なり。  
except what..... 「.....ところのものを除いては」 what=that which.  
stuffed skins 藥と綿との填充を施せる動物の剥製。  
can be learned from..... 「.....から學ばれ得る=.....で分る」

例:—You can learn nothing about America from those men who made such a short stay there. (アンナー一寸米國に居たばかりの人の話や米國の事は分らないよ)。

“Have none of them been taken alive?” inquired John.

【譯】「猩々は未だこれ迄生擒られた (Have been taken alive) ことは丸つ切り無いのですか」とジョンは尋ねました。

【註】 none of them (=gorillas)..... 「猩々の一疋も.....されないのか」。「猩々が.....されたことは未だ例しがないのか」  
taken alive=captured.

“A few, but they do not live long after being captured.”

【譯】「少しはある (A few) が生擒られてからは (after being captured) 直き死んでしまひます (they do not live long)」。

captured (キャプチュアド) 『捕へられた』。【動、過去分詞 前の being

と合して passive となる】

【註】 A few=A few of gorillas have been taken alive. 「少しある」。「少ない」方には Few だけなること前に詳しく説明せり。  
after being captured=after they are captured.

“I have heard that gorillas grow to be as tall as men. Is it true?” inquired John.

【譯】「私は猩々の大きく成 (grow) つたのは身長が人間ほどもある (be as tall as men) といふとを聞いて居ります。眞實で (true) せうか」とジョンが尋ねました。

【註】 grow to be.....=grow and become..... 「.....なる程に成長する=成長したものは.....程になる」

練習:—120. 下の和文を英譯せよ。  
龜は萬年の壽ありと云ふ。

練習:—119. 前頁に traveler とあり、traveller と綴る人もあるようなり、相違ありや。

“Quite true, and they are very strange looking animals. The hair of the gorilla is of a grayish black, except upon the arms, face, hand, and feet, where it is black.”

【譯】「眞實です (Quite true) そして猩々は (they) 變な姿態の (very strange looking) 動物であります。  
全體猩々の毛 (The hair) は鼠色を帯びた黒 (of a grayish black) あります、尤も腕 (arms) と顔と手と足に 生へてゐる毛は 別として (except), そういふところに (where) 生へてる毛は (it) 黒いです。

gray'ish (グレイシ) 『灰色がかつた』。【形】

【註】 is of a grayish black 此場合 black が前に a なる冠詞を有する歴然たる名詞なる故必ず of なかるべからず、何となれば若し of を省きたるものとせよ、然る時は主格たる「猩々の毛が鼠色を帯べる黒といふものなり」との意となり毛と色とが同一なるものとなるべければなり、故に of a.....として「.....色の毛」と形容詞に化せざるべからず。

類例:—Of what colour is the flower? (その花は何色ですか)○—It is red. (此 red は形容詞故、之にて可)—It is of red colour. (colour が名詞なれば of を脱する勿れ)○

except [the hair] upon..... と補足して見よ。

it is black it=the hair. black は「黒色で」「黒色の」など形容詞なれば of を要せず。

注意 毛髪は英語にては物質名詞にして常に単数形なり。

あの女は毛が多い { She has much hair.....正  
She has many hairs.....誤

“Its strength is truly wonderful. It can break limbs of trees as large round as your neck; bend the barrel of a gun and crush it in its jaws.

【譯】「猩々の力は (Its strength) 真に驚くべきもので (truly wonderful) あります。 猩々は (It) お前の頸 (neck) 程も太さのある (as large round as) 樹の大枝 (limbs) を折る (break) ことが出来ます、又、鐵砲の銃身 (the barrel) を曲げ (bend) たり、銃身を (it) 齒で (in its jaws) 噛み砕く (crush) ことも出来ます [前の can にかゝる]」。

break (ブレイク) 『折る』○ [動]  
limbs (リムズ) 『大枝』○ [名、limb  
の複]  
round (ラウンド) 『圓き』○ [形]  
neck (ネック) 『頸』○ [名]

barrel (バレル) 『銃身』○ [名]  
crush (クラッシュ) 『砕く』○ [動]  
jaws (ジャズ) 『上下顎』○ [名、jaw  
の複]

【註】 as large round as your neck 「周囲の大なること汝の頸ほど」となり。

比較 { The tree is as large round as this well. (宛然此井戸と同じ丸さだ)○  
The tree is as large across as this street. (宛然此街路のさし渡  
しだ)○

the barrel 「銃身」 銃の主要部にして、彈丸を込めて發射する部分、鋼を以て作り、圓筒状をなす。

jaws 「顎」 なれども茲にては「齒」と譯す方解し易し。

“If a hunter does not kill it at the first fire, it turns upon him and tears him to pieces with its terrible hands.

【譯】「若し獵手が第一發の下に (at the first fire) 猩々 を (it) 殺さないならば 猩々は (it) 獵人を目懸けて 跳りか ゝり (turns upon him) そして 怖ろしい手でもつて (with its terrible hands) 獵手を (him) 寸断々々に (to pieces) 引裂いてしまひます (tears)」。

【註】 at the first fire 「第一發の下に」○ fire は「發砲」なり。

練習:—121. 下の文を英譯せよ。  
吾々は當初の計畫に失敗し二度目に成功した。

turns upon him 「彼を襲ふ」○

例:—The tiger turned directly upon me. (虎が真向に私を襲つて來ました)○—The cat sprang upon the rat. (猫が鼠へ飛びかゝった)○

“The natives never hunt or attack the gorilla if

turns (ターンズ) 『振り向く』○ [動]  
tears (ティアズ) 『裂く』○ [動]  
terrible (テリブル) 『恐ろしき』○

〔形〕  
at-tack (アタク) 『襲ふ』○ [動]



they can avoid doing so; for they fear it more than they do the lion or elephant."

【譯】「土人 (Tee natives) は、しないで済むことならば (if they can avoid doing so) 猩々を獵したり攻撃したりすることをしません (never hunt or attack) といふものは (for) 土人等は (they) 獅子や象 (elephant) を怖がるより以上 (more than they do) 猩々を (it) 怖れて居ます (fear) から (for) です」。

【註】 if they can avoid doing so = can go without doing so 「若し彼等が左様爲すことを避け得るならば = しないで済むことならば」  
more than they do..... = more than they fear.....

"How did they ever capture one alive?" inquired John.

【譯】「如何して (How) 一體 (ever) 人が (they) 生きてる奴 (one alive) を生擒しましたの?」とヂョーンが尋ねた。

【註】 did they ever capture.....? 「人々が嘗て生擒しましたか」  
did—ever..... は經驗を問ひ尋ねるにも用ふ。此場合は叔父さんの話では到底生捕れさうもないのに「ハテ、どうして生擒したものか」と訝めるなり。 ever = in any possible case.  
one alive = a gorilla that is alive.

"They never have captured a full grown gorilla," replied his uncle; "those that have been taken were quite young."

【譯】「人は (They) ずっと大きくなつた (full grown) avoid (アブイフ) 『避ける』  
lion (リオン) 『獅々』  
[動]

猩々を未だ生擒したことがありません (never have captured)」とヂョーンの伯父さんが答へた (replied)。 「捕まへられたのは皆 (those that have been taken) ホンの子僧 なのであります (were quite young)。

【註】 a full grown gorilla 「充分成長を遂げたる猩々」  
参考:—grown-up people 「大人」  
quite young 「根ッから若い」、「ホンの子僧」

"Even these grow more sullen and fierce, and in a short time die from some unknown cause. Probably they do not get the kind of food that they like."

【譯】「斯ういふ若いのも (Even these) [捕ってから段々根性悪く気が荒く (more sullen and fierce) なります (grow)、そして暫くして (in a short time) 原因不明で死んでしまひます (die from some unknown cause)。 多分 (Probably) 自分の好きな食物 (the kind of food that they like) が得られない故でせう (前の Probably にかゝる)」。

【註】 Even these = Even these young ones.  
sullen 「シツネリムツリ」  
some unknown cause 「不明なる原因 = 原因不明」  
例:—A fire broke out last night at..... About 300 houses were burned down. The cause is still unknown.  
(昨夜.....に出火あり、約三百戸焼失、原因尙ほ不明)。  
Probably 「大抵は」、「十の八九は」

sullen (サレン) 『不機嫌なる』  
cause (コース) 『原因』  
probably (プロバブル) 『多分』  
fierce (フィース) 『荒々しき』  
[名] [形] [副]

the kind of food **that** they like = *such a kind of food as they like* 「彼等の好くやうなさう云ふ食物」。

“Please tell me a story about the gorilla, will you, uncle?”

【譯】「何卒 (Please) 猩々の御話 (a story about) を私にして下さい (tell me) ませんか (will you) ねい伯父さん」。

【註】 a story about..... 「.....の話」「.....に就ての話」なり。本書上巻第一章第一節を参照すべし。

will you? 頼み入るゝ口調にして、宛も邦語の「.....して下さいなね」と云ふの「ね」に等し。之を Will you please tell me a story about the gorilla? としてもよし。

“Certainly. Once upon a time, a party of men were hunting elephants. They took a boat and rowed up a small river.

【譯】「ヨシ々々 (Certainly)、モウ往年のことだが (Once upon a time)、一群の人々 (a party of men) が象狩りをして居ました (hunting elephants) 其人達 (They) は小舟に乗つて (took) 小川を漕ぎ上りました (rowed up)。

【註】 Certainly 「ヨシ々々」快諾の意を表はす、尙此他 *With pleasure* など用ひらる。

Once upon a time 「昔々」「昔或る時」。

took a boat 「小舟に乗つた」。*take* は舟車等に搭乗する場合「乗る」意に用ふべし、*take a riki-sha* 「人力車に乗る」*take ship* 「舟に乗る」*take a bicycle* 「自転車に乗る」等の如し。

*rowed* (ろウド) 『漕いだ』。〔動、過去〕

例：—I will go *by train* as far as Kobe and there *take ship*.

*rowed up* a small river 「小河を漕いで上つた」。*down* ならば「漕ぎ下る」意となる。讀む時に此 *up* や *down* を *river* の方へ附けて讀め。

“When they came to a good landing place, they left their boat and started toward some palm-trees growing near the shore. As they were about to enter the forest they heard a noise like thunder.

【譯】「其連中 (they) は適當な上陸地 (a good landing place) まで漕いで來た時に、小舟を棄て、(left) 陸に上り岸近くに (near the shore) 生へて居る棕櫚の樹の林 (some palm-trees) の方へと出かけました (started toward)。其人達 (they) が將にその森に入らうとした折節 (As..... about to enter the forest) 雷鳴 (thunder) の如き物音 (noise) が聞えて來ました。

【註】 landing place 「上陸地」。

left their boat left [は leave 「後にする」の過去、left their boat は「小舟を去つて陸に上つた」意なり。

例：—He left school last month. (彼は先月學校を退がつた)。

As they were about to..... 「彼等が今しも.....せんとして居たとき」。

例：—I am about to go. (僕は今ま行くところだ)。

“The natives knew at once that it was the cry of a gorilla and turned back toward the boat; but the white men stood still. In a moment there dashed

lan'ding place (ランディング プレ  
ス) 『上陸所』。〔名〕

pālm'-trēes (ぱムドリーズ) 『椰子  
樹』。〔名、複〕

fōrēst (ふオレスト) 『森林』。〔名〕

erī (クライ) 『吠聲』。〔名〕

dashed (ダッシュド) 『突進した』。〔動〕

into the open space a huge gorilla.

【譯】「土人達 (The natives) はそれは猩々の叫聲 (the cry) だといふことを直ぐ知 (knew at once) つて小舟の方へ引ッ返しました (turned back)、が (but) 白人達は [それとは知らず] ちとして居ました (stood still)。と見る間に (In a moment) 躍び出して来たわい (there dashed) 樹木のない此原地へ (the open space) 怖ろしく大きな (huge) 一匹の猩々が。

【註】 turned back 「後戻りした」、「退却した」。turn は「方向を轉ずる」意、back は「後方に」。

dashed into..... 「.....に突入した」。dash は勢のすさまじきを示す。此の如く動詞を前に出して主格を後にする方、讀者に強き感興を與ふること日本文にも例多し。

例:—In a moment there appeared, buckling on a black armour—Musashibo.

(と見るうちに現はれ出でたるは、黒絲威シの大鎧を着なし...武蔵坊辨慶。)

open space 明々地に用ふ。樹木無く明々放しなる故。  
a huge gorilla 「巨大な猩々」 huge=very large.

“It was, indeed, a frightful looking object. Its mouth was wide open, showing its long, yellow teeth. The hair on its head stood up straight and it was beating its breast with its great fists.

【譯】「<sup>ほんとう</sup>眞實に (indeed)、其奴 (It) は見るからに恐ろしいもの (a frightful looking object) てした、其猩々の口は

open (をウブン) 『空いたる』。[形] frightful (フライトフル) 『恐ろしき』。[形]  
space (スペース) 『場處』。[名] [形]  
huge (ヒュージ) 『巨大なる (馬鹿氣で大きいこと)』。[形] fists (フェイスツ) 『拳』。[名、fist の複]

廣く開いて (was wide open) 長い、黄い齒 (long, yellow teeth) を露出して居り (showing) ました、頭の毛 (The hair on its head) は逆立になり (stood up straight) 大きな拳骨で (with its great fists) 胸を叩いて (beating its breast) 居りました。

【註】 object 何とも形容出来ぬ故、object と云ふ詞を用ゐたり、日本語にて「代物」など云ふ場合。

wide 「廣く」。widely open と云はず。

showing its yellow teeth 「黄い齒を露き出して」。

stood up straight 「眞直に立つた」。

(附記) 猩々が大口を開き、齒を露出し、頭毛を逆立て、兩の拳を固めて胸を撞ち、其の怒れる状を寫して巧なり。

“The man nearest it raised his gun and fired; but only wounded the gorilla. In a moment, the fierce brute was upon him.

【譯】「その猩々の一番近くに (nearest it) 居た人 (The man) が鐵砲を擧げ (raised his gun) て發砲した (fired) ところが (but) 猩々を傷けただけ (only wounded) てした。忽ち (In a moment)、この猛獸 (the fierce) は其人に喰つてかゝつた (was upon him)。

【註】 nearest it 「その猩々 (it) に最も近き」。

only wounded the gorilla 「只猩々を負傷せしめたに過ぎぬ=猩々は怪我をしただけ」。

was upon him 「彼にのしかゝつた」、「彼に喰つてかゝつた」。

nearest (に-アレスト) 『最も近き』。

raise の過去

【副、near の最上級】

brute (ブルート) 『獸』。[名]

raised (レイズド) 『揚げた』。[動、

“With one hand it tore the gun from the man, and with the other dealt him a blow that laid him almost lifeless on the ground. The other hunter then fired and the gorilla fell over dead.”

【譯】「一方の手で猩々 (it) は其人から鐵砲をもぎとり (tore)、尙ほ片方の手で (with the other [hand]) 其人に一撃 (a blow) を加へました (dealt) するとそれが爲め (that) 其人は人事不省となつて (almost lifeless) 地上に倒れた (laid him on the ground) のです、その時も一人の獵人が發砲しました (fired) すると猩々はコロリと轉倒つて死んで終ひました (fell over dead)。

【註】 tore tear 「引裂く」の不規則過去形。tear—*from*.....は「.....から——をもぎとる」意なり。

例:—I *tore* the sharp knife *from* him. (私は其男からその鋭利な洋刀をもぎ取つた)。

dealt him a blow 「彼に一撃を加へた」、dealt は deal の不規則過去形、deal—*a* blow=*give*—*a* blow.

例:—I *gave* him *a* blow. (私は其男に一撃打つてやつた)。

I *gave* him *a* kick (私は其男を一蹴り蹴つて遣つた)。

a blow that..... 「打撃其打撃が.....のことをした」即ち「其の打撃のために.....した」となり。

almost lifeless = almost *dead*.

fired—*fired* a gun は「發砲する」、「銃を打つ」なれども單に fire のみにても同上の意義を有す。

tōre (とア) 『引つた』。〔動、  
tear の過去〕  
dēalt (てルド) 『與へた』。〔動、deal  
の過去〕

blōw (ブゾウ) 『打撃』。〔名〕  
lifē'lēss (ビィフレス) 『死せる』。〔形〕  
ō'vēr (をウヴァ) 『fell と合して斃れ  
て仕舞つた』。〔副〕

fell over dead 「死んで其場に倒れた」。over は邦語にて「コロリ」となると云ふ場合にひとし、*fall over* にて「轉倒」するの意。

類例:—

The boy *went over*. (子供はヒックリかへつた)。

The ship *heeled over*. (船は顛覆した)。

“The first hunter was so badly hurt that it was thought he would die, but he recovered and told me about his strange adventure.”

【譯】「初めの獵人は重傷を受けたので (was so badly hurt that) 到底助かるまい (he would die) と思はれたのがそれでも (but) 回復して (recovered) 此珍らしい話 (his strange adventure) を私にして呉れました (told me about)」。

【註】 was so badly hurt 「深手を受けた」、「重傷を負ふた」。badly は悪しき意味に用ふる他「非常に」「大に」「甚だ」等となり、was hurt は「害された」。badly の外 seriously など亦同じ意に用ひらる。

例:—He is now *seriously ill*. (彼は今大病です)。—Two passengers *were* fatally *injured* by the accident (其椿事の爲め乗客二名の重傷者を出せり)。

it は he would die を受ける。that he.....として見よ。

he would die 「彼は到底助かるまい」。其當時人々は “I think he *will die*.” と思ひしなり。

練習:—122. 下文の英譯(頁203参照)。

大蛇は日本へ來るとヂキに死ぬ。死因は不明だが多分適當の食餌がない爲めだらう。

hūrt (は〜ド) 『傷つく』。〔動、過去  
分詞、前の was と合す〕

ād-vēnt'ūre (アドヴェンチャ) 『冒  
険』。〔名〕

## LESSON XLV.

## THE FIFTEEN FAIRIES.

## 十五 妖精

Aunt Nellie sat thinking. It was only a week before Christmas, and she had nothing ready for her little niece who lived in a distant city.

【譯】ネリ伯母さんは坐つて考へて居りました (sat thinking)。クリスマス迄には後と一週間しかありません。(It was only a week before.....) のに (and) 伯母さんは (she) 遠方の町 (a distant city) に住んでる小さな姪女 (her little niece who lived in) に遣る (for) 物がまだ出来て居りません (had nothing ready)。

【註】 sat thinking 「坐つて考へて居た」。此の如き場合 sat は不完全動詞にして thinking は其 complement なり。

例:—I lay in bed thinking over the matter. (床の中で其事を考へて居た)。

sat は was の變化にして唯椅子に凭りて考へ居れる状を云へるのみ、但し茲に「坐る」と云へども邦人の爲す如き坐る意には非ず、椅子に腰掛け居るなり、譯文に「坐る」となせしは讀者をして意味を容易く了解せしめんが爲め而已。

and=and yet. 「それなのに」。

niece (nēs にース) 『姪』。〔各〕

る』。〔形〕

dis'tant (ディスタント) 『隔りた

had nothing ready for..... 「.....に遣る物が何も用意されて居らなかつた」、「.....に遣る物が何も未だ出来て居なかつた」。

例:—Uncle said this gold watch was for you.

(此金時計はお前に遣るのだつて伯父さんが云つた)。

At last, with a look of relief, she said. "I have thought of something! I know it will please her."

【譯】終ひに (At last) マアよかつたといふやうな顔付をして (with a look of relief)、伯母さんは (she) 申しました、「さう々々あれがいゝ (have thought of something)、あれなら彼女の氣に入るてしやう (it will please her)」。

【註】 with a look of relief 「安心したといふ面<sup>おもむき</sup>地で」。relief は relieve と關聯した名詞で、心配、苦痛などが去って樂になった氣持。

類例:—He read the letter with a look of surprise.

(彼は其手紙を読んで驚ける様子なりき)。

have thought of..... 「.....を思ひ付いた」、「.....が心に浮んだ」。

I have thought of a good plan. (僕は名案が浮んだ)。

something とゝにては「いゝ事」「うまい事」の意なり。

it will please her=she will be pleased with it.

it は something を受ける。

She then wrote a letter to Mary's mamma and folded into it a crisp bank-note.

【譯】そこで (then) 伯母さんは (she) メリのお母さん (Mary's mamma) の許へ手紙を出しました (wrote a

re-lief (リリーフ) 『安堵』。〔名〕

〔形〕

wrote (rōt ろット) 『書いた』。〔動、

bank-nōte (ばんくノット) 『銀行紙

write 過去]

幣』。〔名〕

crisp (クリスプ) 『パリ々々した』。

letter to) そして一枚の極く新らしい銀行紙幣 (a crisp bank-note) をその手紙に封じ込みました (folded into it)。

【註】 wrote a letter to..... 「.....に手紙を書いて出した」 wrote a letter to..... は又 letter を省略して wrote to..... としても同じ意なり。

例:—I wrote to him yesterday. (私は昨日彼人に手紙を出した)。

mamma mother のことなれど、殊に幼き子供等が母アちやんと云へるが如く極めて子供らしき口調なり。

folded into..... 「.....に畳み込んだ」、「.....に封じ込んだ」 it は letter を受ける。

bank-note 「銀行券」、「銀行紙幣」。銀行が何時にても所持人に支拂を約する信用券、即ち、銀行の兌換紙幣など是れなり。

crisp 紙幣新らしくして硬く「ピン々々と音のする」といふ意、この詞をさる高等女学校の教員が「皺クチャな」の意味だと教へ、生徒と衝突したることあり、成程、此語には wrinkled; curled 等の意味もあれど、茲にては crisp cake (カリ々々云ふ菓子) の如く「バリ々々した」意なり。

On Christmas morning Mary opened her eyes upon a bright silver quarter which lay upon her pillow. By the side of it was a tiny note which read as follows:

【譯】 クリスマスの朝 メリは目を開くと (opened her eyes) 自分の枕の上に (upon her pillow) ピカ々々光つた (bright) 五拾錢銀貨が一つ (a silver quarter) 在つた (lay)。其銀貨 (it) の側に (By the side of) 次の如く記された (read as follows) 一寸した手紙 (a tiny note) がありました

sil'vēr (シルヴァ) 『銀の』。【形】  
quar'tēr (クワータ) 『1/4ダラーの貨幣』。【名】

tin'y (タイン) 『極く小さい』。【名】  
nōte (ノット) 『短き手紙』。【名】

【註】 opened her eyes upon ..... 「.....の上に眼を開いた=眼を開くと眼の下に.....があった」意なり。

(私はインキ壺に眼を注いだ) を譯して

I fixed my eyes upon my inkstand.

My eyes were fixed upon my inkstand.

} の二様になし得れば

眼の止まる意味に upon を用ふる事を考へ、さて本文を、—opened her eyes and her eyes fell upon.....として見るべし。

a quarter 一弗の四分の一即廿五仙、我が凡そ五拾錢に當る。

By the side of it 「その側に」、beside it とするとも意味は變ぜず。

a tiny note tiny=very little. note=short letter.

note which(=note) read as follows. 「次の如く記されたる書付」「其書付の文言は次の如し」 read は過去にして ran としてもよし。

{ The account reads as follows:—(該記事は次の如し)。

{ The letter says as follows:—(其手紙は次の如し)。

follows=comes next.

“Dear Mary: I am one of fifteen fairies which are to appear to-day, with a Christmas greeting from Aunt Nellie.”

【譯】 「メリちゃん、私はネリ伯母さんから クリスマスの御挨拶 (a Christmas greeting) に添へて (with)、今日罷り出る筈の (which are to appear) 十五人の妖精 (fairies) の一人であります (am one of)。」

【註】 which are to appear 「出現する筈の」。

例:—I am to go abroad next month.

(私は來月洋行する筈であります)。

fair'ēs (フェアリス) 『妖精』。【名、複】

grē'ting (グレイティング) 『挨拶』。【名】

Christmas greeting クリスマスには知人、親戚互に祝詞を交換すること我邦の新年の如し、A Merry Christmas to you! といふが如し。而して英米人は平素手土産を持参せざる代りにクリスマスにはお互に贈物を取り交す慣なり。此處には此妖精、即、銀貨が此挨拶を齎す使なり。

fairies fairy の複数、其形態人類に似て小さく、大抵は女にして、人に親切なるものと悪意を懷くものとあり。

“O how nice!” said Mary. “What a funny auntie; always doing something different from other people.”

【譯】「アラまあ好いこと! (O how nice!)。なんて面白い伯母ちゃんてせう (What a funny auntie)、何時でも (always) 他人 (other people) とは何かしら違つた事をなさるんだ (doing something different from)」とメリが申しました。

【註】 auntie aunt の事、邦語にて「伯母ちゃん」と甘口に子供が云ふが如く auntie と云ふなり。

different from.....「.....と違ふ」即ち本文にては伯母さんが何時でも人と變つた事ばかりすると云ふ意。from を用ふるに注意せよ。

例 { This differs (動詞) from that. } これはあれと違ふ。  
{ This is different (形容詞) from that. }

Wide awake, she jumped out of bed and began to dress.

【譯】 すつかり眼が覺めて (Wide awake) メリは (she) auntie (あーんてい) 『叔母ちゃん』 [名] する [形] a-wake' (アウエイク) 『目を醒したる』 [形] always (えーるウエズ) 『いつも』 [副] wide (わイド) 『バツチリ』 [副] different (ディフアレント) 『異れ dress (ドレズ) 『身仕度する』 [動]

褥から飛び起き (jumped out of bed) て着物を著替へ初めました (began to dress)。

【註】 [Being] Wide awake と補足して見よ。out of bed は「褥から」 in bed と云へば「寝て居る」ことを云ふ。例 { He went to bed at 10. (彼は十時に床へ入つた) }  
{ He is still in bed at 7. (七時だのにまだ床に居る) }  
{ Get out of bed now. (モウ床を出る) }

She found a shining piece of silver in the foot of each of her stockings, two of Aunt Nellie's were in her shoes, another faced her in the wash bowl, and a wee one was in the box beside her brush and comb.

【譯】 メリは (She) [履かうとしますと] 兩方の靴下 (each of her stockings) の底に (in the foot) ビカ々々光つて居る (shining) 銀貨が一個 (a piece of silver) づゝ入つて居りました (found)。ネリ伯母さんが寄越した妖精の中二人はメリの靴 (her shoes) の中に居り、も一人は (another) 洗面器の中に居て (in the wash bowl) メリさんに御對面しました (faced her)、そして一番小粒の奴 (a wee one) はち化粧函の中の (in the box) メリの揚子や櫛 (her brush and comb) の側に居りました。

ap-pēar' (アピーア) 『顯れる』 [動] [動、face 一過去] piece (ピース) 『片』 [名] wash bōwl (ウォシボウル) 『洗面器』 [名] stōek'ings (ストックキングズ) 『靴下』 [名、stocking 複] wee (ウィー) 『さゝやかな』 [名] shoes (シューズ) 『靴』 [名、shoe 複] brūshi (ブラッシ) 『刷毛』 [名] eōmb (エウム) 『櫛』 [名] find (ふユースド) 『面を向けた』

【註】 found—in.....「.....に——を看出した」。「.....を履かうとしたらば——があつた」意。

stockings 「靴下」「靴足袋」靴下一足を a pair of stockings. と云ふ。片方ならば one stocking と云ふ。stockings は膝まである長き襪なり。

another [fairy] と補足して見よ。

faced her = confronted her. 「面と面を合した」

the box 齒磨、楊子、櫛などを入れ置く函。

brush 茲にては hairbrush なり。

“These will almost fill my poor, little, empty purse,” she thought, as she took it from a drawer and touched the spring—but in the purse was a bigger fairy than had yet appeared!

【譯】 「これだけあれば (These) 私のかあい、(poor) カラッポの (empty) 蝦蟇口 (purse) も大概 (almost) 一杯になりさうだ (will fill)」とメリは (she) 思つた、メリが (she) 抽斗 (a drawer) から蝦蟇口を (it) 取り出して其の彈機(ハジキ) (the spring) に手をかけた (touched) 時に (as)、一ところが (but) 蟻口の中には是迄に現れ出たのよりも大きな妖精 (a bigger.....appeared) が居りました。

【註】 These = These pieces of silver.

fill..... 「.....を満たす.....=は一杯になる」。poor 憐む念と愛する情と含む。

empt'y (ゑムティ) 『カラノ』。[形]

purse (ぱース) 『財布』。[名]

draw'er (ドラ-ワ) 『抽斗』。[名]

spring (スプリング) 『バネ』。[名]

big'gēr (びガ) 『一層大きい』。[形、

big の比較級]

a bigger fairy.....appeared 「是迄に現はれ出たことのない程大きな妖怪」と打消の意を含めて譯す方よろし。

例:—{ That is more than I know. } (其れは私には分り兼ねます)。  
= I don't know that.

尙、than の次へ any を補ひて見よ。

Such a merry time as she had dressing that morning! She kept calling mamma in, and how they laughed over each new fairy that appeared.

【譯】 何とまア愉快でしたらうメリちゃんには (Such.....as she had) その朝身仕度をして居る間 (dressing)。メリは (she) 絶えずお母さん呼び通し (kept calling mamma in) で、そしてお母さんと二人で (they) 新規に妖精が現はれる度毎 (each new fairy that appeared) にそれを見て (over) 大笑ひしました (how they laughed)。

【註】 Such a merry time as she had = (メリが持ったようなそのような愉快は何とも云へない) = What a merry time she had! (どんなに愉快だったらう) a merry time は「面白く楽しむ」「愉快に暮す」such は「實に」の意。

kept.....in 「.....や、入らっしゃいよと呼び詰めだつた」、「.....し通しだつた」。

例:—I kept standing for five hours. (私は五時間立ちづめだつた)。

laughed over..... 「.....[を見て]大笑ひをした」。

例:—We laughed over the monkey's tricks.

each.....appeared 「現はれたところの各の新しい妖怪=新規に妖怪が現はれ出でし度毎」。

mē'r'y (めり) 『楽しき』。[形]



At breakfast, she was served first to a silver quarter,—another shone in her glass of water.

【譯】 朝御飯の時 (At breakfast) メリは (she) 先づ第一に (first) 一個の五十錢銀貨を出された (was served to) — も一つは (another) メリの (her) 水の入つてゐる洋盃 (glass of water) の中に光つて居りました。

【註】 At breakfast 「朝御飯の時」三度の食事には at を用ふ。  
her glass of water 「水の入つてゐる洋盃」日本人が食事中茶を飲む如く  
英米人は水を飲む。

she was served to..... 「.....へ給仕された」、「.....を召上れと出された」

She served us while we dined. (彼女は僕等に給仕をした)。

She wondered if the chicken and rolls would turn into silver when she began to eat them.

【譯】 メリは (She) 鶏肉 (the chicken) やロールパンなどがメリが (she) 食べ初めたら銀に變つてしまふ (would turn into) のかしらと思つた (wondered if.....)。

【註】 wondered if..... 「.....かしらと思つた」

例:—I wonder if he has failed in the exams.

(彼れ試験に失敗したのかしらん)。

turn into..... 「.....に變る」、「變じて.....になる」

類例:—Water is heated into steam.

(水は熱せられると蒸氣になる)。

brēak'fāst (ブレックファスト) 『朝飯』〔名〕	chīk'ēn (ちケン) 『鶏雄』〔名〕
served (さ〜ヴド) 『供せらる』〔動、serve 一過去分詞〕	rōlz (ろールズ) 『パン』〔名、複〕
	tūrn (た〜ン) 『變る』〔動〕

How many times that morning she counted her ten silver fairies! But she hunted in vain for the other five.

【譯】 其朝メリは (she) 自分の十個の銀の妖精をそれは々々々幾度も繰返して (How many times) 勘定をしました (counted)。けれどもメリが (she) 他の五つを捜しました (hunted for) がこの分は奈何しても見付かりませんでした (in vain)。

【註】 How many times... ..! 「それは々々々幾度も々々々繰返して... いたしましたのです!」

例:—How beautiful the scenery is! (この景色は實に美しい)。

hunted in vain for..... 「.....を捜索して見たが駄目だつた」。hunted for..... は look out for.....; search for..... などの類に屬するもの、hunt は 獵すると云ふ字なれば hunt for..... は 獵する心もちを含めて捜索の意を表示するものなり。

参考:—The police hunted down the criminal.

(警察で犯人を狩り出した)。

in vain 「無駄に」、「無益に」、「効なしに」。邦語にては後で譯せ。

例:—I tried to keep from laughing, but in vain.

(私は笑はずに居やうとしましたが駄目でした)。

Fairy number eleven did not appear until dinner time, when it flew out of her napkin and rolled merrily over the floor.

【譯】 十一番目の妖怪 (Fairy number eleven) は午御飯の時 (dinner time) になつて始めて姿を現はしました

cōunt'ēd (カウンテッド) 『算へた』	vāin (ヴァイン) 『無益』〔名〕
【動、過】	

(did not appear until)、午御飯の時 (when) その妖怪はメリの拭帛 (her napkin) から飛び出し (flew out of) て (and) 嬉し相な音をして (merrily) 床の上を転がりました (rolled over the floor)。

【註】 number eleven 略して書けば No. 11. と記す。 did not appear until..... 「.....迄は現はれなかつた=.....になつてから始めて現はれた」。

Mary spent a happy afternoon, planning what to buy with her fairies. Some of them should turn into a pair of warm mittens for poor Tommy Smith.

【譯】 メリは楽しく午後を暮した (spent a happy afternoon)、妖怪で何を買つたもんか (what to buy with) と考へながら (planning)。妖怪の中の幾つかをば (Some of them) 可哀相なトミスミスさんに與る (for) 温かい手袋 (a pair of warm mittens) にしませう (should turn into) [など、思ひました]。

【註】 spent a happy afternoon 「幸なる午後を過せし」、など直譯は見苦し、happy を副詞の意にとりて譯文の如く譯したる方よろし。 planning 「案を立てつゝ」、「工夫を凝らしつゝ」。

練習:—123. Some of them should turn.....の should は何の意味を示すか。

She would carry a basket of frosted cakes to poor,

āf-tēr-noon' (アフターヌーン) 『午後』。 [名] frōs'tēd (フロステッド) 『霜の降った様な』。 [形] Mīt'tēns (ミテンズ) 『指の無き手袋』。 [名、複] cākē (ケーキ) 『菓子』。 [名]

blind Ann, and a pretty doll to a little lame girl round the corner.

【譯】 メリは (She) あの哀れな、盲目の (blind) アン の所に (to) 一籠の (a basket of) 砂糖の掛かつた菓子 (frosted cakes) と、それから (and) 横町の (round the corner) 跛の (lame) 小娘の所へ可愛らしい人形 (a pretty doll) を持つてつて (carry) 遣らうと思ひました。

【註】 She would carry..... =She thought, "I will carry....."

frosted cakes 霜の降りかゝれるが如くに白く砂糖等のかゝりたる菓子な云ふ。

round the corner 「角を曲がつて」、「直ぐ横町」の意。

例:—The doctor lives just round the corner.

(醫者は直き此横町に居ります)。

But mamma was calling her to get ready for a walk. When she felt in the pocket of her dress for her mittens, she found instead, a fairy. Another peeped out from the bow on her hat in a laughable way.

【譯】 が、お母さんは散歩に行くから (for a walk) 仕度をおしよと (to get ready) メリに言ひつけて (calling

blind (ブラインド) 『盲目の』。 [形] bōw (ボウ) 『帽子の縁の飾り』。 [名] dōl (ドル) 『人形』。 [名] lame (レイム) 『跛の』。 [名] wārk (ワーク) 『散歩』。 [名] felt (フェルト) 『探つた』。 [動、feel の過去] pēeped (ピープド) 『覗いた』。 [動] peep の過去) lāugh'a-ble (ラフアブル) 『可笑しき』。 [形]

her) 居りました、メリが (she) 手套を出さうとして (for her mittens) 著物 (her dress) の衣袋 (the pocket) の中を 掻い探ぐりました (felt in) ところが [手套は無く] 其代りに (instead) 妖怪が居りました (found a fairy)。も一つの妖怪 (Another) が滑稽な風をして (in a laughable way) メリの帽子の鉢巻 (the bow) から外を覗いて居りました (peeped out)。

【註】 a walk 「散歩」といふ名詞。働詞「歩く」も亦 walk なり、されど a walk とあれば名詞なること冠詞によりて知らるべし。

felt in..... 「.....の中を手探りして見た」felt は feel の過去。

例:—I felt in my pocket for my purse, but found, instead, a stone.

(私は衣袋に手を入れて錢入れを探したすると錢入れはなくて石ころが一つ遺入つて居た)。

the bow = the looped ornamental knot of ribbon 帽子のリボンの結び目。

laughable 「人を笑はせるような、如何にも滑稽な」。

That night at supper a little cake was placed before Mary's plate, and fairy number fourteen came near being eaten, but appeared just in time to be saved from such a fate.

【譯】 其晩、夕飯の時 (at supper) 小さい菓子がメリの皿 (plate) の前に置いてありました (was placed)、そして十四番の (number fourteen) 妖怪は危なく食はれてしまふ處でありました (came near being eaten) が (but) 丁度好い時に (just in time) 出た (appeared) ものですか らそんな目に逢はずに助かりました (to be saved from such a fate)。

fate (ふェイト) 『運命』。〔名〕

【註】 came near being eaten = was nearly eaten 「危ふく食はれてしまふ處であつた」。「マウ少して食はれてしまふ處であつた」。

例:—I came near being drowned in the river.

(私はあの川でモウすんでのこと溺死するところでした)。

just in time 「丁度好い時に」。「際どい時に間に合ふ意なり」。

例:—I got to the station just in time.

(際どい時に停車場に着いた)。

to be saved from..... to 以下は結果を表はす。即ち丁度好い時に現はれたから其結果.....となるなり。

練習:—124. 下文を英譯せよ。

危ないところへ援兵が来たので虐殺を免れた。

such a fate 「斯の如き運命」とは「食はれてしまふといふ悲惨の最後」と云ふ意味なり。

The last of Aunt Nellie's fairies was resting quietly on her pillow when she went to bed.

【譯】 ネリ伯母さんが下すつた (Aunt Nellie's) 妖怪の最後の分 (The last) は、メリが (she) 臥床についた (went to bed) 時 メリの枕の上に (on her pillow) 静かに (quietly) 休んで居りました (was resting)。

【註】 went to bed go to bed の過去にして、「就床した」意。

例:—Mamma has gone to bed already.

(お母さんはもうお休みになつてよ)。

Early next morning Mary turned her fairies into the queerest shaped bundles, and her big basket was quite full.

rest'ing (レステイング) 『休んで居る』。〔動、rest の現在分詞〕

queer'est (クイーアレスト) 『最も變な』。〔形〕 queer 最上級

【譯】翌朝早く (Early next morning) メリは妖怪を皆んな (her fairies) 妙不思議な (the queerest) 恰好をした (shipped) 包み (bundles) にしてしまひました (turned into) そしてメリの大きな手籠 (her big basket) はカナリ一杯 (quite full) になりました。

【註】 early [in the] next morning の括弧内が略されており。turned—into..... 「—を變へて.....にした」 into は變化を示す。the queerest 種々様々の品物を包みし故恰好が妙になりしなり。

What fun she had in giving away her presents!

【譯】メリは (she) 進物 (presents) を贈ること (giving away) が (in) どんなにか面白かつた (what fun—had) てせう。

【註】 fun 「面白いこと」

例:—That will be *great fun*. (其れは大に面白からう)。

in..... 「.....するのが」

例:—He takes delight *in* doing others good.

(彼は他人に善を施すことが道樂)。

“Why, it's nicer than my Christmas, mamma,” she whispered as she turned to leave the little lame girl whom she had made so happy with her first doll.

【譯】「ねえ (Why), 私ね、お母さん、自分丈けでするクリスマスよりは面白いわ (it's nicer)」と—メリは初めて人形と云ふものを持たせて (with her first doll)

fun (ふアン) 『慰み』。[名]

present (プレゼント) 『贈り物』

[名、複]

whispered (ふイスパド) 『サ、ヤ

イタ』。[動、whisperノ過去]、

非常に喜ばせてやった (whom she had made so happy) その跛の少女 (the little lame girl) の許を立ち去らうと振り向いた時に (as she turned to leave) 小聲で囁やいた (whispered)。

【註】 my Christmas 私のたのしむクリスマスといふ意、即ち、私がクリスマスを楽しむよりも此貧乏の娘のクリスマスを楽しむ方が楽しさうだとの意。つまり平生何も貰はぬから、非常に物に喜ぶ故なり。

whom she had made so happy whom は前の girl を受け、she は Mary なり、so=very; happy=joyous.

So, many hearts were made glad that day and the whole long year by Aunt Nellie's fifteen fairies.

【譯】そんな風で (So) 大勢の人々 (many hearts) はネり伯母さんの十五の妖怪の爲めに (by) 其の日のみか (and) 其の年一杯を (the whole long year) 悦ばしく暮しました。

【註】 many hearts=many people.

were made glad=were made happy. 「喜ばしくされた=喜んだ」

the whole long year は the whole year 丈げにても「一年中」の意を示せども long を加へれば其一年を長く見るなり。邦語にて「長の一」など云ふ心持にて覺れ。

## 格言集

Better give than have to give.

止むを得ずして與ふるよりは進んで與へよ。

Secret gifts are openly rewarded.

秘かに與へたるもの公に酬はる。(陰徳陽報)

A giver is more blessed than the receiver.

與ふるものは受くるものより幸福なり。



## 櫓の歌

O, swift we go o'er the fleecy snow,  
When moonbeams sparkle round;  
When hoofs keep time to music's chime,  
As merrily on we bound.

【譯】 月光 (moonbeams) 四方を照らせる (sparkle round) 時しも (when) 鷗毛と擬ふ雪の上を (o'er the fleecy snow) 我櫓のあゝ疾く奔れるよ (O, swift we go o'er), ひく 駒の蹄[のをと]は (hoofs) 鈴の音の調 (music's chime) にぞ通ふ (keep time to) たのしくも (merrily) 翔り行く (on we bound) とき (As)

swift (スウィフト) 『速に』。〔副〕

o'er over の略。

fleec'y (フリースイ) 『羊毛の如き』。

〔形〕

mōon'bēams (ムーンビームズ) 『月光』。〔名〕

spārk'le (スパークル) 『キラメク』。

〔動〕

kēep (キープ) 『合はす』。〔動〕

time (タイム) 『拍子』。〔名〕

mū'sic (ミュージック) 『音楽』。〔名〕

chime (チャイム) 『諧音』。〔名〕

bound (バウンド) 『躍進する』。〔動〕

【註】 sleigh は馬に牽かせる櫓なり、本講義上巻第 24 頁挿圖左の下のもの。

swift we go o'er..... = we go swiftly over.....

keep time to..... 「.....に合ふ」、「.....に通ふ」。

music's chime 「音楽の諧音」馬に着けたる幾々の鈴の音の調齊へるをいふ。

on we bound = we bound on.

On a winter's night,  
When hearts are light,  
And health is on the wind,  
We loose the rein  
And sweep the plain,  
And leave our cares behind.

【譯】 冬の夕 (On a winter's night)

神爽かに (hearts are light),

外氣身に快き折 (When.....health is on the wind)

駒の手綱 (the rein) をゆるめ (loose) つゝ、

平野 (the plain) をぞ馳する (sweep)、もろもろの

思ひ煩ひを (our cares) 振り捨て、 (leave behind)。

【註】 a winter's night winter night としても同じ。此 apostrophe s は summer と winter に限り、多く韻文詩歌に用ゐらる。

health is on the wind 戶外の大氣清爽にして健康に裨益ある意なり。此 wind は (wind) と發音すべし、末行の behind と韻を合はせん爲め。

With a laugh and song  
We glide along  
Across the fleeting snow;

hearts (ハーツ) 『心持ち』。〔名〕

light (ライト) 『軽き』。〔形〕

health (ヘルズ) 『健康』。〔名〕

loose (ルース) 『弛める』。〔動〕

rein (レイン) 『手綱』。〔名〕

cares (ケアズ) 『心配』。〔名〕

behind' (ビイインド) 『後』。〔副〕

With friends beside,  
How swift we ride  
On the beautiful track below!

【譯】 笑ひつゝ歌ひつゝ (With a laugh and song),  
 迂り行くなり (we glide along),  
 矢の如く雪の野を過ぎりて (across the fleeting snow)  
 友どち打並び (With friend beside),  
 さばかり速やく乗り行きつ (How swift we ride)  
 瞰下ろす路の美しさよ (the beautiful track below)

【註】 How swift we ride=How swiftly we ride.

O the raging sea,  
Has joys for me,  
When gale and tempests roar!  
But give me the speed  
Of a foaming steed,  
And I'll ask for the waves no more.

【譯】 あゝ (〇) 荒るゝ海 (the raging sea),  
 汝は我が楽しみなれ (has joyous for me),

glide (グライド) 『滑走す』。〔動〕

fleeting (フリーティング) 『既に』。

〔形〕

rag'ing (レイジング) 『暴れる』。

〔形〕

gale (ゲイル) 『強風』。〔名〕

tē'm'pēst (てむべすと) 『嵐』。〔名〕

rōar (ロウア) 『唸る』。『吼ゆる』。

〔動〕

fōam'ing (ふおーミング) 『泡を噴』

む』。〔形〕

stēed (ステイード) 『駿馬』。〔名〕

大風 (gale) 怒り (roar) 嵐 (tempest) ふく [前の roar]  
 とき (When).  
 泡を食む駿馬 (a foaming steed) の足なみの  
 速さ (the speed) をかさば (give me と最終段の  
 And とにて) 大海の、  
 濤 (the waves) の早さをわれは願はじ (I'll ask for —  
 no more)。

【註】 the raging sea has joys for me!..... But..... 、わき立ちかへる海はまたられし、されど泡食む駒のその速さをわれに與へなばも早去來する波には用が無い」となり。即ち、奔流する海上に帆走るも固より快心の事なれども、白雪の上を楳を走らす愉快は之にも勝る、との意。

roar 大風、暴風、颶風等の猛り狂ふ状をいふ。

a foaming steed 口から泡を立てゝゐる馬。

I'll ask for.....=I will ask for..... 「欲する」「求むる」等、no more があれば「も早求めぬ」意となる。

練習：—125. 末尾の一節を散文に改めよ。

## 格言集

After dinner sit awhile, after supper walk a mile.

晝飯の後には暫く息み、夕飯の後には一哩を歩め。

He that wants health wants everything.

健康を欠ける者は萬事を欠けるなり。

## LESSON LXVII.

### MAY'S ADVENTURE.

#### メイの冒険

"Well, dear, as Maude has gone and your train is about to start, I will say good-by. I hope you will get home safe. Be sure to write and let me know as soon as you possibly can."

【譯】「サア (Well)、あなた (dear)、モードさん<sup>おもち</sup>も 出発 なさいました (has gone) し (and) あなたの汽車 (your train) も、もう直ぐ出ます (is about to start) から (as)、これでお別れ申しませう (will say good-by)。 無事にお歸り (you will get home safe) 遊ばすやうに (I hope) ね。屹度お手紙をよこしてね (Be sure to write) 成る可く早く (as soon as.....can) 御様子を知らして頂戴 (let me know)。

【註】 dear 親愛を表はす詞。

is about to start..... = is starting 「將に出發せんとしてゐる」

Be sure to..... = Don't fail to..... 「屹度.....して下さい = 忘れずに.....して下さい」

I will say good-by 直譯すれば「左様ならと云ふ」なれど、此詞は別れる時の極り文句なり。人を訪ねて辭し歸る時に邦語にて「ぢやーこれでお暇といたませう」と云ふを英語にて云へば "Now, I must say good-bye." なり。good-by は good-bye と綴る方多し。

write and let me know 「便りをしてくれ」此形は屢々此の如く連續して用ふる。

as soon as you possibly can = as soon as you can = as soon as possible.

Maude (モード) 『人名』。〔固名〕

start (スタート) 『發する』。〔動〕

good'-by (グッドバイ) 『左様なら』

〔間〕

"O yes, Miss Smith; everything will be all right; Harry is to meet me at Newfield, you know. Good-by!"

【譯】「よこさいませとも (O yes) スミスさん。 萬事 (every thing) 好都合に (all right) まゐりませう (will be)。 ハリさんがニューフィールドで私に遇ふ筈 (is to meet) なんてすよ (you know)。 左様なら (Good-by)。」

【註】 everything will be all right 「萬事差支なからう」

is to meet me 「私に遇ふ筈です」

Newfield New Jersey 州の小都邑。

練習:—126.

上文末尾の you know は如何なる意なるや。

Then the train started and as May waved her hand, she felt that the holidays had begun at last.

【譯】 其處で (Then) 汽車が出發した (started)、そして メイは [別れを惜んで車窓から] 手を振つた (waved) 其折に (as)、とう々々 (at last) お休みが始まつた (the holidays had begun) といふやうな氣持がした (felt)。

【註】 waved her hand ハンケチを振つて告別に代ふる風習今では我國にても見らるゝところなり。こゝにては小女は手を振りしなり。

練習:—127.

上文中 she felt 以下の部分を直接叙法に改めなば如何にするか

waved (ウェイヴド) 『揺かし』

〔動、wave の過去〕

hō'i-dāys (ほりデイズ) 『休暇』。〔名、

holiday の複〕

It was only ten weeks since May had left her home in the country to attend a city boarding school; and yet the time seemed very long to her since she had last seen all the dear home faces, and her delight was very great as the train started slowly away from the station.

【譯】メイが都會の塾(a city boarding school)に入  
る爲に(to attend)郷里(her home in the country)を辭  
した(had left)以來(since)纔かに(only)七十日(ten  
weeks)を經過したばかりだ(It was)が併し(and yet)メイ  
が(she)懐かしき(dear)故郷の人々(home faces)に  
別れてから(since she had last seen)今日迄の月日(the  
time)はメイに取つては(to her)非常に永いものゝ(very  
long)やうに思はれました(seemed)そして今ま此汽車  
(the train)が徐々と(slowly)停車場を離れて進行を始め  
た(started away from)時に(as)メイの歡喜(her delight)  
は非常なものでありました。

【註】 It was.....since——「——以來.....になった」此形は日常屢々  
用ふれば熟知し置くべし、

I have been here for ten years. (僕は十年此地に住んでる)。  
It is ten years since I came here. (此地へ來てから十年となる)。

since (サインス) 『以來』。〔副〕  
coun'try (kūn'trī カンドリ) 『田舎』。  
〔名〕  
at-tend' (アattend) 『出席する』。  
〔動〕  
board'ing school (ぼウルディング  
スクール) 『寄宿生を容るゝ學校』。

school 『寄宿生を容るゝ學校』。  
〔名〕  
home (ほウム) 『我が家』『故郷』。  
〔名〕  
sta'tion (stā'shun ステイション) 『停  
車場』。〔名〕

a boarding school 寄宿生を容るゝ學校をいふ。食費を取りて寄宿せ  
しめる故此名あり。

had last seen..... 「.....を最後に見た」=「此前.....を見た」=「.....に  
別れた」。

例:—I saw him last at Oiso this summer. (此夏大磯で彼に會ふたつ  
きり會はない)。

faces=people 「人々」。

started away 「出發した」。

例:—With a whistle, my train started away from Shimbashi (汽笛一  
聲新橋を早や我汽車は離れたり)。

May had never traveled alone before, and as none of her school-mates happened to be going her way, the best thing to be done was for her cousin Harry to meet her at Newfield, a distance of about twenty-five miles from home.

【譯】メイは是迄に(before)獨りて旅行をした(had  
traveled alone)ことはありませんでした(never)それに  
(and)學校のち友達の中に(of her schoolmates)誰一人  
(none)その折柄(happened to.....)メイと同行する(go-  
ing her way)者がなかつた(前の none へかゝる)ので(as)  
故里から(from home)廿五哩許り離れてゐる(a distance  
of about)ニューフィールドで従兄のハリー(her cousin  
Harry)が自分に遇ふ(to meet her)といふのが切めても  
の方法で他に何共致方はなかつた(the best thing to be  
done)のである。

【註】 happened to be..... 「偶々.....であつた」といふ意なれば「幸ひ  
(肯定)」「生憎(否定)」「折悪しく」など時に應じて用ひらる。

school-mate (スクールメイツ) 『學  
校友達』。〔名、複〕



例:—A man *happened to come* that way and the boy was saved from drowning. (幸ひ一通行人が来てその児は溺死するのを救はれた)。

I *don't happen to know* his address. (其方の住所は生憎存じません)。  
going her way 「メイが行く方向に行かんとする」、即ち、メイと同行の出来る意なり。

the best thing to be done = the best thing that she could do. 「彼女が爲すべき最良のこと = 以下述ぶることを措いては他に詮術なし」。

for her cousin Harry to meet her 「彼女の従妹のハリーが彼女に遇ふ」。「出迎へる」意に取るもよけれど、ハリーも何處かの學校から歸る途中待ち合はす意にする方自然ならん、故郷から迎へに出るならば思ひ切つてメイが汽車へ乗り込んだ停車場迄來てもよさうなれば。

“Let me see,” said May to herself, “I have bought a knife for John, and a boat for Charles (I hope the mast won't break) and a doll for baby. All of them cost a dollar, so now I have only ten cents left.”

【譯】 「エート (Let me see)、ジョンに遣る (for) ナイフとチャールスに遣る (for) 舟を買つたつけ (I have bought)、櫓 (the mast) が折れなければいゝが (I hope—won't break)、それから赤ん坊には (for baby) 人形を買つた (前の have bought につづく)。皆んな (All of them) で一弗かゝつた (cost a dollar)、だから (so) 今十錢しか (only ten cents) 残つて (left) 居ない」とメイは獨言を云ひました (said to herself)。

【註】 Let me see 考へ返す時に發する語なり。邦語の「ハテナ」「ハテ」「サア」「待ツタリ」などいづれもよろしからん。

māst (マスト) 『帆柱』。〔名〕  
cōst (コスト) 『値した』『掛つた』。

〔動、過去も現在も同形〕

won't break = will not break.

baby 普通に冠詞を附せずして用ふ。

例:—How is baby? (赤ちやんは如何ですか)。

cost a dollar 「一弗かゝつた」 cost は現在、過去、過去分詞ともに同形、この場合は過去なり。

練習:—128. 下文を英譯せよ。

あの金が残つて居るか。—イヤ、一文も残つて居ない。

Then May took her purse out of her pocket, and felt for this piece of money. Presently her fingers wandered to the place where she had put her ticket.

【譯】 そこでメイは衣囊から錢入 (purse) を取り出して此の貨幣 (this piece of money) を探しました (felt for)。やがて (Presently) メイが (she) 切符 (her ticket) を入れて置いた (had put) ところに (to the place) メイの手先さが (her fingers) 向いて行きました (wandered)。

【註】 felt for..... 「.....を探してさぐつた」。

this piece of money 即ち、十仙の銀貨。

wandered to..... 「.....へ彷徨した」、「ユクリなくも.....へ行った」。

Suddenly she gave a start, for looking into her purse she saw that her ticket was not there!

【譯】 急に (Suddenly) メイは (she) 吃驚しました (gave a start)、といふものは (for) 錢入の中を見ますと

pres'ent-ly (プレゼントリ) 『直ちに』。 ticket (チケット) 『切符』。〔名〕

【副】

(looking into her purse) 切符が其處にありません (was not there) のに気が注きました (she saw that) からです [前の for にかゝる]。

【註】 gave a start 「ビクッリ跳び立つた」。

類例:—He gave a loud cry. (彼は一聲高く叫んだ)。

looking into her purse = as she examined her purse. 「褄口を検べて見たら」。

she saw = she knew.

there = in the purse.

“O!” she cried, “what shall I do! what shall I do! Maude has my ticket!”

【譯】 「アラ (O!) どうしませう (what shall I do!) どうしませう、私の切符はモードさんが持つてる (has)」とメイは (she) 叫びました。

【註】 what shall I do! 「どうしたらいいでせう」「どうしたものか」と困った意なり。

Poor May! At first she felt like having a good cry, but she knew that would be of no use, so instead she began to think how she should get over her trouble.

【譯】 可哀相にメイは (Poor May!) 最初 (At first) メイは (she) 思ふ様泣いて見たいやうな気がした (felt like having a good cry)、けれどもメイは (she) 泣いたとて (that) 仕様がな (would be no use) といふことを知 (knew that) つて居ました (knew that) から (so) 泣かずに (instead)

trouble (trub'l ドラブル) 『難儀』。 [名]

如何して (how) 面倒を切り抜け (get over her trouble) たものか (how she should) といふことを考へ始めました (began to think)。

【註】 having a good cry = having a hearty cry. 「痛哭すること」。

例:—I gave him a good kick. (僕は彼奴をウント蹴つて遣つた)。

of no use = useless. 「無駄」「無効」「藝もない(俗)」等。

例:—To do such a thing would be of no use. (そんな事したつて何の

藝もないから止しなさい)。

instead [of crying] と補足して見よ。

get over her trouble 「困難に打勝つ」 get over は「過ごす」「済ます」意。

比較:—

(イ) I can not get over my shyness in presence of him. (私は彼の方の前へ出ると何だか羞かしくつて仕様がありません)。(ロ) Now, I got over my cold. (風が癒つた)。

“What shall I say to the conductor when he asks for my ticket,” thought May. “Perhaps he will not believe that I ever had one. O what will papa do when the train comes and—”

【譯】 メイはまた考へた (中程の thought May) 「車掌さんが (he) 私の切符を見せろと云ふ (asks for) たら車掌に (to the conductor) 何と云つたらいいでせう (What shall I say)、大方 (Perhaps) 車掌さんは (he) 私が前に (ever) 切符 (one) を持つて居た (had) といふことを (that) 信じ ますまい (will not believe) そして……ア、お父さん (papa) は如何なさるでせう (what will—do) この汽車が着いて (when the train comes) そしてあの…… (and—)。

con-duct'or (cōndūkt'ēr コンダク | ター) 『車掌』。 [名]

【註】 the conductor 「車掌」又は a guard と云ふ事多し。  
asks for..... 「.....を請求する」 茲にては asks to show him.....の意。  
此形は普通は asks to give him.....の意に用ふ。

例:—He asked me for some food. (彼は私に何か食物を呉れと云つた)。

I ever had one=I ever had a ticket. 此れは前の he will not believe の打消と合して、書き替ふれば、he will think I never had a ticket. (始めっから切符がなかつたんだと思ふだらう)と譯する方原文の意味を寫す。think, believe などに打消を先きへ出す習慣は前に詳説せり。

and——考へ來り遂に感極まりて胸元苦しくなりこれ以上考ふこと能はざりしなり。若し、メイ女の胸の思を想像して補足すれば、“and I am not found in the train!” とでもすべし。

May felt a great lump in her throat at this last, sad thought; but she rubbed her eyes and put her hat straight, thinking, “I will make myself look as well as I can anyhow.”

【譯】 メイは今云つた悲しい考に (at this last, sad thought) 胸元の逼るやうな氣持がした (felt a great lump in her throat)、がメイは (she) 眼を擦り (rubbed) そして帽子を真直に (straight) 直しました (put)、「兎に角 (anyhow) 出来る丈け容姿を整然としやう (will make myself look as well as I can) 」と思つて (thinking)。

【註】 felt a great lump 「大きな塊」 悲しい時に胸元通り、喉にお團子でもつまつたやうな心持のすること。

類例:—I had my heart in my mouth. (僕は心配でハラ、ハした)。

make myself look as well as I can 「出来る丈け體裁を好くする、容姿を取り亂さぬようする意。

rub'bed (らぶド) 『擦つた』。〔動、rub の過去〕

an'y-how (ə'nɪhou ㄣニハウ) 『兎に角』『何れにしても』。〔副〕

“Tickets! tickets, please!” said the conductor, and he waited a moment for May to speak.

【譯】 「切符を切ります、切符を願ひます (please)」と車掌が申しました、そして車掌は (he) メイが何か云ふだらうと (for May to speak) 一寸待ちました (waited a moment)。

【註】 for May to speak 「メイが話をするのに」=「メイに口をきかせるように」。

例:—I will wait a month longer for you to pay me. (支拂を一ヶ月猶豫して上げませう)。

“I have no ticket—I mean I have none with me,” said May, timidly.

【譯】 「私は切符がありません—いや今此處には (with me) 持つて居ない (have none) と申すのです (前の「いや」共に I mean) と怖々 (timidly) メイが申しました。

【註】 I mean 前に云つたことを直ぐ取消して更に言ひ直す口調なり。

例:—That's a pretty state of things—I mean a troublesome affair. (そいッー旨い具合ですな、イヤ、困つた事件だって云ふんですよ)。  
with me 「私今此處には」。現に携帶せる場合特に with me を用ふ。

比較 { Have you any money? (君、金をお有ちか)。  
Have you any money with you? (君、今金を持合せて居るかい)。

“Then I must collect your fare. Where are you going?” said the conductor.

【譯】 「それでは (Then) 私はあなたの汽車賃 (fare) を timid-ly (てイミッドリ) 『ビクツキ eol-žet' (コレクト) 『徴す』『取立て』。〔副〕  
る』。〔動〕

頂戴しなければなりません (must collect)、あなたは  
何處へ (Where) お出でになるのですか (are you going?)  
と車掌が申しました。

【註】 collect=gather. 「徴収する」 労力の賃銀は wage なり。  
fare 船、車などの賃金は fare なり。

{ 電車賃も入れて廿銭費った。  
I spent only 20 sen the car fare included.

“But I only have ten cents,” and May showed her  
purse.

【譯】 「でも (But) 私は十仙しかありません (only have  
ten cents)」と云つてメイは自分の錢入 (her purse) を [出  
して] 見せました (showed)。

【註】 only..... 「たつた.....しかない」と打消を入れて譯すべし。  
cent 「セント」合衆國の貨幣にして一弗の百分の一我が凡そ二錢に當る。  
注意 我邦の貨幣は復數の形とならず。

例 { Our two yen go to make up one dollar. (我二圓が一弗になる)。  
Fifty cents is equivalent to one yen. (五十仙は我一圓に同じ)。

“You will have to get off at the next station,”  
said the conductor, and at the next station May got  
off.

【譯】 「あなたは此の次ぎの停車場で (at the next  
station) お降りにならなければなりません (will have to  
get off)」と車掌が申しました、そこで (and) 次ぎの停車  
場でメイは降りました (got off)。

【註】 will have to..... 「.....しなければなりません」 have to は

must 「.....せなければならぬ」の意、而して will は單純なる未來を表はす  
助動詞なり、今ま will must.....と助動詞を重ねること能はざるを以て斯く  
の如き場合には常に will have to.....の形を用ひ未來に於ける必要を示すも  
のなり。

例:—If you are idle you will have to work hard on the eve of the  
examination. (平生怠けて居ると試験間際に勉強しなければならん  
ぞ)。

get off=leave the cars. 「下車する」、「車を降りる」。

例:—I will take the car at Kagurazaka, change it at Akasaka-  
mitsuke, then get off at Toyokawa-inari. (神樂坂で電車へ乗つて、赤  
坂見附で乗替へて、豊川稻荷で下車します)。  
—You must get off at the  
next stop. (此次の停留場(電車の)で降りるんです)。

She had no sooner left the cars than a hand was  
laid upon her arm, and she heard a voice saying—

“Why, May! what are you doing here?”

【譯】 メイが (She) 汽車から降りる (had left the cars)  
や否や (no sooner than) 誰れだか手をメイの腕 (her arm)  
に (upon) かけた者があつた、そしてメイには恚ういふ聲  
(a voice saying—) が聞えた (heard)。

「オヤマア (Why) メイさん、あなたは此處で (here)  
何をてしるの (What are you doing)。」

練習:—129

上文中 no sooner than の構造を as soon as に改  
めよ。

a hand 「誰者のだか知らぬ手」といふ意なり。

was laid 「置かれた」、「かけられた」

cars (カーズ) 『客車』。〔名、複〕 | voice (ヴォイス) 『聲』。〔名〕

a voice 「誰者の聲だか分らぬ或る聲」といふ意なり。

why 驚いて呼びかくる詞なり。「オヤ」、「マア」等に當る。

She turned round and saw her cousin Harry.

【譯】 メイは (She) 振り向いて見ると (turned round and saw) 従兄の (her cousin) ハリが居りました。

【註】 turned round and saw..... 「後ろを振り向いで見ると.....が居た」。

例:—I turned round and saw my father smiling upon me. (私が後ろを振り向ひて見たらお父さんがニコヤヤして居られた)。

“O Harry! can it be you?” cried May. “I have no ticket and the train will be off in a minute; what shall I do?”

【譯】 「マア (O) ハリさん、あなたで居らつしやるの (can it be you?)」とメイは聲も高く、(cried)、「私は切符がありません、そして汽車は (the train) もう直ぐ (in a minute) 出ます (will be off)、どうしたらいいでせう (what shall I do?)」。

【註】 can it be you? 「マア、あなたで居らつしやるの?」此形は元來疑ひの強き問ひに用ふる口調なれど、本文の如き場合には、現に眼前に其人を目撃して居ること故、其人が Harry なるや否やを疑ふに非ず、唯、意外の人に會ひたる時に邦語にても、「イヤ、君か」、「ヤ、コレか、佐藤君か」など云ふが如し、即ち、疑よりも寧ろ意外の驚を表はす。

will be off=will start.

in a minute=very soon.

“Is that all?” was the answer. “O, I’ll soon see to that.”

【譯】 「其れ丈けの事ですか (Is that all?), ナニ、私が其れは何とか直ぐ (soon) 取計らひませう (I’ll see to)」との返事 (the answer) でありました。

【註】 I’ll=I will.

see to...=I’ll attend to that; I’ll arrange for that. 「...をいゝ様に取計らふ」。

例:—I shall stay here over the night. Please see to my bedding... (今夜此處に泊るから、夜具の心配をしてお呉れ)。

In a short space of time May was again seated in the car, and going toward home at the rate of forty miles an hour.

【譯】 <sup>しばらく</sup>少時の後 (In a short space of time) メイは再び (again) 車中に在り (was seated in the car)、そして一時間 (an hour) 四十哩宛の速力で (at the rate of forty miles) 家路を急いで居ました。(was going toward home)。

【註】 In a short space of time=soon. 「短時間経つたら=程なく」  
was seated in the car=was sitting in the car. 「車中に坐を占めて居れり」の意。

“And now, Harry,” said May, “please tell me how you happened to be here, instead of waiting at Newfield to meet me?”

【譯】 「してもし、ハリさん (And now, Harry)、私に遇ひに (to meet me) ニューフィールドで待つて居ないで (instead of waiting)、どうして (how) あなたが此處に折好く來合はした (happened to be) のだから [前の how に  
seated (オーテッド) 『着座した』] [動、seat の過去]

かゝる] 何卒 (please) 聞かして下さいな (tell me)』とメイが申しました。

【註】 you happened to be here 「あなたが丁度 此處に居合せた」 happened to... は「偶然にも.....した」の意、詳しくは本章五節【註】にあり。 instead of waiting = not waiting. 「待つことせずに = 待つて居ない」

“Why,” replied her cousin, “by chance I took the wrong train, one that did not stop at Newfield. I had been waiting at the station we have just left, for half an hour, intending to meet you in the train and then to come back with you. How did you lose your ticket?”

【譯】 従兄が答へますには (replied her cousin) 「ナニ (Why)、ウツカリ (by chance) 汽車を乗り違へて (I took the wrong train)、ニューフィールドで停まらない汽車 (one that did not stop) に乗つて仕舞つたのさ [前の took にかゝる]、で、僕は今立つた停車場で (at the station we have just left) 三十分の間 (for half an hour) お待ちして居たのです (had been waiting)、汽車の中であなたにお遇ひ申して (to meet you) そして (and then) 御一緒に (with you) 歸らうと (to come back) 思ひましてね (intending)。あなたは奈何して (how) 切符 (your ticket) を失くし (lose) たのですか」。

【註】 by chance = by accident. 「偶然」、「思はず知らず」、「一寸した機みて」等。

chance (チャンス) 『偶然』。〔名〕  
intend'ing (インテンディング) 『思ふ』。〔動、intend の過去分詞〕  
lose (ロス) 『失ふ』。〔動〕

took the wrong train 「間違つた汽車に乗つた = 汽車を乗り違へた」

例:— { 高崎へ行くには此れでよろしいですか—イヤ、間違つてます。  
Am I right for Takasaki?—No, you have taken the wrong train. one = a train.

I had been waiting..... 今出發した停車場で此汽車が來ない内三十分間待つて居た、即ち汽車が到着した時までに私が待ち居りしこと三十分の意、此故に had been waiting..... の過去完了形進行法を用ひし也。

we have just left 「われらがタツタ今 (just) 出發した」

for half an hour 「三十分間」

intending..... 「.....しようと思ふて」

come back 「戻る」、「戻る」

注意 此の如き場合に、go back と云はぬようにせよ。例へば、何かの會合に兄弟にて出席し居るとして、兄が弟に向ひ

I will go home now. (もう、歸るよ) と云ふ時は go にて宜し、何故かなれば、弟に關係なく自分一人だけ家へ行く意を示せばなり。然れどもこれに答へて兄が

(私も一所に歸るよ) と云はんとする時は “I will go home with you.” に非ず——“I will come home with you.” なり。總て先方と一所に行先にて落合ふ時は come を用ふ。

“I did not exactly lose it,” said May “I took it out of my purse when I wanted to pay the porter, and I gave it to Maude to hold. Then her train came up and we forgot all about the ticket.”

【譯】 「私は切符を (it) 失くしたと云ふ譯でもないのです (did not exactly lose)。私は赤帽 (the porter) にお金を拂つてやらうとした時に (when I wanted to pay)

pay (ペイ) 『拂ふ』。〔名〕 forget の過去  
port'er (ポーター) 『荷持ち』『赤帽』。 e-xactly (イグゼクトリ) 『正しく』  
[名] 『キツカリ』。〔副〕  
for-got' (フォゴット) 『忘れた』。〔動、

錢入から切符を (it) 出してそしてそれをモードさんに渡し (gave) て持つて、 (to hold) 貰ひました、すると其處へモードさんの乗る汽車がやつて来た (her train came up) ものですから切符のことは (about) すつかり (all) 忘れてしまひました (forgot)」とメイが申しました。

【註】 not exactly..... 「ハッキリ.....したのではない」 邦語にて強ち.....したと云ふ譯ぢやない」と云ふ如き意を此形にて示すなり。

例:—He did *not exactly* take it. (あの人が奪ったとも云ひ切れない)。  
the porter 「手荷物運搬人」 俗に「赤帽」  
came up = arrived 「やつて来た」

May and her cousin reached home without further adventure, tired and dusty after their long journey.

【譯】 メイと従兄 (her cousin) とは其上何の變りたることもなく (without further adventure) 故郷に著きました (reached home)、長途の旅に (after their long journey) 身は疲れ (tired) 且つ埃にまみれて (dusty)。

【註】 further 「最早其れ以上の」 more にてもし。

類例:—There is no need to argue further. (此上議論の要はない)。  
adventure 「冒険」なれど此場合冒険は當らず、「變りたること」の意なり。

tired の前に being を入れて、being tired and.....として見るべし。

after their long journey 「二人は長い旅をして来てそれがため」の意なり。

journey = travel. 「旅行」

für'thēr (ふア〜ザ) 『其上の』『以上』

の』【形】

düst'ÿ (だステイ) 『塵まみれの』

【形】

joür'neÿ (ジョア〜ニ) 『旅行』【名】



## LESSON XLVIII.

### PICTURE LESSON.

#### 繪畫の章

【本章は生徒をして口頭なれば少しも略すことなく語り、筆記ならば完全なる文章體にして綴り、以て次の各質問に答へしむべし。

I. What do you think this girl's name is?

【譯】 あなたは此少女の名前は何だ (What this girl's name is) と思ひますか (do you think?)。

【註】 this girl's name 「此少女の名前」's の符號は Apostrophe s. といひて所有格を表はすものなり、但し無生物には之を用ふべからず。無生物の場合には次の如くにして言ひ表はす。

例:—The cover of this book is very pretty. (此の本の表紙は大層綺麗です)。

注意 上の例に於て this book's cover など、決して用ひ給ふな、book は生物にあらず、無生物なれば。

練習：—130. 上の問に答へよ。

2. Where do you think she lives?

【譯】 あなたは此少女の家は何處 (Where she lives) だと思ひますか。

【註】 Where she lives 「少女は何處に住むか」即ち「少女の家は何處だか」の意なり。

練習：—131. 上の問に答へよ。

3. Where is she now?

【譯】 少女は (she) 今 (now) 何處に居りますか (Where is?)。

練習：—132. 上の問に答へよ。

4. What has she for a pet?

【譯】 少女の可愛がつて居る動物は何ですか。

【註】 「What has she for a pet? = 寵愛する物 (a pet) として (for) 女少は何を持つて居るか」= (少女の寵愛する物は何か = What is her pet?)

類例：—(私はア—云ふ人を兄に持ちたい = I should like to have such a man for my brother.

a pet 總て人に愛さるゝ物、甲は犬を鍾愛し、乙は猫を好む、その犬は甲に、猫は乙にとりて a pet なり。

例：—No one likes to have a snake for a pet.

(誰れも蛇を寵愛するものはあるまい)。

練習：—133. 上の問に答へよ。

5. Where did she get it?

【譯】 其寵愛するもの (it) 少女は何處から持つて來ましたか (Where did she get?)

【註】 where did she get 何處で得たかとは「何處から持つて來たか」の意なり。

練習：—134. 上の問に答へよ。

6. What has she in her lap?

【譯】 少女は (she) 前垂の中に (in her lap) 何を持つて居りますか (What has?)。

練習：—135. 上の問に答へよ。

7. What is it made of?

【譯】 其のお椀は (it) 何て出来てゐますか (What is made of?)。

練習：—136. 上の問に答へよ。

8. What has she in her bowl?

【譯】 少女は (she) お椀の中に (in her bowl) 何を有つて有りますか。

練習：—137. 上の問に答へよ。

9. Where did she get it?

【譯】 少女は其食物を何處から持つて來ましたか。

bowl (ぼウル) 【鉢】『碗』。【名】



練習:-138. 上の問に答へよ。

10. What has she in her right hand?

【譯】少女は右の手に (In her right hand) 何を持って 居りますか。

【註】(the) right hand 「右手」、左手は the left hand なり。

練習:-139. 上の問に答へよ。

11. What is it made of?

【譯】其匙は (it) 何で出来て みますか。

練習:-140. 上の問に答へよ。

12. What color is the little girl's dress?

【譯】少女の着物 (the little girl's dress) は何色 (What color) ですか。

練習:-141. 上の問に答へよ。

13. What is it made of?

【譯】其着物は (it) 何で出来て ますか。

練習:-142. 上の問に答へよ。

14. Where did she get the dress?

【譯】少女は何處から其着物を着て来たのですか。

【註】Where..... 此場合の did she get は前に云へる持つて来たかのと云はず、「着て来たか」としてもよし。

練習:-143. 上の問に答へよ。

15. Who made it?

【譯】誰れが (Who) 其着物を (it) 作つた (made) の ですか。

練習:-144. 上の問に答へよ。

16. What is the color of her apron?

【譯】少女の前垂の色は 何ですか。

練習:-145. 上の問に答へよ。

17. What other animals do you see in the picture.

【譯】この絵の中に (in the picture) 他に (other) 何動物 (What animals) が見えますか (do you see?)。

【註】What other animals と云へるは、少女の pet 即ちこの動物を除いて其外に何の動物が」との意なり。

練習:-146. 上の問に答へよ。

18. What time of the year do you think it is?

【譯】この時の季節は (it) 一年中の (of the year) 何時 (What time) である (is) と思ひますか (do you think?)。

【註】it is 季節、天候、日時等を表はす主格 It を用ふるが常なり。

例:-It is autumn. (今は秋です)。It is rather cold. (寧ろ寒い)。It

is very fine to-day. (今日は非常に好い天気だ)。 It is nine o'clock now. (今は九時です)。

練習:—147. 上の問に答へよ。

19. Is it warm or cold weather?

【譯】 この時の時候 (weather) は温か (warm) ですか、或は (or) 寒う (cold) ございますか。

【註】 warm or cold weather warm は「あたいかな」にして「温暖」なるをいふ。 cold は「さむい」にして「寒冷」なるをいふ。 weather は天氣の外に「時候」等の意あり。

練習:—148. 上の問に答へよ。

20. Do you think this little girl is kind?

【譯】 あなたは此少女 (this little girl) は親切で (kind) あると思ひますか。

練習:—149. 上の問に答へよ。

21. Why do you think so?

【譯】 何故 (Why) あなたは、さう (so) 思ひますか。

【註】 Why do you think so? = Why do you think that this little girl is very kind?

練習:—150. 上の問に答へよ。

## LESSON XLIX.

### HOW TOM GOT THE PRIZE.

#### トムが御褒美を頂いた次第

“What is the matter with you?” said Mrs. Bell to a little boy, who sat near a wall at the back of her house. He had a book in his hand, and tears were in his eyes.

【譯】 「お前は、どうしたのですか (What is the matter with you?)」とベルの奥さん (Mrs. Bell) が一人の小さい男の兒に向つて申しました、其兒は (who) ベルさんの家の裏手の (at the back of) 壁の側に (near a wall) 坐つて居りました、其兒は (He) 手に (in his hand) 一冊の本を持ち、眼には涙を湛へて居りました (tears were in his eyes)。

【註】 What is the matter with you? 「あなた如何なさいました」人の様子が變つて居る時の問なり。

比較:—Is anything the matter with you? (君どうかしたかい)。此問は、どうもしないかもしれぬ場合。

at the back of..... 「.....の裏手の」「.....の奥の」

例:—There is a large space of ground at the back of my house. (私の家の裏には広い地所があいて居ります)。

tears 「涙」常に複數形なるに注意。

prize (プライズ) 『褒美』。[名]

mā'tēr (また) 『事』。[名]

wā'l (ウォール) 『壁』。[名]

tēars (ティアーズ) 『涙』。[名]

"We all have a poem to learn," said the boy, whose name was Tommy Brooks, "and the one who says it best is to get a prize from the teacher, but I don't think I can learn it."

【譯】「僕達は皆んな (We all) 詩 (a poem) を覚えなければならぬ (have—to learn)」と此兒は申しました、此兒の名 (whose name) はトミブルックスと申します (was Tommy Brooks)、「そして其詩を (it) 一番うまく (best) 暗誦した者が (the one who says) 先生から褒美 (a prize) を貰ふのです (is to get)、でも (but) 僕は其詩 (it) が覚えられさうもないんです (I don't think I can learn)」。

【註】 is to get a prize 「褒美を貰ふことになつてる」

I don't think I can learn it 「僕には其詩が覚えられぬと思ふ」なれど I think I can not learn it とは普通云はず、打消を先きにする方英語の慣用に適ふこと前に屢々述べたり。

"Why not?" said the lady.

"The boys say that I can't, and that I need not try," said Tommy, as he rubbed his tearful eyes.

【譯】「何故覚えられないの (Why not?) と夫人 (the lady) が云つた。

「他の子供達 (The boys) が私にや出来ない (I can't) て云ふんです、そして私はやつて見る (try) には及ばない (need not) て云ふんです (前の say

po'ēm (ポエム) 『詩』 [名]

Tom (とム) 『Tommy; Thomas の略』 [固、名]

Brooks (ブルックス) 『人名』 [固、

名]

tear'ful (ティーアフル) 『涙ぐみたる』 [形]

にかゝる) とトミが申しました、涙含んだ (tearful) 眼を擦り (rubbed) 乍ら (as)。

【註】 Why not? = There is no reason why you should not learn it. can't = can not.

need not try 「やつて見る必要がない」、「やつて見るに及ばない」

例:—You need not work so hard. (あなたはそんなに勉強する必要がない)。

"Don't mind what the boys say. Let them see that you can learn it," replied the lady.

【譯】「他の子供達の云ふ事 (what the boys say) なんぞ構ひなさるな (Don't mind)。 お前が (you) それを覚えられる (can learn) といふ事を子供達に見せてお遣りなさいな (Let them see)」と夫人が答へました。

【註】 Don't mind 「構ひなさるな」、「意に介するな」、「氣に止めるな」

例:—(人の評判など意に介するな) = Never mind what people say of you.

"But I don't think I can," said Tommy; "it is so long, and some of the words are so hard."

【譯】「でも (But) 僕は出来ないと思ひます」とトミが申しました、「その詩は (it) 大變に長く (is so long) て、中には (Some of) 大層むづかしい (so hard) 詞 (the words) がありますもの」。

【註】 it is so long = it is very long. so は very の意。

mind (マインド) 『氣に懸ける』 [心]

配する』 [形]

hard. (ハード) 『むづかしい』 [形]

some of the words..... 「語の中には.....のものもある」  
so hard=very difficult. 「大層六ヶしい」

“I know there is no use in my trying for the prize; but I should like to learn the poem as well as I can; for the boys laugh at me and call me ‘Slow Tommy’”

【譯】「僕は褒美 (the prize) を取らうとすること (my trying for) は (in) 駄目 (there is no use) だとは知つて居ます、けれども僕は出来ないうちからも (as well as I can) その詩を (the poem) 暗記して見たいもんだ (I should like to learn)、何故なら (for) 友達が始終僕を馬鹿にし (laugh at me) て僕のことを (me) 「愚圖のトミイ」 (Slow Tommy) なんて云ふ (call) から [前の for にかゝる]」。

【註】 there is no use = It is needless that I try for..... 「.....を取らうとやってみるのは餘計な骨折だ」

(It is of) No use crying over spilt milk. (こぼれた乳を見て泣いても仕方かない)。  
比較 There is no use in arguing on such a trifling matter. (そんな細かいことを議論するには及ばない)。

I should like to..... 「.....したいものだ」

例:—I should like to see a whale. (私は鯨が見たいもんだ)。

laugh at me 「私を嘲ける」「嘲弄する」「馬鹿にする」意。

“Well, dear,” said the lady, in a kind voice, “if you are slow and can’t help it, try to be ‘slow and sure,’ as they say.”

slow (スロウ) 『のろまの』 [形]  
sure (shur シューア) 『確實なる』 [形]

【譯】親切な音聲で (in a kind voice) 夫人が申しますには、「ソリヤー (Well) お前 (dear)、若しお前が本當に愚圖 (slow) て何共仕様がな (can't help it) ならば世間で云ふ (as they say) 「愚圖だが確かだ (slow and sure)」と云ふやうにおやみなさい (try to be)。

【註】 (you) can't help it. = can not help being slow 「ノロマなのは〔天性で〕自分の力ではしようがない=自分の所爲でない」

‘slow and sure’ 物事をやるのが假令遅くとも其仕事を確實にする。 as they say 「世間の人の云ふ」「所謂」「俗に云ふ」等何れもよし。

“Look at that snail on the wall; how slow it is! And yet, if you watch it, you will see it will get to the top in time. So just try to learn a few lines each day, and you may gain the prize in the end. And when you got on very slowly, think of the snail on the wall.”

【譯】「壁に (on the wall) 匍つて居る彼の蝸牛 (that snail) を御覽なさい (Look at)、なんて遅いんでせう (how slow it is!)。それでも (And yet)、若しお前がその蝸牛を (it) 見て居 (watch) れば蝸牛は (it) 何時かは (in time) 頂上に達します (will get to the top) よ (you will see)。ですから (So) マア一寸 (just) 毎日 (each day) 二三行 (a few lines) づゝ覚えて御覽、さうすれば (and) お前さんは仕舞には (in the end) 褒美が獲れます (may gain)。そうしてお前さんが進み方が遅い (get on very

snail (スネイル) 『蝸牛』 [名]  
lines (ラインズ) 『行(詩の)』 [名、line の復]

gain (ゲイン) 『得る(勝ちて)』 [動]  
end (エンド) 『終り』 [名]

slowly) 場合には壁の蝸牛のことを思ひ出しなさい (think of)。」

【註】 how slow it is! it は「蝸牛」のこと。

And yet 「其れにも拘はらず」

in (due) time 「相當の時間が経てば」、「何時かは」

例:—He will recover in time. (彼の人は治る時が来れば全快します)。

you may gain=you can get.

in the end 「仕舞には」、「終には」

例:—A man who perseveres will win in the end. (忍耐する者が仕舞には勝つ)。

get on=make progress 「進む」

think of..... 「.....を思ひ出す」、「.....を想ひ起す」こゝにては命令法なれば「思ひ出せ」、「思ひ起せ」となる。

When Mrs. Bell had said this, she went on her way. And Tommy thought that he might run a race with the snail. So he resolved to try to learn the poem by the time the snail got to the top of the wall.

【譯】 ベル夫人 (Mrs. Bell) が斯ふ云ひ終りました (had said this) 時に (when) 夫人は (she) 又歩き出しました (went on her way) そしてトミイは蝸牛と競争をしやう (he might run a race with) と思ひました、其處でトミイは蝸牛が壁の頂上に (to the top of the wall) 達する迄に (by the time) その詩を覚えて見やうと決心をしました (resolved)。

【註】 went on her way 一度歩みを停めたるを、再び歩み始むる意、  
例:—Showing me the way, the policeman went on his way. (私に道を教へて巡査はあなたへ立ち去った)。

race (レイス) 『競争』。[名]

re-solved' (リゾルヴド) 『決心した』

[動、resolve の過去]

run a race 「競争を走る」と云ひて「競争する」意を示すこと英語普通の語法なり、競争の相手を云はんには本文の如く with.....を附すべし。

例:—I ran a race with him. (私は彼と競争をした)。

by the time..... 「.....迄に」

例:—I shall have it finished by that time. (其時迄には出来上らせておきます)。  
—He must have arrived there by this time. (彼はもう今時分は先方へ着いたに違ひない)。

got to..... 「.....に達した」、「.....に行き着いた」

例:—We got to the station at seven. (七時に停車場に行き着いた)。

Finally, the day came on which the teacher was to give the prize, and he called upon the pupils to repeat the poem.

【譯】 遂に (Finally)、先生 (the teacher) が褒美を下さると云ふ (was to give) 當日 (the day) が来ました (come) そして先生は (he) 生徒 (the pupils) に命じ (called upon) てその詩を暗誦 (repeat) させました [called upon の中に此意含めり]。

【註】 the day came on which..... = the day on which..... came.....

was to give..... 「.....を與へる筈になつて居つた」、「.....を與へる筈の」

called upon—to..... = ordered—to..... 「.....せよと—to.....に命じた」

repeat=recite 「暗誦する」

When five or six had recited, Tommy's turn

fī'nāl-ly (ふ-アイナリ) 『終に』。[副]

pū'pils (びゅ-ピルズ) 『生徒』『門

弟』。[名、pupil の複]

re-peāt' (リピート) 『繰返へす』

[動]

re-cit'ed (リキイテッド) 『暗誦した』

[動、recite の過去]

tūrn (た-ン) 『番』。[名]

came. There was a laugh when he arose, for most of the boys thought he would fail. But he did not omit a single word; and his heart was full of joy when the teacher said, "Well done, Tommy Brooks!"

【譯】 五六人の者 (five or six) が暗誦を済ました時に、今度はトミイの番が来ました (Tommy's turn came)、トミイが (he) 起立しますと (when.....arose) ドッと笑ひ聲が起りました (There was a laugh)、何故かと申せば (for) 大抵の児童は (most of the boys) トミイが (he) 失敗をする (would fail) だらうと思ひましたので [前の for にかゝる]。ところが (But) トミイは (he) 言葉一つも (a single word) 抜かしませんでした (did not omit)、そして先生に「上出来だぞ (Well done) トミブルックス」と云はれてトミイの心 (his heart) は嬉しさに一杯になりました (was full of)。

【註】 five or six=five or six pupils.

There was a laugh 「一同ドツと笑つた」

類例:—*There was a dead silence* when he read the letter aloud. (彼がその手紙を朗讀した時シンミリと静まり返つた)。

omit 「抜かず」、「飛ばす」、「省く」

his heart was full of joy 「彼の心は喜びに満たされた=彼は嬉しくて堪らなかつた」

Well done! 「上出来!」、「うまいゾ」

例:—"Papa, just look at the picture!" (お父さん、一寸この繪を御覽)

"Well done, my dear!" (坊やは上手だ)。

fail (ふゝイル) 『失敗する』。【動】

ō-mit' (オミット) 『脱(ヌ)かす』。【動】

When the rest of the class had tried, the teacher said Tommy had done the best of all, and gave him the prize.

【譯】 その組の他の生徒 (the rest of the class) がやつて了つた時 (When.....had tried) 先生はトミイが一番上手であつた (had done the best of all) と申して賞品を (the prize) トミイに (him) 與へました (gave)。

【註】 the best of all 「全體の中で一番好く」

類例:—He is ahead of the class. (彼は全級の首席だ)。

"And now tell me," said the teacher, "how you learned the poem so well."

【譯】 「時に (And now) 如何して (how) お前がそんなに好く (so well) 詩を覺えたのか [前の how にかゝる] 先生に話して下さい (tell me)」と先生が申されました。

【註】 And now..... 話頭を換ふる冒頭の語なれば「時に」「それからあの.....」など邦語に適ふべし。

"Please, sir, it was the snail on the wall that taught me how to do it," said Tommy.

【譯】 「先生 (Please, sir) その仕方 (how to do it) を私に教へて呉れた (taught me) のは [that より初めの it にかゝる] 壁に居た蝸牛です」とトミイが申しました。

【註】 Please, sir,..... 「あの先生.....」先生に對して生徒の呼びかゝる語なり。

rest (れスト) 『他のもの』『残りのもの』。【名】

class (クラス) 『級』。【名】

練習:—151. 下の文を區別して譯せ。

(a) 太刀山が負けました。

(b) 負けたのは太刀山です。

There was a loud laugh when Tommy said this. But the teacher said: "You need not laugh, boys; for we may learn much from such things as snails. How did the snail teach you, Tommy?"

【譯】 トミイが斯ふ申しますと一同の者は大笑ひを致しました (There was a loud laugh)、けれども先生は申しますに: 「皆さん方は (you) 笑ふには及びませぬ (need not laugh)、何故ならば (for) 蝸牛のやうな那樣な物 (such things as snails) からでも随分物を教はることも出来ます (may learn much) からね [前の for へかゝる]。奈何して (How) 蝸牛があなたに教へましたか、トミイさん」。

【註】 You need not laugh, boys 「笑ふことはありませんよ、皆さん」。

How.....teach you? 「どんな方法で教へたか」。

I saw it crawl up the wall little by little. It did not stop nor turn back, but went on, and on. And I thought I would do the same with the poem.

【譯】 「私は蝸牛が (it) 少しづつ (little by little) 壁 (the wall) を匍ひ上る (crawl up) のを見ました (saw)。その crawl (クロール) 『爬ふ』 [動]

蝸牛は (It) 止まり (stop) も (nor) 振り向き (turn back) も [前の nor] しない (did not) て (but) ずんずん々々々々上つて行きました (went on, and on)。そして私も、この詩に對して同じやうにしやう (would do the same with the poem) と思ひました。

【註】 little by little 「少しづつ」。類例:—One by one (一つづつ) の went on, and on. went on だけにて「進んだ」意、それに又 and on が加りて一段其意を強めたり。

do the same with..... 蝸牛が瞬時も休む時なく少しづつ壁を匍ひ上りしと同じ方法にて詩を少しづつでも怠らずに暗誦して行くとの意なり。

練習:—152. 下文の英譯。

其療法を脚氣に試みて効を奏した。

"So I learned it little by little, and did not give up. And by the time the snail reached the top of the wall, I had learned the whole poem."

【譯】 「其處で私は少しづつ、その詩を (it) 學びまして止めませんでした (did not give up)。そして蝸牛が壁の頂上 (the top) に達した時迄に (by the time) 私はその詩を全體 (the whole poem) 習つて仕舞ひました (had learned)。

【註】 give up 「廢する」、「止める」。

例:—He has given up his studies. (彼は勉強を廢してしまひました)。  
reached..... 「.....に達した」「に著いた」此の語の次には前置詞を要せず、直ちに名詞に連なる。

比較 { I reached the Museum at noon. (私は正午に博物館に到着した)。  
I got to the Museum at noon. (私は正午に博物館に達した)。  
I arrived in London this morning. (私は今朝倫敦に著きました)。

## MAXIM FOR MEMORIZING.

## 暗 誦 金 言

"Do not flatter yourself, nor permit other people to flatter you."

【譯】 自から誇る (flatter yourself) こと勿れ (Do not) 又他人 (other people) をして汝に誂はしむる (permit—to flatter you) 勿れ。

【註】 flatter yourself わけもなく自ら慢じ又自ら恃むこと。

nor..... 「又.....もするな」

permit—to..... 「—に.....させる」 permit は「甘んじて許容する」なり。

注意 ... flatter なる語は、「誂ふ」と云ふ悪しき意の外に、「お世辭を云ふ」と云ふ輕き意味あり、例へば、甲が乙に向ひ、「You speak English very well.」と云へば乙は「You flatter me!」といふ邦語にすれば(お世辭でせう)なり。

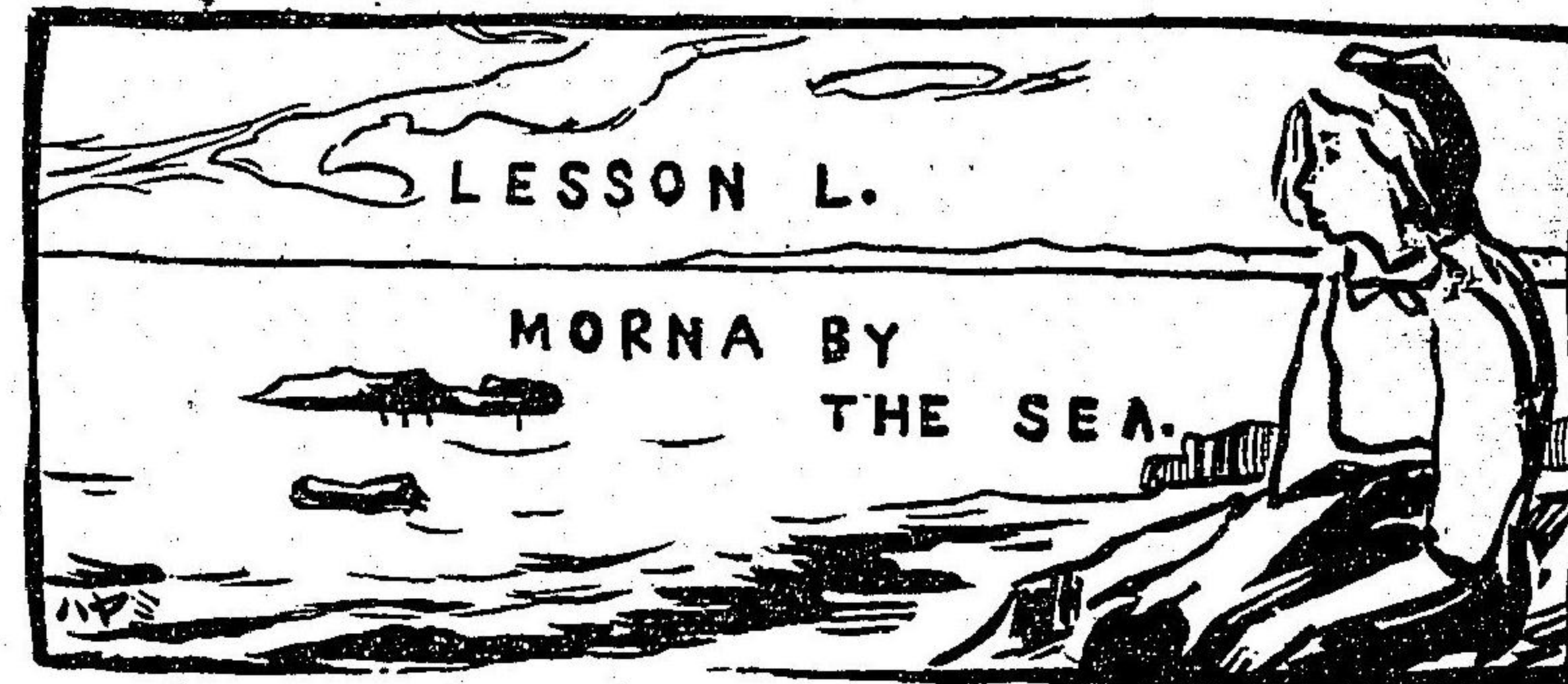
## 格 言 集

Nothing is done with a leap.

何事も一躍して成し得べからず。

Do what you consider right whatever people think of it; despise its censure or its praise.

己れの正なりと思惟するところを行へ、他の評を顧みずして毀譽共に之を輕んぜよ。



## 海 邊 の モ ー ナ

My home is a hut by the sea,  
For I am a fisherman's child;  
And the playmates and friends that are dearest  
to me  
Are the waves so rough and wild.

【譯】 私は漁師の子 (a fisherman's child) ですから (For),  
吾家 (my home) は海ぎわの (by the sea) 小さな家 (a hut),  
一番仲よしの (that are dearest to me) お友達は,  
荒れ狂ふ (so rough and wild) 女波男波です.  
(Are the waves)。

【註】 playmates 「遊び友達」

hūt (ハット) 『小屋』[名]

間』[名、複]

fish/ēr-mán (フィッシャマン) 『漁夫』  
[名]

Môr'ná (もーナ) 『人名』[固、名]

plāy'mātes' (プレイメイツ) 『遊び仲

dēar'čest (ディーアレスト) 『最も親  
しき』[形、dear の最上級]



that are dearest to me=that I love best. 「私が最も愛する」。

類例:—He lost his daughter, who was very dear to him=He lost his daughter whom he loved dearly.

Books are everything to me. (私は本さへあれば何も彼も要りません。=私には本が何よりです)。

I love to run on the shore,  
When the sun and the tide are high;  
The salt waves chase me—I laugh the more;  
Who is so happy as I?

【譯】 日が 出て 潮が 注す (the sun and the tide are high) 折に 磯 (the shore) を 駈け まは るの が 私 大好 き (I love to.....)

濤が (The salt waves) が 追、駈けて 來れば (chase me—) 來る ほど (the more) 私は 笑ひ ぞよ めき ます (I laugh),

私 ほど 幸福 な者 は あり ます まい (Who is so happy as I?)。

【註】 love to run=like to run very much.

are high the sun に附して「太陽が高く上り」the tide に附して「潮満つる」意となる。

The salt waves.....the more=The more the salt waves chase me, the more I laugh.

Who is.....as I? 誰れが私ほど幸福な者ですか即ち「私ほど仕合せ者は外にありますまい」の意なり。

shore (ショア) 『濱』、『磯』。〔名〕  
tide (タイド) 『潮』。〔名〕

salt (ソールト) 『鹽の』。〔形〕

I love the waves, and they love me;  
They say so in language plain,  
I tell them my secrets, and they promise me,  
That they'll never tell mine again.

【譯】 私は波が好きです (love) し (and) 波 (they) も私を好きですと、  
明晰 した (plain) 口上 て (in language) 申します、私は秘密な事 (my secrets) も波に打明けます (tell them) と (and) 波は (they)、  
私の 事を (mine) 決して 口外 しない (they'll never tell again) と (That) 誓ひ ます (promise me)。

【註】 They say so=The waves say they love me.

in language plain=in plain language.

they'll=they will.

mine=my secrets.

And presents they bring me beside,  
Presents of coral and shell,  
Briny and fresh with the last spring-tide,  
From the depths where the star-fish dwell.

lān'guāge (ラングエイ) 『言葉』。

〔名〕

plāin (PLAIN) 『ハッキリした』。

〔形〕

se'erēts (シークレツ) 『秘密』。〔名、

複〕

prōm'ise (プロミス) 『約束する』。

〔動〕

eōr'āl (エラル) 『珊瑚』。〔名〕

shēl (シェル) 『貝殻』。〔名〕

brī'nŷ (ブライニ) 『鹽氣のある、鹽はゆき』。〔形〕

dēpths (デプツ) 『海底』。〔名、

depth の複〕

stār-fish (スターフィシ) 『海燕』。〔名〕

【譯】 波は (they) また (beside) お土産 (presents) を  
 持つて来て呉れます (bring me)。  
前の大潮 (the last spring tide) につれて (with)  
鹹く (Bring) 新らしい (fresh)、  
珊瑚樹 (coral) や 貝殻 (shell) などの お土産 (Presents  
 of) を、  
海盤車 (the star-fish) が 住んでゐる (dwell) 深處  
 (the depths) から (From)。

【註】 presents they bring me = they bring me presents.  
 beside は besides とあるべきを押韻の都合略したり。  
 with the last spring-tide 「此の前の大潮につれて」「此の前、潮が満ちたと共に」。  
 From..... 最初の段の they bring me に続く。  
 the depths 「深處」。  
 dwell = live 多くは詩歌に用ふ。

Only when father is away  
 On the unknown, far-off sea,  
 I am anxious and sad, for the waves out there  
 May not know him, I fear, nor me.

【譯】 たゞ (Only) お父さんが遠い遠い (far-off)、  
知らない (unknown) 海の方に行つたとき、  
私は心配で (anxious) かなしく (sad) なります (am)  
そんな遠方に居る (out there) 波は、  
お父さんも私をも知りませうから (for)。

für-of (フアーロフ) 『遠方の』。〔形〕  
 un-known (アンノウン) 『知れざる』。〔形〕  
 anx'ious (ānk'shūs あんクシヤス) 『心配する』『氣遣はしき』。〔形〕

【註】 the waves out there 「そんな懸け離れたところに居る波は」の意なり。

May not know him him は father を指す。

I fear = I think. 懸念の意あるときは I think の代りに I fear を用ふ。  
 例:—I fear he may not come back safe. (恐らく無事で歸るまい)。

Then my dear waves that live on the shore,  
 Sing a low and comforting strain,  
 "Fear not, little maid; God is good, and once  
 more  
 Thy father shall come back again."

【譯】 その時磯に住んでゐる (that live on the shore)  
私と仲のよい波 (my dear waves) が、  
調子の低い (low) 慰めるような (comforting) 歌  
 (a strain) をうたひます (Sing)。  
 「心配なさるな (Fear not)、お嬢さん (little maid)、  
神様は恵深い方です (God is good) から  
 (and)、  
あなたのお父さん (Thy father) は大丈夫、お家に  
歸つて來ますよ」と。

【註】 my dear waves.....on the shore 磯邊を常住とせる親しき波となり。

Fear not = Do not fear = Do not be anxious.

maid = girl.

Thy father = Your father.

come back = come home. 「家に歸る」。

Thy father..... = God の加護に依りて汝の父は再び歸來すべしとの意なり。 shall は豫言の意味に用ふる shall.

strain (ストレイン) 『歌曲』。〔名〕

## LESSON LI.

## WHY DOES IT SNOW?

## 何故雪が降るか

“Why does it snow?” asked little Mabel, as she leaned upon the window-sill, watching the silent snow-flakes.

【譯】「何故 (Why) 雪が降るのでせう (does it snow?)」と メーベルちゃん (little Mabel) が 尋ねました (asked)、霏々として音なき (silent) 雪片 (snow-flakes) を 見つめ乍ら (watching) 窓台 (the window-sill) に 寄りかゝつて (as she leaned upon)。

【註】 leaned upon..... 「.....にもたれかゝつた」「.....に倚つた」  
does it snow の it は天候、氣候等におキマリの it なり、更に悉しく云へば、Snow snows. と云ふべきを It snows. と云ふなり。

It rains. (雨が降る) = Rain rains. (雨が雨る)。  
It blows. (風が吹く) = Wind blows. (風が吹く)。  
It is cold. (氣候が寒い) = Weather is cold. (氣候が寒い)。

“Because it wants to, I suppose,” said her brother Tom. “I am sure if it keeps on, I shall have some fun with my sled.”

Mā'bēl (めいべる) 『人名』○ [固、名]

leaned (びーん) 『寄り掛つた』

〔動、lean の過去〕

wīn'dōw-sīl (ういんどウサイル) 『窓』

臺(窓の側の下方の平たき部分を云ふ)○ [名]

sī'lēnt (さいレント) 『静なる』○ [形]

slēd (スレッド) 『橇』○ [名]

【譯】「降りたい (it wants to) から (Because) てせう (I suppose)。 止まらずに降り續くと (if it keeps on)、屹度 (I am sure) 僕は (I) 僕の橇で (with my sled) 何か面白い事 (some fun) が 出来る (shall have) のだ」と メーベルの兄さんのトム (her brother Tom) が 申しました。

【註】 Because it wants to [snow] と補足して見よ。

I suppose 「.....てせう」と想像するなり。

if it keeps on = if it continues snowing. keeping on は「止めずに続ける」との意。

I shall have 此場合の shall は can の意味に譯してよし。

“No, I don't wish for that reason,” said Mabel; “I really wish to know why it snows.”

【譯】すると メーベル は「否 (No)、私は 其様な理由を (that reason) 聞きたくないぢやない (don't wish for) 私は 眞實に (really) どうして雪が降つて来るんだか (why it snows) 知り度いのです (wish to know)」と 申しました。

【註】 wish for that reason = wish to know that reason.

“You'll have to ask somebody else, then; I can't stop to tell you. I must find my mittens.”

【譯】「それでは (then) お前は誰れか他の人に (somebody else) 聞きなさい (I'll have to ask)、兄さんは (I) 斯うして居て (stop) お前にお話する (tell you) 譯には行 real-ly (リーアツ) 『實に』○ [副]

かない (can't)。兄さんは (I) 手套 (mittens) を見付け (find) なければならぬのです (must)。

【註】 You'll=you will.

have to.....=must..... 「.....せねばならぬ」の意。

stop to tell=stop and tell. (止って話す) 俗語で、(愚圖々々話なんかしちや居られない)と云ふ意。

mittens 指のなき手套をいふ。

Little Mabel had no intention of giving up her question until it was answered to her satisfaction, so she left the room to find her grandfather.

【譯】 メイベル嬢 ちやんは 満足する答解を得る迄は (until it was answered to her satisfaction) 自分の疑問 (her question) を 放棄する (giving up) 氣は毛頭無かつた (had no intention)、そこでメイベルは (she) お祖父さん (her grandfather) を 捜しに (to find) 室を去つた left the room)。

【註】 had no intention of.....=would not give up. 「.....しやうといふ意志は更になかつた」、「.....しやうといふ考は毛頭なかつた」。

例:—I had no intention of killing him (私は彼れを殺さうといふ氣は少しもなかつたのです)。

giving up 「斷念する」、「放棄する」、「見捨てる」。

it was answered to her satisfaction 「解答を得て満足する迄」「自分の臍に落ちる解答を得る迄」。

類例:—I played go with him to my heart's content. (私はイヤツテ程彼を相手に碁を打つた)。

in-tén'tion (インテンション) 『意志』  
〔名〕

sā-tis-fac'tion (サティスファクション)  
『満足』〔名〕

to her satisfaction=so that she might be satisfied.

此の如き to は結果を示すものにして、例へば、—My brother has failed to my disappointment=My brother has failed and I am disappointed.

Old Mr. Lane was sitting in an arm-chair near the sitting-room window, and saw the question in little Mabel's eyes as soon as she opened the door.

【譯】 レイン氏は居間の窓 (the sitting-room window) 近く (near) 肘掛椅子 (an arm-chair) に ゆつたりと 腰をか けて居た (was sitting in)、そしてメイベルが (she) 入口の扉 (the door) を 開けるが早い (as soon as [she] opened) レイン氏はメイベルの不審顔を見て取つた (saw the question in little Mabel's eyes)。

【註】 sitting in..... 普通腰を掛くるには sitting on.....を用ゆれども、安樂椅子の如きは中にはまりこむ考にて in を用ゆるなり。

sitting-room 「平常の居間」、我邦の「茶の間」の如く、平生家族が居住する處。

saw the question ..... 「メイベルの眼の中に不審あるを見て取つた」。

“Why does it snow, grandfather?” were the first words she said.

【譯】 「何故雪が降るのですか、お祖父さん」といきなり メイベルは申しました (were the first words she said)。

【註】 were の主格は “ ” にて包まれたる一節 Why does it snow, grandfather? なり。

ārm'châir (あームチエア) 『肘掛椅子』  
〔名〕

sit'ting-room (サイトイングルーム)  
『居間』〔名〕



the earth 「土地」、「地面」、「地表」。

“That is very true,” said Mr. Lane, “and did mamma tell you why the vapor rose from the earth?”

【譯】「其れは眞實 (very true) です。それから (and) お母さんは何故蒸發氣が地 (the earth) から昇る (rose) のだか (why) お話して下さったかい (did mamma tell you?)」とレイン氏は申しました。

【註】 why..... 「何故.....であるかを」となる。

rose rise 「昇る」の過去形、rise; rose; risen.

注意 日本語にては過去の事を話す際にも、語尾丈に過去の形を用ふればよし、即ち、上文の場合にありて、母が話したのは過去故、「何故昇るかお話して下さったかい」と「昇る」は昇ったと云はず。然るに英語にては、「.....と云った」の云ったが文の冒頭へ出る故其後に來る働詞も過去の形にする必要あり。よく々々比較研究すべし。

“Because the vapor is warm. It is the sun's heat that makes the vapor.”

【譯】「何故つて云へば (Because) 蒸發氣は温かい (is warm) からです [前の Because にかゝる]。蒸發氣をつくる (makes) のは (that より It につづく) 太陽の熱 (the sun's heat) であります」。

【註】 It is —that..... 「.....するのは—である」。

例:—It is not poverty that harasses a ruined man. (失意の人を苦しむるものは貧困ではない)。

It is his constant diligence that makes him so happy. (彼が至つて幸福であるのは絶えず勤勉するからだ)。

heat (ヒート) 『熱』 [名]

makes = produces.

“Will not any heat cause vapor, Mabel?”

“O yes, grandfather.”

【譯】「何の熱でも (any heat) 蒸發氣を生ずる (cause) といふ譯ではありませんか (Will not.....?) ヌイベルや」。

「エイ、生じますとも (O yes) お祖父さん」。

【註】 any heat 「熱でさへありや如何様な熱でも」の意。

O yes, any heat will cause vapor 此 yes の用法に注意すべし。

“Quite right. The vapor rises and is blown together by the wind, and then the cold air above the earth causes the little particles to show themselves and form clouds.”

【譯】「左様左様 (Quite right)。蒸發氣が上に昇つて風のために (by the wind) 吹き寄せられ (is blown together)、そこで (and then) 地球の上方に在る (above the earth) 寒冷たい空氣 (the cold air) がその小さい分子 (the little particles)、をば其正體を現は (show themselves) させる (causes.....to) そして雲と成らしめる (causes.....to form clouds) のであります」。

【註】 You are quite right. 「お前の云ふ通り」、「御尤も」。

cold air causes — to..... = by cold air — is caused to show themselves =

cause (コーズ) 『惹起す』『.....せしむ』 [動]

blown (ブローン) 『吹かれる』 [動]

blow の過去分詞前の is に連なる] particles (パーティクルズ) 『微塵のもの』、『分子』 [名、複]

「寒気の爲めに——が——姿を現はす」show themselves by the action of cold air. (寒冷なる空気の作用で姿を表現する)。

“And the clouds become heavy and drop down rain,” said Mabel.

【譯】「そして雲が重くなつて (become heavy and) 雨になつて落ちて来る (drop down rain)」とメイベルが申しました。

【註】 become heavy 「重くなる」。

drop down rain 「雨となつて滴下す」 drop は滴々として落つること。茲にては自働詞なり。

“That is nearly right, Mabel,” said her grandfather, “but a great many of these little particles of vapor go to form a single drop of rain. It sometimes takes several days before the clouds have any drops of water in them.”

【譯】「其れて大抵は (nearly) 間違ひは無いよ (is right) メイベルや」とメイベルのお祖父さんは申しました「大抵いゝが (but) 澤山な (a great many of) 斯ういふ (these) 小さい (little) 蒸發汽の分子が集まつて唯一滴の雨粒 (a single drop of rain) と成るのです (go to form)。 雲の中に (in them) 水滴が少しでも (any drops of water) 出来る (have) 迄には (before) 五六日もかゝることがあります (It sometimes takes several days)。」

heavy (ヘヴィ) 『重き』。【形】

drops (ドロップス) 『滴』。【名、drop

の複】

nearly (ニアリ) 『殆ど』。【副】

【註】 go to form..... 「集まつて.....を形成する様になる」。

例:—Nine yen and ninety sen will go to make up one pound. (九圓九十銭で一磅になる)。

It sometimes takes..... 「時としては.....かゝることもある」 It takes an hour to reach there by car. (そこへ行くには電車で一時間かゝる)。

「時間が.....かゝる」と云ふ意味には It takes.....の形を用ふ。

the clouds have.....in them 「雲が其中に水滴を有する」。

“Please tell me more,” said Mabel.

“Well, when the drops of rain fall from the clouds, if they enter very, very cold air, what would we have then?”

【譯】「何卒 (Please) もつと (more) お話して下さい (tell me)」とメイベルが申しました。

「よし、(Well)、雨粒 (the drop of rain) が雲から落ちて来る (fall) 時、若し其粒が (they) 非常に非常に寒い空気の中に這入ると (when enter) そうすると (then) どうなるてせうか (What would we have?)」。

【註】 enter..... 「.....に這入る」 enter to.....と云はず、或る場所に入るには enter..... enter into.....は無形の物を始むる意に用ふ。

I entered the house. (私は其家に入つた)。

比較 We entered into conversation with him. (われ等は彼と談話をはじめた)。

what would we have? 「何を吾々が持つてあらうか」とは「何が降つて来るてあらうか」の意、would は前に if.....の條件あればなり。此場合 should の方よし。天候を言ひ表はすに we have.....の形を用ふこと往々あり。

例 { It is fine weather } 好いお天気だ、  
{ We have fine weather }

We had much rain this summer = (It rained much this summer). (今年の夏は雨が多かつた)。

"I can't think," said Mabel.

"Hail," said her grandfather; "for that is frozen rain; I want my little girl to know about rain and hail, as well as snow."

【譯】「私しや判りません (can't think)」とメイベルが申しました。

お祖父さんの申すのには (said her grandfather) 「霰 (Hail) です、霰は凍つた雨 (frozen rain) ですもの (for)。お祖父さんは (I) お前 (my little girl) が雪ほどに (as well as snow) 雨や霰のことも (about) 知つて居て (know) 貰ひ度い (want to)」。

【註】 — — —, as well as..... 「.....程に — — —」..... と同じやうに」。

例:—He can speak French and German, as well as English. (彼は英語を話すと同様に獨逸語佛蘭西語も話せる)。

"Are we coming to snow now, grandfather?" exclaimed Mabel.

【譯】「もう今度は (now) 雪のお話になる (coming to snow) のですか (Are we) お祖父さん」とメイベルは叫びました (exclaimed)。

【註】 come to..... 「.....に言ひ及ぶ」意なり。

hail (ヘイル) 『霜』。〔名〕

froz'en (フロズン) 『氷結したる』

〔形〕

ex-claimed' (イクスクレイムド) 『叫んだ』。〔動、exclaim の過去〕

〔動、exclaim の過去〕

"Really we ought to come to snow before hail and rain," answered Mr. Lane; "but I wished to have you take the best road. You have heard, have you not, that the shortest way is not always the easiest?"

【譯】「<sup>ほんとう</sup>眞實は (Really) 霰や雨の前に雪の御話をす (come to snow) のが當然です (we ought to) が (but) お祖父さんは (I) お前に (you) 一番判り易い道を取らせ度いと思つた (wished to have you take the best road) のです。お前も聞いてる (have heard) てせう (have you not) 一番の近道 (the shortest way) だと必ずしも (always) 一番楽なもの (the easiest) とは限らぬ (is not always) の中に此意含めり) といふことを (that)」。

【註】 to have you take the best road 「一番良い道、一番判り易い道を取らせる」。

the shortest way 「如何に捷徑なりとも」の意。

例:—The bravest man can not do that. (どんなに勇敢な人も其れや出来ない)。

is not always..... 「必ずしも.....にあらざ」。

例:—A learned man is not always a good teacher. (學識ある者必ずしも良教員たる能はず)。

"O yes; I have heard that," said Mabel.

【譯】「エ、左様です (O yes)、私は其れを聞いて知つて居ります (I have heard that)」とメイベルが申しました。

short'est (ショウテスト) 『最も短き』

〔形、short 最上級〕

ēas'iēst (イージエスト) 『一番らく』

〔形、easy の最上級〕



【註】 I have heard that = know it.

Before the drops of rain are formed, the little particles of water are sometimes frozen in the clouds, and then fall in little flakes."

【譯】「雨粒 (the drops of rain) が形に成る (are formed) 前に (before) 水の小分子 (the little particles) が雲 (the clouds) の中で凍ることがある (are sometimes frozen), さうすると (and then) 小さい薄い片となつて (in little flakes) 降つて来ます (fall)。」

【註】 are formed 「形作られる = 形に成る」  
in little flakes 「小さい薄片となつて」 in は in the shape of..... の意。  
類例:—The Prince was traveling in disguise. (宮は御微行にて御旅行中なりき)。

“O that is the snow, at last,” cried Mabel, clapping her hands.

【譯】「ア、其れが雪ですね、今度こそは (at last)」とメイベルが叫んで申しました (cried)、手を拍ち乍ら (clapping)。

【註】 clapping her hands 「拍手して」  
at last 今迄雪以外の種々なることを聞かされて、待ち遠しかったのが、「とうとう今度こそは」雪の話だ、と喜んだ意。

“Yes, that is snow!” said her grandfather, cheer-

fōrmed (ふォームド) 『形成せらる』	(手を)』。【動】
『形ちつくらる』。【動、form の過去分詞 are と連続す】	chēer'ī-lī (ち-アリリ) 『喜んで』
clāp'ping (クラッピング) 『叩きつゝ』	『機嫌よく』。【副】

ily, “and I am sure that you and Tom will have a merry time with it while it lasts.”

【譯】「左様です、其れが雪ですよ、そして屹度 (I am sure) お前とトムは雪の降り續く (it lasts) 間 (while) 雪いぢりて (with it) 面白く遊ぶ (will have a merry time) こととせう [前の I am sure that についで]」と悦ばし氣に (cheerily) メイベルのお祖父さんが申しました。

【註】 have a merry time 「楽しく面白く遊ぶ」  
例:—We had a good time last night. (昨夜は面白くありました)。  
while it lasts it は the snow のこと。lasts は「續く」。

MAXIM FOR MEMORIZING.

暗誦金言

“Cherish what is good, and drive evil thoughts and feelings far.”

【譯】善事 (what is good) を心に懐き (Cherish) て (and) 悪思想 (evil thoughts) 悪感情 (evil feelings) を追ひ拂へ (drive far)。

【註】 Cherish 「懐抱する」、思想、秘密などを「心の奥に秘める」意に用ふ。

evil 「悪しき」 good 「善き」に對す。

chēr'ish (ちェリッシ) 『心に懐く』	fēe'lings (ふィーリings) 『感情』
【動】	【名、feeling の複】
ēvil (いーヴル) 『悪しき』。【形】	

# LESSON LII.

## SAVED FROM THE SEA.

### 海より救はる

A storm is raging along the English coast. A life-boat is nearly ready to make its way to a ship which, at some short distance from the land, is showing signals of distress. The life-boat still needs one man.

【譯】 英國の沿岸をば (along the English coast) 暴風雨 (A storm) が吹き荒れて居る (is raging)。 一艘の救助船 (A life-boat) が、陸地を距る程遠からぬ海上に (at some short distance from the land) 遭難の信號 (signals of distress) を掲げて居る (is showing) 某船に向つて (to a ship)、今しも進まんとして居ます (is nearly ready to make its way)。 [然るに] 此救助船は尙 (still) 船員が一名 (one man) 入用なのである (needs)。

注意 此章は過去の出来事を叙するにも拘はらず、現在法を用ひたり。こ

stōrm (ストーム) 『暴風雨』。 [名]

cōast (コスト) 『海岸』。 [名]

life'-bōat (ライフボート) 『救船』。 [名]

sig'nāl (サインナル) 『合図』。 [名]

Eng'lānd (イギリス) 『英國』。 [固名]

dis-trēs's' (ディス・トレス) 『災難』。 [名]

れ、其當時の光景を眼前に活躍せしめんとする時に用ふる描寫法にして、historical present と云ひ小説や歴史などの或部分に用ゐらる。

【註】 to make its way to..... 「.....に向つて進行する」、此句には、「(骨を折つて)進む」意あり。

例:—A torpedo-boat made its way through the raging surfs to the entrance to the harbour. (一隻の水雷艇が荒浪を凌いで港口に達した)。

at some short distance from the land 「陸地より短距離の所に在て」 some が入ると幾分遠き意を示す。

He lives at some distance from here. (彼は家造は一寸あります)。

is showing 日本語にては「信號を掲げる」と云ふも英語で、“hoist a signal” と云はず、其辭「旗を掲げる」は hoist a flag なり。

Ned Brown, a fisher lad and a good sailor, wishes to fill the place. But first he bends down gently to a woman who stands beside him, and says to her in a clear, brave voice, “Mother, will you let me go.?”

【譯】 若手の漁夫 (a fisher lad) てしかも又 (and) 水夫としては屈強の (a good sailor) ネッドブラウンは 其地位に就かうと欲した (wishes to fill the place)。 が (But) 彼は先づ (first) 己が側に居る一婦人 (a woman who stands beside him) に對し丁寧に腰を屈め (bends

Nēd Brōwn (ネッドブラウン) 『人名』。 [固名]

lād (ラッド) 『青年』、『若者』。 [名]

sāz'l'or (サール) 『水夫』、『船乗り』。 [名]

wōm'an (ウマン) 『婦人』。 [名]

clēar (クラー) 『ハッキリしたる』。 [形]

brāve (ブレイヴ) 『勇しき』。 [形]

down gently to) て、ハッキリした (clear) 雄々しい (brave) 聲 (voice) て (in) 云ふには (says to her)、「お母さん、私を遣つて下さいませんか (will you let me go?)」。

【註】 a fisher lad and a good sailor 此の構造に於いて注意すべきは “a..... and a——” と a なる冠詞を重ねたる點なり、かゝる場合には、and を and—too の意にして「.....でしかも又——だ」とすべし。

例：—He is a dull fellow and an idler, too.

fisher lad fisherman (漁夫) の若き者。fisher 丈けにても、(漁夫) の意味あれど普通 fisherman と云ふ。

good sailor 「良い船頭」、船を操るに巧なる意味。

to fill the (vacant) place 「(空いて居る)位置を充たす=地位に就く」。

bend down gently to.....=bowed politely to..... 「.....に向つて丁重に禮をした」。

gently は「おだやかに」即ち「恭しく」で禮儀の篤い様子を表はす。

will you.....? 「.....して下さいませんか、願望を表はす普通の言ひ方なり。

例：—Will you lend me this book for a week? (一週間此本を貸して下さいませんか)。

The mother has been a widow only six months. Her husband was a fisherman. He put out one day during the last spring in a small fishing-boat upon a calm sea. A sudden and terrible squall came on, pieces of the boat were seen next morning but the fisherman returned no more.

wid'ow (ウィドゥ) 『寡婦』。〔名〕

hus'bānd (ハズバンド) 『夫』。〔名〕

fish'ing-bōat (フィッシングボート) 『漁船』。〔名〕

cā/m (カム) 『静かなる』。〔形〕

sūd'dēn (スیدن) 『俄』。〔形〕

squāll (スクォール) 『はやて』。〔名〕

rē-fūs'al (リフューザル) 『不承知』。〔名〕

〔名〕

【譯】 母なる人は (The mother) つひ六ヶ月以前に寡婦になつたばかり (has been a widow only six months)。その夫 (Her husband) は漁師 (a fisherman) でした。彼は今年の春の或日に (one day during the last spring) 小さい漁舟に乗つて (in a small fishing-boat) 穏やかな海上に (upon a calm sea) 出掛ました (put out)。俄の (sudden) 凄まじい大風 (terrible squall) が起つた (came on)。翌朝 (next morning) になつて船體の破片 (pieces of the boat) は見えた (were seen) が漁師はそれきり歸らなかつた (returned no more)。

【註】 has been a widow.....months=lost her husband six months ago 「只六ヶ月間寡婦であつた=寡婦となりて(即ち、夫に死別れて)僅に六ヶ月」即ち、新寡婦であるの意なり。

類例：—He has been ill these three weeks. (彼は三週間前から病氣です)。

此形をよく會得すれば、下の文を解すること容易なり。

My father has been dead for twenty years=My father died twenty years ago.

put out set out と類句にして「舟を岸から出した」との意。

the last spring (此の前の) 春のことなれば今が春なれば「去年の春」今が夏、秋、冬なれば「今春」など其時に應じて用ふべし。

a calm sea 「波静かな海上」。

squall=a sudden and violent storm which is soon over「突然吹き起る烈風」にして、長く續かぬもの。東京邊の毎日吹き續く所謂(カラツ風)は“gale”にして、樹を抜き家を倒すものは“tempest”なり。

came on=occurred「起つた」弘安四年夏、元軍我が對馬に寇した其時俄かに大風起り敵の軍艦覆へるもの數知れざりし當時の事跡は歴史に明らか

なるが、其の光景の一端を A sudden and terrible squall came on.....にて表はすことを得べし。

returned no more did not return again 「再び歸來せず」。

A fierce refusal rises to the woman's lips. But her sad eyes move slowly towards the helpless ship: She thinks of the many lives in danger within it and of many distant homes threatened with loss of their loved ones.

【譯】 烈しい拒絶の詞 (A fierce refusal) がこの婦人の口許迄 (to the woman's lips) 出た (rises) が併し (But) 彼女の哀れを含むだ眼 (sad eyes) は便り無い (helpless) 船の方へ (towards) 徐かに (slowly) 動く (move) のてあります。婦人は (She)、船中に在て (within it) 九死の境に居る (in danger) 多数の人々 (the many lives) のこと、今將に骨肉を失はんとする (threatened with loss of their loved one) 数多の遠き家庭 (many distant homes) のことどもを思ひ浮べます (thinks of)。

【註】 A fierce refusal 「烈しい拒絶」とは「それやいけませんと思ふ念」。

thinks of..... 「のことを思ふ」「.....を思ひ浮べる」。

in danger 「危険の境にある」。

例:—His life is in danger. (彼の生命は危ふし)。

within it= within the helpless ship.

and of many..... この of..... は She thinks of..... と續く。

hēlp'lēss (ヘルプレス) 『助けなき』

『寄邊なき』 [形]

dān'gēr (ダンジャー) 『危険』 [名]

with-in' (ウイザイン) 『中に』 [前]

thrēat'ened (ズレドンド) 『恐がる』

されたる』『案じ煩へる』 [動、

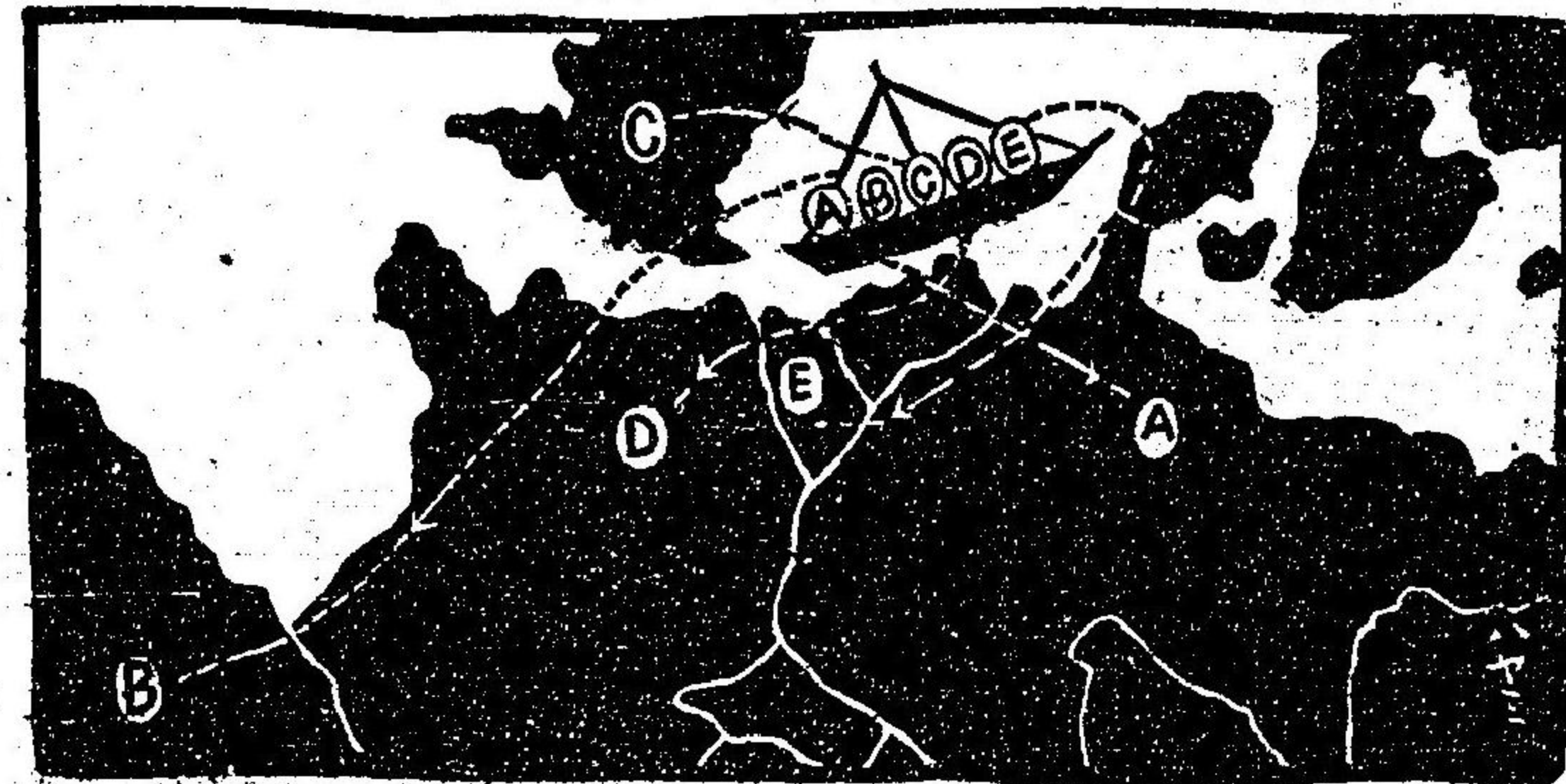
threaten の過去分詞]

lōss (ロス) 『喪失』 [名]

threatened with loss of.....=are about to lose..... 「將に.....を失はんとする」。

homes を形容したるものなり。threatened with.....は悪しき意味に出ふるものにして「今にも.....されんと感嚇される」有様をいふなり。

their loved ones = 「家庭の人々が愛する者共」といふ意なり。此邊の意を明にする爲め下の圖解を工夫せり、即ち、難破船は今英吉利海峡にあり、これに A B C D E の人々乗り込み居れるが、A の home は圖に示す如く獨乙にあり、B は西班牙に、C は英國に、D は佛蘭西に、E は白耳義にありて、各其 home の人々は今や其愛する人々を失はんとしつゝあるなり。



She turns to her boy, and in a voice as calm and brave as his own, "Go, my son," says she, "and may God bring you back safe to your mother's arms."

【譯】 其女は我子に向ひ (turn to her boy)、我子の (his own) やうに沈着いた雄々しい (as calm and brave as) 聲で (in a voice) 云ふには (says she)、「お出なさい (Go) お前 (my son)、て神様どうぞ (my God) お前が無事に (safe) お母さんの許に (to your mother's arms) 歸つて来る (bring back) やうお願い致しまする [前の may God の中に此意含む]」。

【註】 as calm and brave as..... calm も brave も共に a voice を形容するものなり、as—as.....は「.....に劣らず——」との意。

his own = her boy's voice 「我子の發したる音聲」。

may God..... 「神よ願はくは.....し給へ」。「神様どうぞ.....せさせ給へ」、など祈禱の詞なり。

bring you back safe 「無事にお前を御戻し下さる」の意。

mother's arms = under his mother's care 「母の腕」と云へるは我子が無事に歸り來らば母は我子を抱き締めても遣れるとの愛の念より云ひしものなり。又、保護の意味もあり。—The baby sleeps in the mother's arms. (母に抱かれて眠つてゐる)。

She leaves the beach in haste and seeks her lonely home; and thinks of her old sorrow and her new fear.

【譯】 彼女は急いで (in haste) 海邊 (the beach) を立去り (leaves) 自分の淋しい住家 (her lonely home) に行き (seeks)、そして舊い悲しみ (her old sorrow) と新に起れる心配 (her new fear) とを想ひ浮べる (thinks of)。

【註】 in haste 「急いで」。「急ぐ」と云ふ働を示すには to make haste といふ。

比較 { I must do it in haste. (君は急いでそれをしなけれやあいかん)。  
Make haste, and you will be in time. (お急ぎになれば未だ間に合います)。

Morning dawns again. The storm is over. The

bēach (ビーチ) 『磯邊』。〔名〕  
hāste (ハイスト) 『急ぎ』。〔名〕  
sēek (シーク) 『求める』。〔動〕

sōr'row (ソロウ) 『悲哀』。〔名〕  
dawn (ドーンズ) 『明るくなる』。〔動〕

waves are tossing their heads, but the sea will soon be calm.

【譯】 復た (again) 夜が明けました (Morning dawns)。暴風雨は濟んだ (in over)。波浪 (The waves) は波頭を揺かして居ります (are tossing their heads) が (but) 海は間もなく (soon) 穏やかになるてせう (will be calm)。

【註】 Morning dawns = Day breaks 「朝となる」、「夜が明ける」。  
The waves.....heads 風雨の名残りて、波浪がその頭を振り揺かして居る、即ち、まだ「海上は浪立ち騒いで居る」。

A fine ship has gone down upon the waters, but the life-boat has nobly done its work, and all in the ship have been saved.

【譯】 一艘の立派な船 (A fine ship) が海上で沈没しました (has gone down upon the waters) 併し救助船は立派に (nobly) 任務 (its work) を果しました (has done) ので本船に居た人々は皆 (all in the ship) 救助されました (have been saved)。

【註】 has gone down 「沈没して仕舞つた」。(沈没する) は go down なり、sink は戦争にて撃沈されるような場合に云ふ—Many ships were sunk in that engagement. (多くの船が其合戦で沈没した)。

has nobly done its work 「立派に其任務を果した」  
all in the ship = all men in the ship.

tō'sing (トスィング) 『揺りつゝ』。『上』  
nō'blly (ノウブリ) 『立派に』。〔副〕  
下しつゝ』。〔動〕

Why does Ned Brown linger, outside his mother's door? He has shown himself the bravest of the brave throughout the night. Why does he hold back?

【譯】何故(Why)ネッドブラウンは自分の家の戸外に(outside his mother's door)逡巡してるのか(does linger)彼は徹宵(through the nightout)、勇者の中にも別けて勇ましく(the bravest of the brave)働きました(has shown himself)。何が故に彼は逡巡(hold back)するのか。

【註】 his mother's door 直譯すれば「彼の母の戸口」なれど、英米の子供達は「自分の家」を "my mother's door", "my father's house" と云ふなり。(第十三頁参照)

He has shown himself..... = he has been..... 「彼は.....たる伎倆を見せた=.....であつた」

the bravest [man] of the brave [men] と補ひて見玉へ。

throughout the night 「夜通し」、「夜ッびて」、「徹宵」

類例:—His name is well known throughout the empire. (彼が名は帝國の到る處に知らる)。

hold back = tarry; hesitate.

Beside him stands a tall, worn man, a man whom he has saved from a watery grave; a man whose eyes, full of tenderness, never leave his own.

lin'gēr (リンガ) 『ためらう』 [動]

out'side (アウトサイド) 『外に』

[前]

brāv'est (ブレイヴェスト) 『最も勇しき』 [形、braveの最上級]

through'out (スルーアウト) 『初めよ

り終り迄』 [前]

wōrn (ウォウン) 『疲れたる』 [形、wearの過去分詞]

wa'tēr-y (ウォーター) 『水の』 [形]

tēn'dēr-ness (テンダネス) 『温情』

[名]

Around the two are many villagers; hands are extended to the man and happy words are spoken.

【譯】ネッドブラウンの傍に (Beside him) 身丈の高い (tall) 衰れた (worn) 一人の男 (a man) が立つて居ります (stands)、水底の藻屑 (a watery grave) となるところをネッドブラウンが助けた (he has saved from) 人です (a man)、して又其人の眼は慈愛が溢れる (full of tenderness)ばかりでネッドブラウンの眼 (his own) を凝視して片時も視線を外に轉じません (never leave)。此二人の周圍には (Around the two) 村人が大勢 (many villagers) 居ります、件の男に (to the man) 手を差出して握手を求め (hands are extended) 且 (and) 祝詞 (happy words) を申して居ります (are spoken)。

【註】 worn man worn は「疲憊したる」、意なり。wearの過去分詞。a man..... 後段の a man.....と共に a tall, worn manの説明句なり。

a watery grave 「水の墓」とは海底の藻屑となることを云ふ。

whose eyes.....his own 「其人の眼が決してネッドブラウンの眼を去らぬ=其人はネッドブラウンの眼を凝視して止まぬ」となり。

full of tenderness 「慈愛に満てる」、「溢れんばかりの慈愛」

例:—She is full of charm. (あの人は愛嬌が溢れる)。

his own = the son's eyes.

hands..... 手が差出され、祝詞を述べらるゝも固より村人のするところなるが、今ま村人を主格として本文を書き改むれば次の如し、

ēx-tēn'dēd (イクステンデッド) 『差出

される』 [動、extendの過去分詞 前の are に連る]

vil'lāg-ērs (ヴィリジャズ) 『村人』

[名、villagerの複]

spōk'en (スポウケン) 『語られる』

[動、speakの過去分詞]

hāp'ky (ハビ) 『目出度い』 [形]

Around.....; they *extend their hands to* the man and *speak* happy words *to him*.

“Who will dare to tell her?” So says one with a voice well-nigh choked with feeling.

【譯】「誰れが (who) おかみさんに (her) 思ひ切つて話してやるだか (will dare to tell)」と (So) 一人が (one) 申します (says) 感極まつて (with feeling) 殆ど息の詰つたような聲で (with a voice well-nigh choked)。

【註】 will dare to..... [思ひ切つて.....する]。此場合は吉報なれば云ふに憚る譯はなきも、余り思ひ懸けなき吉報なれば妻なる人の驚喜の程も如何計りならんと、一寸スクには話し兼ねて立ち淀めるなり。

a voice well-nigh choked 「殆んど氣息絶えたるが如き聲」、「舌ももつれるような聲」。 well-nigh=almost.

with feeling 「感情の爲め」 with.....は原因を示す。

“I will.” And, in another moment, Ned Brown enters the house, and is in his mother's arms.

【譯】「私が話します (I will)」と云つて忽ち (in another moment) ネッドブラウンは其家に入り、緊と母に抱かれました (is in his mother's arms)。

【註】 I will [tell her] と補ひて見よ。

in another moment=in the next moment=in a moment 「倏忽に」。

is in his mother's arms 母が喜んで我子を迎へ抱き締めたる様子を想へ。

wēl'-nigh (ウェルナイ) 『殆んど』。

【副】

choked (チョークド) 『息が詰まりた

る』。 [動、choke の過去分詞]

listen (リッスン) 『傾聴する』。 [動]

“Mother, listen. I have a tale for your ears. One of the men saved last night is a fisherman. A storm had overtaken him upon the sea several months ago. He was seen and saved by a foreign ship. The ship was outward bound.

【譯】「お母さん、お聞きなさい (listen)。お母さんにお聞かせする (for your ears) 談話 (a tale) があります (I have)。昨夜助けられた人 (the men saved) の中に一人 (One of) 漁夫が居ります。五六个月前 (several months ago) 海に出て居た (upon the sea) ところを暴風雨に襲はれ (A storm had overtaken him) 其後外國船 (a foreign ship) に (by) 見付けられて助けられた (was seen and saved)。その船は外國へ行くのでした (was outward bound)。

【註】 I have a tale for your ears=I have a tale to tell you.

one of the men (who were) saved. と補足して解すべし。

overtaken overtake は (追ひ付く) 意なるを嵐に用ゐて。

(僕等の船は嵐に出會はして顛覆した=Our ship was overtaken by a storm and capsized.) など云ふ。

outward 「外方へ=外國へ」。

was bound=was destined 「向けられた=行くのであつた」。

類例:—The train is bound for Kobe. (この列車は神戸行です)。

注意 bound は純粹の形容詞にして prepared; ready の意より轉じて「將に向はんとす」「將に行かんとす」などの意となる。動詞 bind の過去、過去分詞と同形なれども其語源は異なるに注意すべし。

ō'vēr-tāk'en (をウヴァーイクン) 『襲は

れた』。 [動、overtake の過去分詞]

ōut wārd (アウトワード) 『外國へ』。

【副】

bōund (ばウンド) 『向ふ』『行く可

き(船に云ふ)』。 [形]

ā-gō' (アゴウ) 『以前に』。 [副]

"Away from home, from wife, from friends, the man was forced to sail. By his wife and friends he was mourned as dead.

【譯】「故郷を離れ (Away from house) 妻に別れ、知人にも會はず、この人は否應なしに船に乗つて行つた (was forced to sail)。妻や知人には (By) 死んだものとして (as dead) 供養されました (was mourned)。

【註】 from wife, from friends 兩つ乍らこの from は最初の Away につゞきて「……と別れる」意となる。

friends 「友人」の意より一段廣義に取りて「知己の人々」、「知人」等の意に解く方優る。

was forced to ... 「否應なしに……させられた」、など己が意に反する意味なり。

例:—I was forced to drink against my will. (私は無理矢理に飲まされた)

he was mourned as dead 「亡き者として供養された」

He came to a distant land and set sail again in the first ship bound for England.

【譯】「其人は」(He) 遠い國 (a distant land) に行つてそれからまた (again) 其處から英國行の船があり次第に (in the first ship bound for England) 發ちました (set sail)。

forced (ふォースド) 『止む得ず……した』『餘儀なく……せられた』  
[動、force の過去分詞 前の was に連る]

mourned (もウンド) 『悲まれる』  
[動、mourn の過去分詞 前の was に連る]

【註】 in the first ship..... 「英國行の最初の船=英國行の便船があり次第其船で」

例:—When are you leaving for America?—In the first ship that sails.

(何時米國へ立ちますか一船が出次第に)。

Last night he found himself within sight of home; but a storm was raging on sea and land, and once more the man stood face to face with death. Help came in his need. Mother, try to bear the happy truth.

【譯】「昨夜 (Last night) 其人は (he) 自分の家の見える所まで (within sight of home) 来て居ました (found himself)、が海も陸も (on sea and land) 暴風雨が吹き荒れて居ました (a storm was raging) ので又も (once more) この人は死神に (with death) 面と對向しました (stood face to face)。ところが待ち焦れた (in his need) 救助が來ました (Help came)。お母さん、悦しい事實 (the happy truth) を聞いて餘まり吃驚しない様になさい (try to bear)。

【註】 within sight of..... 「……の見える所」として「……に近き」意。 face to face with..... 「……と對面して」。英語にて death を人の如く見て、Death stared him in the face など云ふことは前に學びたり。

Help..... 「救助」を擬人したり、in his need は「彼が困つて居る際に」の意。「地獄に佛」なども其意は全じ。

例:—A friend in need is a friend indeed. (困窮して居る時見捨てない友こそ眞の友なれ)。

sight (サイト) 『眼界』。〔名〕

bear (ベア) 『堪へる』。〔動〕



bear happy truth とは亡き人と思つた良人が生きて戻つたと云ふ喜ばしい事實に氣が顛倒せぬようにせよとの意。

“When your brave heart—a heart which in the midst of its sorrow could feel for the sorrow of others, sent me forth last night, you knew not (how should you know?) that you sent me to save dear father's life.”

【譯】「お母さんが健氣な心<sup>けなげ</sup>(your brave heart)[を出して]—自分が悲嘆に暮れてる中にも(in the midst of its sorrow) 他人の悲哀(the sorrows of others) が思ひやられる(could feel for) といふさういふ[健氣な心](a heart which) [をお出しなすつて]昨夜私を手離してお遣りになつた(sent me forth) 其時(When) お母さんにも分らなかつたんです(you knew not) (尤も分る道理はありませぬが(how should you know?)[まさか]お父さんの生命を救ひに私をお遣はしになつた(sent me to save) ものとは(that)」。

【註】 a heart which 前の your brave heart を説明したるなり。

in the midst of..... 「.....の最中にあつた」の意なり。

its sorrow 「心中の悲嘆」、良人を失つたその悲嘆。

feel for..... = sympathise with..... 「思ひ遣る」、「同情を寄する」。

例:—I can feel for you, as I have such bitter experience.

how should you know? 「何とて知るべき乎、知る道理がない」前の knew not を強めるのみ。

Not another word is spoken. A step is heard;

the rescued man stands by his own fireside. With a cry of wild joy the mother rushes forward and falls into his arms.

【譯】 二の句も出てざる (Not another word is spoken) に早くも足音 (A step) が聞えた (is heard)、救助を受けつたこの人 (the rescued man) は今や自宅の圍爐裏邊に立つた (stands by his own fireside)。妻なる母は狂喜の叫び (a cry of wild joy) を發して (With) 飛び立つて (rushes forward) 斯くて (and) 夫の腕に抱込まれました (fall into his arms)。

【註】 another word 「續く言葉」、「二の句」  
the rescued man = the father を指す。

wild joy 「狂喜」。wild は感情を流露するまゝに制さぬ事。

rushes forward rushes にて勢の烈しきを示す。

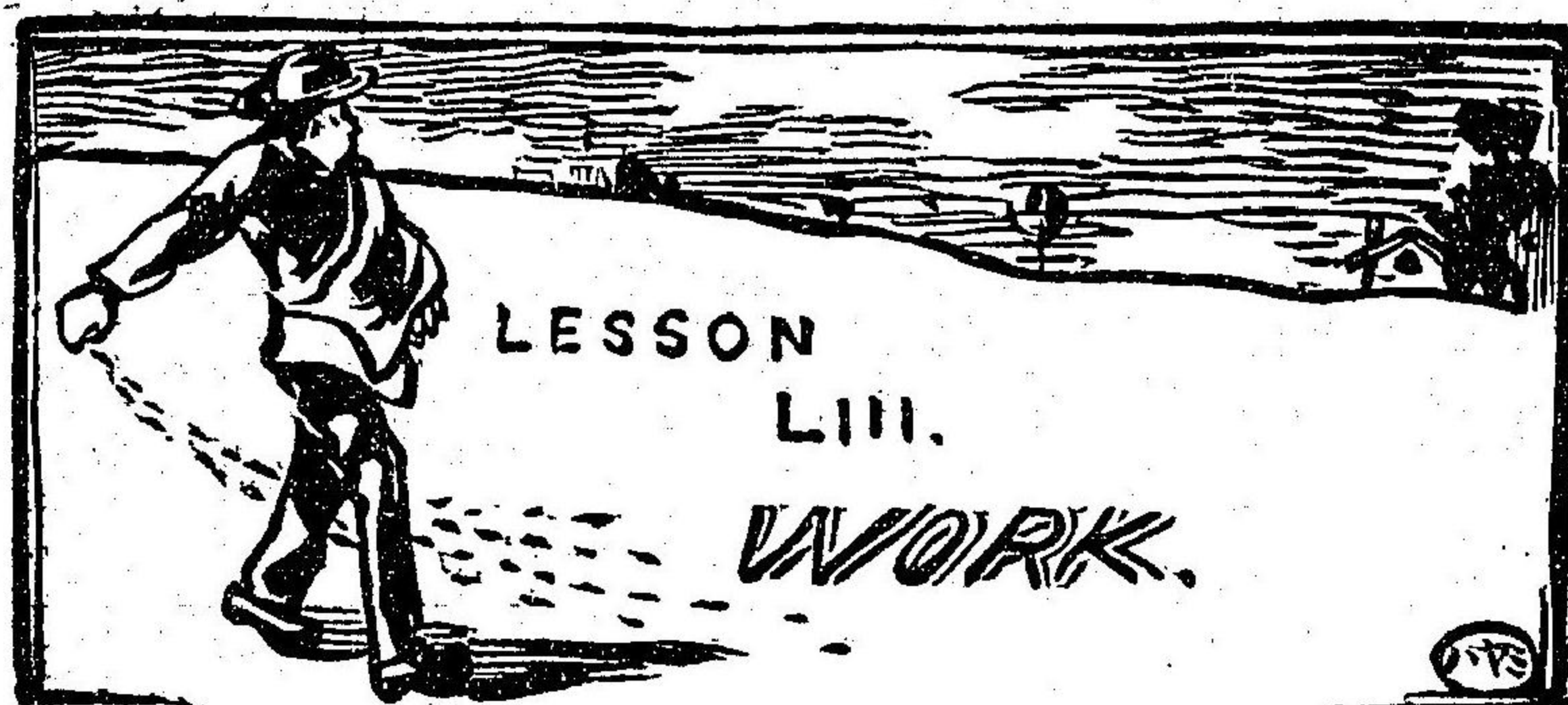
falls into..... 我風俗より推して考ふるときは、稍々可笑しく思はるれども、彼の風習、としては愛情表示の目的より然るべき事として毫末も怪しむに足らざるなり。

## 格 言 集

Go slowly to the entertainments of thy friends and quickly to their misfortunes.

友の喜には徐かに行き、其悲には急ぎ趨け。

rescued (レスキユド) 「救はれたる」  
fireside (ファイアサイド) 「爐傍」



仕事

Down and up, and up and down,  
 Over and over and over ;  
 Turn in the little seed, dry and brown,  
 Turn out the bright red clover.  
 Work, and the sun your work will share,  
 And the rain in its time will fall ;  
 For Nature, she worketh everywhere,  
 And the grace of God through all.

【譯】 彼方此方に (Down and up)、此方彼方に、  
 幾度も繰り返しては (over and over and over)、  
 乾きたる (dry) 褐色の (brown) 小やかなる種子 (the  
 little seed) をば蒔き (Turn in) つゝ  
 つや々と (bright) 赤きつめくさ (red clover) を生  
 へしめよ (Turn out)。

shāre (シェア) 『共に爲す』〔動〕  
 Nāture (ネイチャ) 『自然』〔名〕

grāce (グレイス) 『恩恵』〔名〕

働かば (Work, and) 太陽は照り添ひてお身の働を助け  
 なむ (your work will share),  
 雨 (the rain) も時を得て (in its time) 降りぬべし  
 (will fall),  
 自然 (Nature ; she) はものゝ分ちなく働らき (worketh  
 everywhere),  
 神の恵 (the grace of God) は總てに通ず (through  
 all) れば (For)。

【註】 Turn in 「蒔き入れる」 命令法なれば蒔き付けよとなる。  
 Turn out 「産出せよ」、「つくりいだせよ」  
 Work, and..... =If you work, and.....  
 the sun.....will share =the sun will share your work 太陽もお前の仕  
 事を分擔するとなり。  
 worketh works の古文體なり。

With hand on the spade and heart in the sky,  
 Dress the ground and till it ;  
 Turn in the little seed, brown and dry ;  
 Turn out the golden millet.  
 Work, and your house shall be duly fed ;  
 Work, and rest shall be won ;  
 I hold that a man had better be dead  
 Than alive, when his work is done !

dress (ドレス) 『整理す』〔動〕  
 till (テイル) 『耕す』〔動〕  
 mīl'ēt (ミレット) 『稷』〔名〕  
 dū'ly (ヂューリ) 『適宜に』〔副〕  
 fēd (フェッド) 『食を與へらる』〔給養

せらる』〔動、feed の過去分詞 be  
 に連る〕  
 wōn (ワン) 『得らる』〔動、win  
 の過去分詞 be に連る〕  
 spāde (スヘイド)

【譯】 手を鋤にかけて (With a hand on the spude)、  
 心は[清く]天に置き (With heart in heaven)  
 地に培ひて (Dress the ground) 耕せよ (till it)  
 褐色の乾きたる種子を蒔き入れて  
 黄金色せる粟を生へしめよ。  
 働けば (Work and) 妻子の食は當に足り (your house  
 shall dully be fed)  
 働けば、快き安息をぞ得ん (rest shall be won)。  
 我れは主張す (I hold)、己が任務成し了へし (his work  
 is done) と思ふ時には  
 その人は死ぬること優れりと (a man had better  
 he dead)。

【註】 With hand on the spade and heart in the sky 所謂「低手  
 眼高」の意。爲す業は卑近なりとも志は高く天に在りとは農民の理想なり。  
 Dress=cultivate. 「整理する」意より、土地を手入れする意に用ふ。  
 your house shall be duly fed=your family will be duly fed. 「お身  
 の家族は當然食を得べし」  
 rest shall be won=you will win rest. 「お身は休息を得ん」 因に  
 日働きて夜グッスリ眠るを、I enjoyed a well-won rest. と云ふ。  
 I hold=I maintain.

a man had better be dead 以下述べるは此世の仕事が終つたといふや  
 らな人は生きてあるよりか死んだ方がよいとなり、此節に於ては、此世に居  
 るからには、生涯中 仕事があるもので、「若しも もう爲る仕事がないなどい  
 ふ人あらば、其人は寧ろ死んで了つたがよい」との意を含めたるなり。

Down and up, and up and down,  
 On the hill-top, low in the valley;

välley (ヴァリ) 『谷間』。[名]

Turn in the little seed, dry and brown,  
 Turn out the rose and lily.  
 Work, with a plan, or without a plan,  
 And your ends shall be shaped true;  
 Work, and learn at first-hand, like a man—  
 The best way to know is to do!

【譯】 彼方此方に、此方彼方に、  
 丘の頂 (the hill-top) にも、谷間の土地 (the valley)  
 にも、  
 乾きたる褐色の小やかなる種子をば蒔きつ、  
 薔薇 (the rose) と百合 (lily) とを生育せよ。  
 働けよ (Work) 計畫を立て (with a plan) 又は計畫なく  
 も (or without plan.)  
 働かば (前段の Work と And と) 目的 (ends) は、  
 眞に (true) 達せられん (shall be shaped)、  
 いそしめよ (Work)、して (and) 天然に學べ (learn at  
 first-hand) 男々しく (like a man)—  
 智識を得んとならば (to know) 實行する (to do)  
 に若かず (The best way is)。

【註】 valley 丘と丘との間の低地をいふ。hill-top 「丘上」の高きに對  
 して valley の低きをいひたるなり。low は副詞にして「低く」の意。  
 with a plan, or.....plan 「その目論見を立つるともなくともよし」即  
 ち「只一途に働け」との意なり。  
 be shaped 「形作らるゝ」目的が現實に成さるゝ意なり。  
 true=truely 「眞に」。

lily (リリ) 『百合』。[名]

plan (プラン) 『考案』。[名]

first-hand (ファーストハンド) 『直  
 かに』。[副]

at first-hand 「アカに」、即ち、人の教によりて間接に學ばず、自己が直接に天然より學べとの意。

The best way .....to do! 知る最良の方法は爲すに在りとは「智識を得んとならば實行するに若かず」との意なり。

Down and up till life shall close,  
Ceasing not your praises;  
Turn in the wild, white winter snows,  
Turn out the sweet spring daisies.  
Work, and the sun your work will share,  
And the rain in its time will fall;  
For Nature, she worketh everywhere,  
And the grace of God through all.

【譯】 生命 (life) のあらん限りは彼方此方に、  
その讚美 (your praises) を止めずに (Ceasing not)、  
膚に荒き (wild) 冬の (winter) 白雪 (white snows) を  
ば蒔き入れつつ、  
かぐはしき (sweet) 春の野菊 (spring daisies) を裁  
培せ、

働かば太陽は照り添ひて働のよすがをば分たむ、  
雨も時を得て降りぬべし、  
自然はものゝ分ちなく働き、  
神の恵は總てに通ずるがゆへ。

【註】 till life shall close 「一生の終るまで」即ち as long as you live = 生命のあらん限り の意。

the grace of God [worketh] through all と補ひて見よ。

swēt (スウイート) 『優しき』。〔形〕  
ceas'ing (チーシンク) 『止める』。  
[動、cease の現在分詞]  
cy/er-ýw'hère (エヴァーリフア) 『到  
る處に』。〔副〕  
prāis'eş (フレイセス) 『讚美』。〔名、  
prāise の複〕  
クゾツズ) 『終る』。〔動〕

MAXIM FOR MEMORIZING.

暗誦金言

“ Let your hands and your conscience  
Be honest and clean;  
Scorn to touch or to think of  
The thing that is mean.”

【譯】 行を正しくし (Let your hands be honest and clean)

良心に疚しきことなかれ (Let your conscience be honest and clean),

かりそめにも卑しき事 (The thing that is mean) にあづかり (to touch) または卑しき事を思ひ設くる (to think of) など力めて避く可し (Scorn)。

【註】 your hands 不正なる事をも手を下して爲すところより hands といふ字を用ひたり。乃ち「行爲」「行動」の意にとる方意味明瞭となるべし。

conscience 正邪の區別を知る力、換言せば斯ふいふ事をしてはならぬとか斯ふいふ考を起すのはよくないとか其事理を辨別するの力にして一言之を云へば「良心」又は「正義の觀念」等なり。

clean 「清く」「潔白に」。「.....を——に」。Let.....be——せよ」。

Scorn to..... 「.....するを忌憚せよ」「決して.....すること勿れ」等の意。

touch 「接觸する」だに悪しきとなり。

think of 「念頭に浮出づる」だに厭ふべしとなり。

mean 「卑しき」「卑屈なる」。

## LESSON. LIV.

## HOW TOM GOT INTO TROUBLE.

## トムが酷い目に逢つた次第

Tom was quite as meddlesome as little Millie who broke her grandmother's spectacles, and got snuff into her eyes. He could never leave anything alone.

【譯】 トムは、お祖母さんの眼鏡 (grandmother's spectacles) を壊した (broke) り 自分の眼へ (into her eyes) 煙草 (snuff) を入れた (got) りした、妹のミリーちゃんに負けず劣らずの干渉家 (quite as meddlesome as) ありました。何事に依らず (anything) 手を出さずに置 (leave alone) けないのです。

【註】 標題—got into trouble 「困難に陥つた」

例 { I am in pecuniary trouble. (今、金に困ってるよ)。  
How did you get into trouble? (どうして困るようになったか)。

quite as—as..... 「.....に、ひけをとらず—」、「.....に負けず劣らずの—」 as—as..... は—の方が度合が強いことを示します。I speak English as well as you. とは better than you と云ふと大差がないのです。

broke 「こはした」 break の過去形、變化は break; broke, broken.

spectacles 「眼鏡」常に複数に用ふ、而して「眼鏡一個」と云はんには a pair of spectacles とすべし。

mēd'le-sōme (めドルサム) 『おせつかひの』。[形] spēe'ta-elz (スペクタクルズ) 『眼鏡』。[名]

Milī (みり) 『人名』。[固名] snūf (スナフ) 『煙草』。[名]

snuff 「かきたばこ」香氣高き烟草にして、口に吸はず、鼻に嗅ぐもの、故に「煙草」といふ。此れを Millie 嬢は眼の中へ入れたとは、鼻と眼とを取り違えた子供のおチャツビイの働作なり。

leave.....alone 「.....を放任して置く」、「.....を構はない」。

例:—Leave him alone, (彼を放任して置きなさい)。

“Some day you will meddle too much,” said his mother, “and then you will be sorry.”

【譯】 「今に (Some day) お前は干渉が過ぎるよ (you will meddle too much)、さうして (and then) 後悔しますよ (you will be sorry)」と トムの阿母さん (his mother) が申しました。

【註】 meddle too much 「干渉し過ぎる」、「おいたが過ぎる」  
sorry 此場合にては「後悔する」意。

But Tom did not mind. Other people did, for Tom did a great deal of mischief in one way and another.

【譯】 併しトムは氣に留めませんでした (did not mind) 他の人達 (Other people) は氣にしました (did)、トムは何かにつけて (in one way and another) 悪戯がはげしかったから (for.....did a great deal of mischief)。

【註】 did=minded 此處 mind と云ふ字を面白く用ゐたり、即ち、Tom did not mind=Tom gave no heed to her mother's words. (トムは母の詞を氣に止めなかつた) と云ふに對して、後の Other people minded=Other people were affected by his mischief. (他の人達はトムの悪戯で煩された=迷惑した)。

mēd'le (めドル) 『おせつかひする』 『差出る』。[動]

a great deal of.....=very much.....

in one way and another 「彼れや是れや」、「これでなければあれと、いろいろ」  
way は「やり方」

If his mother laid down her knitting-work for a moment, he would pull out the needles in order to see the little loops.

【譯】 阿母さんが一寸でも (for a moment) 編物細工 (her knitting-work) を下に置けば (If-laid down)、トムは (he) お<sup>さま</sup>定<sup>て</sup>りて編針を引き抜きます、(would pull out) 小<sup>ち</sup>さい<sup>な</sup>眼 (the little loops) を見ようとして (in order to see)。

【註】 laid down 「下に置く」取り上げるを take up と云ふに對す。  
for a moment 「一瞬間でも」、「一寸の間でも」  
would pull out の would は習慣を示し、always, invariably の意を含む。  
loops 編物にて編針を抜いて見ると其針の抜いたあとにズツと小さな糸の輪が残る、それなり。

注意 本文の如き 条件文は 英語にては、過去の叙事なる故文中の働詞は皆 Past tense を用ゐあれど、日本語にては、過去形にせずともよし、今、上文をば現在の形に改めて見れば下の如くなる——If his mother lays down her knitting work——, he will pull out..... 以下、之に倣ひ現在形に改めて後譯して可。

If his sister's worsted work was on the table, he began working at it and was sure to spoil it. If the

knit'ing (にテイング) 『編み物』	needle の複
〔形〕	worst'ed (うステッド) 『毛糸の』
loops (ろーフス) 『輪』〔名、loop の複〕	〔形〕
need'les (にードルズ) 『針』〔名、	spoil (スポイル) 『ダイナシにする』
	〔動〕

gardener was weeding, Tom said he would weed too, and pulled up more flowers than weeds, which made the gardener very angry.

【譯】 若し、トムの姉さんの、[やりかけの] 毛糸の編物 (his sister's worsted work) がテーブルの上にあれば、トムは (he) それを編み始め (began working at it) て必然 (was sure) それを滅茶苦茶にし (to spoil it) て仕舞ひます。若し、園丁 (the gardener) が草取りをして (weeding) 居れば、トムは私も草を取りませう (he would weed too) と云つて、雑草 (weeds) よりも却て花の方を多く (more flowers than) むしつて仕舞ふ (pull up) ので園丁は非常に怒るといふ始末です (made the gardener very angry)。

【註】 worsted work 發音に注意せよ。worsted=woolen yarn (毛糸) で、之を形容詞に用ゐたるなれば (毛糸の) working at it 「その編物仕事にかゝる」  
was sure to..... 「.....するには決まつてゐた」  
he would weed too Tom の云ひし言を其儘記さば "I will weed too." となる。Too は「.....も亦」の意。  
which made.....angry 「それが園丁を立腹させた=それが爲め園丁は大立腹した」

練習:-153.

上の which の antecedent は何か。

Then in the nursery, if he found the little ones

gär'den-ēr (ガードナ) 『庭造り』〔名〕	än'grī (アングリ) 『怒りたる。』〔形〕
wēd'ing (ウィーディング) 『雑草を取除く』〔動、weed の現在分詞〕	nürs'er-y (ナ〜サリ) 『小兒部屋』〔名〕

playing cars; he would interfere and place the chairs another way, and would insist on being the conductor himself. Then the little ones would cry, and nurse would be angry and send Tom out of the nursery.

【譯】それから又 (Then) 子供のあ守り部屋で (in the nursery)、小さい子供達 (the little ones) が電車ごっこをして居る (playing cars) のを見ると (if he found) トムは (he) 屹度世話を焼いて (would interfere) 其處にある椅子 (the chairs) をアベコベに置換へ (place another way) たり、自分が (himself) 車掌 (the conductor) になるのだと言張つて承知しません (would insist on being)。すると (Then) 小さい子供達は泣く (would cry)、そこで 保母 (nurse) が怒つてトムをお守り部屋から追ひ出し (send out of) て仕舞ひます。

【註】 nursery 「お守り部屋」

playing cars 「車ゴツコをする」、「電車ごっこをしてゐる」

place another.....way 子供達が椅子を車に見て、うまく排列してあるのを「アベコベの方へ向け更へる」

insist on ..... 「.....せぬば聞かぬ」、「是非共.....する」

例:—He *insist on* knowing the fact. (彼は眞個の事實を聞かぬば承知が出来ぬと申して居ります)。

being..... .....になること、前に *insist* を用ゐ、*on* が之に續けば其後には必ず *gerund*、即ち、*ing* の形が来る。

send Tom out of the nursery = force Tom to go out of the.....

例:—(僕は彼を追ひ出した = I sent him out of the room)。

in-tēr-fēre' (インタフイーア) 『差出

る』『干渉する』 [動]

in-sist' (インスイスト) 『言ひ張る』

[動]

nûrse (なース) 『乳母』『お守』 [名]

But one day Tom met with a punishment. He had been peeping about, and listening, and hearing of some wonderful machine that his father had just received.

【譯】ところが (But) 或日のこと、トムに天罰 (a punishment) が當りました (met with)。トムは (He) 彼方此方と覗きまはり (peeping about)、耳欝てたりして (listening) 阿父さんがつひ此程手に入れた (had just received) 或る不可思議な器械 (some wonderful machine) のことをチラリと聞き込みました (had been hearing of)。

【註】 met with..... = underwent..... 「.....に遭遇した」=.....を受けた。即ち「罰が當つた」意。

had been peeping, and listening, and hearing..... その日は朝から(何か見えるかと)方々を覗き込んだり、(何か聞えるかと)耳を傾けたり、.....のことをも聞き込んだ。此 had been.....ing の形は、或る動作を叙する前提としても用ゐらるゝもので、例へば、—It had been raining and I found the road very muddy. (雨が降って居たので道が想かつた)。

hearing of..... 「.....のことを聞く」、「.....の噂を耳にする」

練習:—154.

his father had just received を現在に改めよ。

“I must go and have a look at it,” said Tom to himself. And down he went to his father's study to see what the machine was like.

【譯】「僕は行つてひとつ其れを見 (have a look at it)

pūn'ish-mēnt (ばニシメント) 『罰』

[名]

械』 [名]

stūd'y (スナディ) 『書齋』 [名]

ma-chine' (ましん) 『機

てやりにやならぬ (must)」とトムは獨り言を申しました (said Tom to himself)。そしてその器械はどんなのだか (what the machine was like) 見<sup>に</sup> (to see) 阿父さんの書齋 (study) へと降りて行きました (down he went to)。

【註】 I must go..... の must は「是非.....せねば虫が承知せぬ」と云ふような意味。

have a look at..... 「.....を一見する」

down he went to..... he went down to..... と云ふべきを down を冒頭へ出せば勢よく下りて行く様子を示す。二階から下へ降りたるなり。

to see..... 「.....を見届けんがため」の意。

He opened the door very softly, and there stood the wonderful machine, with chains and handles and plates, most tempting to behold.

【譯】 トムは (He) 書齋の扉 (the door) を極く静かに (very softly) 開けました (opened)、すると如何にもその不可思議な器械がありました (there stood)、鎖 (chains) や把手 (handles) や金属板 (plates) 等が見るといぢって見度くなるような様子です (most tempting to behold)。

【註】 tempting 「知らず々々々其物の方に心のとらるゝ」を云ふ。俗に「引き付ける力」などいへるも是なり。a tempting dish と云へば (お摘みをして見たいと思はれるやうな) (如何にも美味さうな御馳走)、にして此場合の tempting は (觸つて見たくなる) 意を示す。

händ'ls (ハンドルズ) 『柄』。〔名、

handle の複]

chāins (チェーンズ) 『鎖』。〔名、

chain の複]

plātes (プレートツ) 『金属製の皿』『板

金』。〔名、plate の複]

tēpt'ing (テムティング) 『誘惑する』。〔形]

bē-hōld' (ビホルド) 『視る』。〔動]

注意 tempting to behold をば、「サア、見て下さいと云つて人を誘ひ寄せる」と解する人もあれど、余は此 to behold は as we behold (見れば) と云ふ意と思ふ、The flower is pretty to look at. を (その花は見ると美事だ) と同じ構造なるべし。

Tom rubbed his hands and smiled.

【譯】 トムは揉手をし (rubbed his hands) て莞爾笑ふた (smiled)。

【註】 rubbed his hands 手を擦り合すとは得意なる状をいふなり。wring one's hands は失望、悲嘆の状を示す。

“I might take it to pieces,” he said, and put it together again without any one knowing.

【譯】 「私はあれをバラ々々に取り外し (take to pieces) をうして誰れにも知れずに (without any one knowing) 復た (again) 元の通りに組合せて置 (put it together) けそうなものだ (might)」とトムは申しました。

【註】 might..... 「.....仕様と思へば出来そうなものだ」となり。easily の意 might の中にあり。

take it (=the machine) to pieces 「その機械をバラ々々に取り外す」

例:—We can take a watch to pieces. (懐中時計はバラ々々に取り外しが出来る)。  
—You had better take the old building down. (古い家屋は取り壊はしたがい)。

So he got upon a chair, and kneeling down, took a chain handle in each hand.

【譯】 其處でトムは椅子に上り (got upon)、跪いて (kneeling down) 両方の手に一つ宛鎖の把手を (a chain handle in each hand) 取りました (took)。



【註】 and kneeling down, took.....=and knelt down, and took..... kneeling として Participle を用ふれば took の前に and を措かずともよし。

“Capital!” he was going to say, but instead of finishing the word, he cried out, “O, O, O!” and, screamed so loud that every one ran to see what was the matter.

【譯】 「しめたッ! (Capital!)」と トムは云はふとしました (was going to say) が其の文句 (the word) を云ひ終らないで (instead of finishing)、トムは (he) 「アラ、アラ、アラ」と大聲に叫びました (cried out)、そして其叫び方が如何にもケタタマしいので (screamed so loud that...) 誰れも彼も (every one) 何事が起つたかと馳付けました (ran to see what was the matter)。

【註】 Capital!=Very good!=excellent! 「うまいもんだナア」、「占めたもんだ」 screamed so loud that..... 「大聲擧げて叫びましたので.....」 ran to see..... 「何事ならんと馳付けて見ました」 what was the matter=What was wrong.

For no sooner had Tom taken hold of the handles than he felt as if pins and needles were pricking him,

cāp'i-tāl (キャピタル) 『素敵』。【問】  
【形】なれども此場合は【問】として用ひられたるなり  
fin'ish (ふいし) 『終へる』。【動】  
serēamed (スクリームド) 『(金切聲で)叫んだ』。【動、scream の過去】

pins and needles (ピンズアンドニードルズ) 『止め針と縫針』或場合には『しびれ』  
prick-ing (プリッキング) 『チクチク刺す』。【動、prick の過去分詞】

and he could not take his hands away, the handles seemed to keep them fast “O, O!” yelled Tom.

【譯】 「何故かって (For) トムが把手を握るか早いか (no sooner than had Tom taken hold of the handles than) トムは (he) 宛然 (as if) ピン、針 (needles) の類が自分を (him) 刺して (pricking) ゐる様な [were と前の as if と合して] 氣持がした (felt)、そして手を離す (Take.....away) ことが出来ず (could not)、把手が トムの手を (them) 緊乎と (fast) 引付けて離さない (keep) 様に思はれた (seemed) のだもの (前の (For))。 「アラ、アラ、アラ」と トムがわめき叫んだ (yelled) のです。

【註】 no sooner—than.....=as soon as—..... なることは前に詳説したり。

take hold of..... 「.....を握る」、「.....を掴む」 hold は單に「手に持つ」意。

as if.....were pricking 「宛かも.....がチク々々刺してるかのように」構造は本文の tense. が現在の時も過去の時、即ち、上文の時にも、were の形を變ぜず。

take his hands away 「把手から手を離す」なり。

keep them fast=keep them tightly. 「シツかと抑へて置く」

“Ah!” said his father, “you have punished yourself at last. This is a galvanic battery.”

【譯】 「嗚呼 (Ah)、遂々お前は自分から罰を招いた (you have punished yourself)、これはガルヴァニ電池 (a galvanic battery) yell (えルド) 『わめいた』。【動、 yell の過去】 gāl-vān'ie bāt'tēr-y (ガルヴァニック バタリ) 『流電池』。【名】

galvanic battery) だよ」とトムの阿父さん (his father) は申しました。

【註】 have punished yourself 「自分で自分を罰してる=自分から罰を招いた」

類例:—He has killed himself with a sharp knife. (彼は鋭利なるナイフを以て自殺を遂げたり)。

a galvanic battery Gālvā'nī (an Italian physicist, 1737-1798) 伊太利の物理學者ガールヴァー=氏の發明に係る電池。

Tom did not know what a galvanic battery was, but he made up his mind not to meddle with one again.

【譯】 トムはガルヴァー=電池とは何だか (what a galvanic battery was) 分らなかつた (did not know)、がもう二度と (again) 其れには手出しはすまいと (not to meddle with one) 決心した (made up his mind)。

【註】 meddle with one=meddle with a galvanic battery.

When his father had loosed his hands, Tom crept away to his room, without stopping to say a word, not caring to hear their laughter and the jokes that were made upon him.

【譯】 トムのお父さんがトムの手を緩めて遣つた (had loosed) らトムはコソ々々と自分の室に逃げて行った

crept (クレプト) 『ソロソロ行つた』 [動、creep の過去] jokes (ジョークス) 『戯談』 [名、joke の複]

(crept away to his room)、そこいらに立止まつて一言も云ふのはいやで (without.....a word) 家の人達が自分に對して浴せる (what were made upon him) 笑聲 (their laughter) や冷評を (the jokes.....) 聞き度くないので (not caring to hear)。

【註】 crept away to..... crept は creep の過去形、「ハラバフ」といふ字なれども轉じて「コソ々々と退く」意となる。

without stopping to say a word=and did not stop and say a word 此の to say は「云ふ爲めに」非ず、「止つて云ふ」と結果を示す。

not caring to.....=because he did not care to..... 「.....し度くないので」前段の to his room に續く。

例:—I don't care to go to such a place. (私は其様な處へ行き度くない) [普通打消として用ふ]

their laughter 其場に馳付け來りてトムの有様を見たる人々の「哄笑」の意。

the jokes 「戯談半分のからかひ」

that were made upon him 「トムに浴びせかくる」意

that は前の laughter と jokes と双方を受ける。

The galvanic battery had done its work well. Tom's feelings had been touched in a manner that surprised him.

【譯】 ガルヴァー=電池の働きは好成績を挙げました (had done its work well)。トムは自分ながら吃驚する程に (in a manner that surprised him) 強く神経を動かされました (feelings had been touched)。

【註】 had done its work well 「よく其仕事を成した=成績良好」

surprised (サプライズド) 『驚かした』 [動、surprise の過去]

touched (タッチド) 『動かした』 [=、

此場合は touch の過去分詞前の had been に連続して、(動かされた) ]

a manner=a way.

surprised 「吃驚させた」、此邊の意は、電池は人の感覺を通じて其患疾を癒すものなるが、Tom の感覺にはどんな風に感じたかと云へば「彼を驚かす程に感じた」、換言すれば「驚かしてトムの病氣(干涉癖)を癒した」。

He was told that there were other machines in the world more dangerous than galvanic batteries, and he believed it.

【譯】 トムは (He) 世間には (in the world) ガルヴァニ電池よりもつと危険な (more dangerous than) 機械が ただ外にもある (than were other machines) といふとを聞かされ (was told that)、て (and) 事實だと思つた (believed it)。

【註】 in the world 「世間には」、「此の世には」  
he believed it it は話して聞かされた事なり。

Tom had learned a lesson, and one that he was likely to remember. He never again meddled with anything he did not understand.

【譯】 トムは 教訓を一つ (a lesson) 得た (had learned)、而も (and) 此教訓は (one that) トムがどうやら記憶の出來さうだ (was likely to remember)。トムは (He) 其後自分に分らない (he did not understand) 物事に干渉することは決してしなかつた (never again meddled with)。

【註】 a lesson 「教訓」、「ためになること」  
one=a lesson.

likely=perhaps. 「多分」

was to remember=could remember の意に解して可し。

remember=bear in mind 「記憶する」、「心に銘記して忘れない」

never again..... 「二度と決して.....せぬ」

dān'gēr-ōūs (ダンジャーラス) 『危険なる』 [形]

rē-mēm'bēr (リメンバ) 『記憶する』 [動]

## LESSON LV.

### ANNA AND THE FAIRIES.

#### アンナと妖精

#### Part I.

#### (其の一)

Once upon a time, there was a very untidy little girl, who never kept anything in its place, and who, for that reason, lost her books, thimbles, pins, needles, gloves, shoestrings, and everything else that some one did not put away for her.

【譯】 昔々 (Once upon a time)、一人のまことに (a very) しだらのない (untidy) 少女 (girl) が居りました (there was) 其少女は (who) 何様な物ても (anything) 其置場所にチャンと置くを一向に爲ない (never kept in its place) て又少女は (and who) 其れが爲め (for that reason)、自分の書籍 (her books)、指箱 (thimbles)、留針 (pins)、針 (needles)、手套 (gloves)、靴の紐 (shoestrings)、其他何に限らず誰れか (some one) 片付け (put away)

ūn-tī'dy (アンタイディ) 『きちんとしない』『だらしない』 [形]

thim'blēs (ヂィムブルズ) 『ゆびぬき』 [名、thimble の複]

glōves (グロヴズ) 『手袋』 [名、glove の複]

shōe'strings (シューストリングズ) 『靴の紐』 [名、複]

て遣らなかつた物は皆紛失して仕舞ひました (lost)。

【註】 Once upon a time 「昔々」、「昔或る時」○ 物語のはじめに出づる定まつた句なり。

untidy 「キチンとしてゐない」、「だらしない」○

in its place 「其の物の當にあるべき場處=in its proper place」○ 即ち「置場處」の意。

例:—He is duly in his place. (彼は現今の位地が適當して居る)○

and everything else that some one..... 「誰れかゞ.....しなかつた物は悉く」即ち「誰れかゞ.....して呉れた物は別として.....して呉れなかつた物は何も彼も」の意なり。此 else は上の books thimbles やの以外にもと云ふ意に用ゐしなり。

put away 「片付ける」

for her 「彼女に代つて」の意。

She wasted her time in looking for them, when she ought to have been learning her lessons, or sewing, or going out to walk, and was a constant trouble to herself and her parents, her brothers and sisters, and others in the house.

【譯】 アンナは (She) 紛失物を (them) 捜すのに (in looking for) 光陰を徒費した (wasted her time)、その間に一體ならも稽古をしたり (learning her lessons)、又は (or) も仕事をしたり (sewing)、又は (or) 散歩に出掛けたりして (going out to walk) 居るべきの時に (when she ought to have been)、そして終始 (constant) 自分も可厭

wast'ed (ウエイステッド) 『浪費した』○

【動、前の was に合す。

cōn'stānt (コンスタント) 『絶えざ

る』○。【形】

pā'rēnts (ペアレンツ) 『両親』【名】

な思ひをし (was a trouble to herself) 両親 (her parents) にも兄弟にも姉妹にも其他家内中の者残らず (all others in the house) に世話を焼かせました [前の was a trouble to に続く]。

【註】 wasted her time in..... 「.....をして光陰を無駄に費す」○

類例:—He wastes much money in (or on) wine. (彼は酒に澤山なお金をうつちやる)○

looking for..... 「.....を捜すこと」○

when she ought to have been..... 「其時には彼女は.....して居るべきが至當なるに (.....にして居ぬ) 意」○

比較:—

ought to have..... の形は「.....すべきであつた(をしなかつた)」意○

ought not to have..... の形は「.....すべきでなかつた(をしした)」意」

比較:...

(a) { You ought to have been more diligent while young.  
(君は若い時分にもつと勉強して置けばよかつた)○

(b) { You ought not to have been so idle while young.  
(君は若い時分にあんなに怠けて居るべきでなかつたのに)○

sewing 「針仕事」○ 發音に注意すべし。

was a constant trouble to..... 此内の constant を副詞の意に取りて「絶へず」、「始終」○ など譯すべし。was の主格は when の次の she なり。

trouble to herself 自分自身に迷惑を掛ける、即ち「自分も可厭な思ひをする」となり。

Now this was in the days when children had fairy godmothers. This little girl had two; one of them being cross and ill-tempered, while the other was kind and gentle.

cross (クロス) 『氣むづかしき』○  
【形】

ill-tempered (イルテムペド) 『怒りつぽい』○。【形】

【譯】 さて (Now) 此お話は (this) 子供等 (children) が妖精教母の (fairy godmother) の世話になる時分 (the days when) のことでした。今此少女には教母が二人居りました (had two)、其一人 (one of them) は意地悪根性で (being cross and ill-tempered) それに引替へ (while) 他一人は (the other) 親切でしとやかな (kind and gentle) でした。

【註】 this was in the days..... = this incident took place in the days...

the days 「時代」、「時節」

godmothers 「教母」、「代母」。基督教にて洗禮をなすに當り子供(これより洗禮を受けんとする)に代りて宣誓をなす人、(若し其人男なれば god-father にして女ならば godmother といふ)。

had two [godmothers] と補ひて見玉ふべし。

cross 「意地悪の」

while 「然るに一方は」

Anna—for that was the girl's name—had often been told that if she kept on being so untidy, she would give these fairies power over her, and that after a time, one or the other of them would carry her off and take the whole care of her.

【譯】 アナン——と申しますのは (for) 其れがこの少女の名前なのです [前の for へかゝる]——[そのアナン] は次の事を (that.....) 度々 (often) 聞かされて居ました (had been told)、若しお前が何時迄も (if she kept on) 其廢に (so) だらしなく (untidy) してゐる [前の kept on へつゞく] と、お前はこのような妖精の婆に お前を 支配する力 (power over her) を與へることになる (would.....) そうして直きに (after a time) 二人の中の何方かど (one or the

other of them) お前を搔浚つてつて (carry her off and) お前の世話を何も彼もする (take the whole care of her) やうになります (would) よなどゝ豫々云ひ聞かされて居ました [前の had been told that..... へかゝる]。

【注意】 此の節に she, her とあるところを you の意に解釋したるは少女が嘗て聞かされ居たりし時聞かせし人は少女に對し、「お前」といひしが故、其直接談話體をとりしなり。今、其話したまゝを表はせば

“If you keep on being so untidy you will give these fairies power over you and, after a time, one or the other of them will carry you off and take the whole care of you.”

【註】 kept on being..... = control to be..... 「止めずに相變らず..... である」

power over her = power to control her 「彼女に對する統御權」。over が支配權を示すこと多し、—King George V. rules over England.

and that..... that..... の句は又上段の told に續くなり。故に直說法(談話の儘を表はす形)にては此 that を除きたり、上の文を参照せよ。

one or the other of them 二人の中のどちらか一人の意。

比較 { One or the other of them will come to see me.  
(二人の中どちらか一人が會ひに来ます)。  
Which of them is your friend.  
(どちらの方があなたのお友人達ですか)。

the whole care 「萬端の管理」。何や彼やら残らすの世話を焼くことをいふ。take charge of..... と云ふ。

例:—(1) Take good care of yourself.

(お前の身體は大切にしなさい)。

(2) Take good care of your books.

(お前の本の始末をしなさい)。

The foolish girl took no heed of the warning, and so it happened, that one day the ill-tempered god-mother came to take her away.

【譯】 思慮のない少女 (The foolish girl) はこの忠告 (the warning) を一向耳に入れませんでした (took no heed of)、ので (and) 偶々或日 (one day) 意地悪根性の (ill tempered) 教母がアンナを連れに来る (came to take her away) ような事になりました (so it happened)。

【註】 took no heed of..... 「.....に一向耳を借さなかつた」、「.....を顧と構はなかつた」。heed は「注意」なり。此句は殊に、人の助言に耳を假さぬ場合に用ふ。

it happened, that..... 「.....なることが不計起つた」。it は that..... を受ける」。

take her away = carry her off.

Never was such an object seen as this fairy. Her hair looked as if it had never known a comb or brush; her dress was soiled and torn; her stockings had holes in them; one shoe had lost more than half its buttons, and the other was tied up with a piece of string.

【譯】 此妖怪のやうな (as this fairy) 形象をした物 (an object) は是れ迄世に現れた例がなかつた (never was seen)

fool'ish (ふーリッシ) 『愚かな』。〔形〕  
hēad (ひード) 『用心』『注意』。〔名〕  
warn'ing (うーニンク) 『警戒』『豫告』。〔名〕  
sōiled (そイルド) 『汚されたる』。

〔動、soil の過去分詞 前の was に連らる〕  
būt'tons (ぼトンス) 『ボタン』。〔名 button の複〕

かみ 頭髮 (Her hair) は見たところ (looked) 櫛 (a comb) も <sup>ブラッシュ</sup> 刷毛 (brush) も入れたことがない (had never known) といつ たやうな (as if) 有様 [前の looked 此の意あり]、<sup>きもの</sup> 衣服 (her dress) は汚れたり破れたりしてゐる (was soiled and torn)、靴下 (her stockings) には穴が明いてゐる (had holes in them)、半靴の片足の方 (one shoe) は <sup>ボタン</sup> 扣鈕 (buttons) が半分以上 (more than half) も失れてゐる (had lost) し (and) 尙片足の方 (the other) は一條の紐で (with a piece of string) 結び付けられて居る (was tied up)。

【註】 Never was..... 打消の意強し。普通の成句となさば即ち Such an object as this fairy was never seen.

となる。これを was seen とせず had been seen としてもよし、本来「いつ迄に會つて.....したことなし」は完了形を以つて示すべきものなれど never と併せ用ふる時は普通過去形を用ふ。

I have seen such an object = I never saw such an object.

as if it..... の it は Her hair を受く。

had holes in them の them は her stockings を受く。

(穴の明いて居る) と云ふ場合には has.....in——と in を用ふ。例へば、一壁に大きな穴がある = There is a large hole in the wall.

had lost..... 「.....を失つて無い」、「.....を失つた」。

the other [shoe] と補ひて見玉へ。

Anna was carried off and locked up in a small, dirty room, with uncleaned windows, cobwebs in all the corners, the floor covered with dust, and the walls almost black with smoke.

lock'ed (ゾックド) 『閉込められた』。〔動、lock の過去分詞〕  
un-cleaned' (アンクリーンド) 『不潔な』。〔形〕

cōb/wēbs (コブウェブズ) 『蜘蛛の巣』。〔名、複〕  
smōke (スモウク) 『煙』。〔名〕

【譯】 アンナは掻浚はれ (was carried off) て小さい穢な  
い一室に (in a small, dirty room) 閉ぢ籠められました (前  
の was と locked up と)、その室の窓 (windows) は不潔  
(uncleaned) て、室の隅々には (in all the corners) 蜘蛛の  
巢 (cobwebs) があり (with)、床板 (the floor) は一面の  
塵埃 (covered with dust) <sup>ほこり</sup>それから (and) 周囲の壁 (the  
walls) は煙で (with smoke) 殆んど真黒です (almost  
black)。

【註】 locked up in..... 「.....に閉ぢ籠めらる」、「.....に幽閉さる」  
with uncleaned windows この with は此他 cobwebs と the floor と  
the walls との三つに連絡するものなり。而して此 with を which had に代  
へても同じ意味を示す。with の用法を次に示さん、

例:—We have a snug room, with the floor covered with a beautiful  
carpet. (心地の好い小ぢまりとした室があります、其室の床には  
美しい絨氈が敷いてあります)。

上の例中の with を which has に改めても可なれど、前の We have と  
have が重なる故此の様の場合には with を用ゐたる方よし。

“There Anna,” said the fairy, “I have brought  
you to just such a room as yours would have been,  
if you had been allowed to have your own way, and  
which, of course, you will like. Now I will bring  
you some work.”

【譯】 その妖精の申すのには (said the fairy) 「ソラ  
(There)、アンナや、私はお前が氣儘勝手にして置かれた  
ら (if you had been.....your own way) 丁度 (just)  
お前のお部屋が (yours) 斯うもあらふ (would have been)

al-lōwed' (al'-lōud アロウド) 『許さ  
れる』『黙つて爲す儘にして置かれ

る』。〔動、allow の過去〕

といふそう云ふ部屋へ (to such a room as) お前を連れて  
來たんだ (have brought you) して此部屋をば (and which)  
勿論 (of course)、お前は好きだらう (you will like)。  
コレから (Now) 私はお前に何か仕事を (some work) 持つ  
て來てやるよ (will bring you)。」。

【註】 There 「ソラ」、「ソレ」。

yours = your room.

would have been..... if.....に對しての條件法なり。

to have your own way 「あなたが氣儘勝手にする」。

例:—She is spoiled as her parents allowed her to have her own way.

(両親は彼女に我儘をさせておいたのでヤクザになった)。

and which which は上段の such a room を受ける。

尙本文を下の如く書き改めて見れば解し易からむ。

I have brought you to this room. Your own room  
would have been just like this room, if you had been  
allowed to have your own way. As this room is very  
much like your room, you will, of course, like it.

So saying, she produced in some strange manner  
a great box of pins and needles and a bundle of  
crumpled papers.

【譯】 左様云つて (So saying)、その妖怪は (she) 何だ  
か變挺な方法で (in some strange manner) 留針や縫針の  
入つてゐる大箱 (a great box of) と一束の (a bundle of)  
皺の寄つた (crumpled) 紙片 (papers) とを出しました  
(produced)。

prō-dūced' (プロヂュースト) 『出し  
た』。〔動、produced の過去〕

erūm'pled (クラムプルド) 『皺にな  
りたる』。〔形〕

【註】 papers paper「紙」は本来物質名詞にして複数形となるべき性質のものに非ざるも「紙片幾つ」の意に取るときは papers と複数形をなすものなり、是れ宛も stone「石材」が stones「石塊」となるが如し。

She emptied the box on the table, and told Anna that she must stick the pins and needles into the paper in regular rows.

【譯】 妖怪は (She) その箱をテーブルの上にガラリと明け (emptied) て、アンナにお前は (she) この留針や縫針を、行儀正しく並べて (in regular rows) この紙に刺さなければなりません (must stick-into the paper) と (that) 申しました (told)。

【註】 emptied <sup>empty</sup> の過去、「空虚にした」、邦語の「あける」。

参考：—The Sumida empties into the Bay of Tokyo. (隅田川は東京海に注ぐ)。

stick—into..... 「—を.....に刺す」

in regular rows 「規則正しき列を成して」

All the pins and needles of the same size and shape must be placed together, and she was to have no food until she had finished the task. Then the fairy went out, leaving Anna to herself.

【譯】 同じ大きさ (the same size) と 同じ形 (shape) の留針や縫針は 一所に集めなければなりません (must be placed together)、それから (and) その仕事 (the task) を

emptied (エムプティド) 『カラにした』 『あけた』。[動、empty の過去]

stick (スティック) 『クツ着く』。[動]

task (タスク) 『仕事』。[名]

<sup>オツカリ</sup> 悉皆して了ふ (had finished) 迄は (until) 食物を何も上げない (she was to have no food) と妖怪は少女に申しました、そこで妖怪は出て行つて、残るはアンナ唯一人となりました (leaving Anna to herself)。

【註】 together 「一所に」、「共に」。

no food 「食物は少しも.....[ない]」打消の意強し。

leaving Anna to herself 「アンナを一人残して=残るはアンナ唯一人」。

上文をば、妖怪の詞の儘に表せば

“All.....shape must be placed together, and you are to have no food until you have finished the task.” となる。

The poor girl did not know how to begin her work. The pins and needles were all mixed together, and whenever she tried to pick one out, she pricked her fingers with the points of several others.

【譯】 可愛想に (poor) この少女は 奈何して (how) この仕事 (her work) を 始めたらいゝか [前の how と to begin と] 分らなかつた (did not know)。留針や縫針は 皆ゴチャ々々々になつてゐて (were all mixed together, and) 此子が 一本拾ひ出さうとする (tried to pick one out) と 必らず (whenever) 他の針の (of several others) 尖頭で (with she points) 手の指 (her fingers) を 刺しました (pricked)。

【註】 The poor girl 「可愛想な少女」と云はずに「可愛想にもこの少女は」と譯すべし。

mixed (ミックスト) 『混ぜられ』。[動、mix の過去分詞 前の was]

に合す]



were mixed together 「混ぜられてある」  
 whenever,..... 「.....する時は何時でも必ず」  
 to pick one out = to pick a pin [or a needle] out.  
 several others 「他のものが何本も」の意、others = other pins and needles.

There were great carpet pins as long as Anna's finger, and tiny little pins, some of which were so small that she could hardly see them.

【譯】 アンナの指ほども長さのある (as long as) 大きな絨氈留針 (great carpet pins) や、そうかと云つて又 (and) 馬鹿に小さい留針 (tiny little pins)、がありました (There were) その中には (some of which) アンナの目にも見えない、(she could hardly see them) やうな小さい (so small that) のもありました [some were の内に此意あり]。

【註】 carpet pins 絨氈を留める留針をいふ。

Then there were long needles and short needles, large needles and needles so fine that one of the hair from Anna's head would not pass through their eyes.

【譯】 それから又 (Then) 長い針や短い針、大きな針 や アンナの頭髪の一筋 (one of the hairs from Anna's head)

cār'pēt (カーベット) 『絨氈』。〔名〕  
 fine (ふアイン) 『細き』。〔形〕

eyes (アイズ) 『針眼(×ト)』。〔名〕、  
 eye の複

でも針の眼を通らない (would not pass through) といつた程細い (so fine that) 針がありました (There were)。

【註】 long 「長い」。short 「短い」、に對す。  
 fine = thin 「細い」体の細くしなやかなるさまをいふ。  
 their eyes 「針の眼」。

The more she tried, the worse matters became. Hour after hour passed away and she felt ill with hunger. At last, she burst into tears, thinking that she would be starved to death in this dirty, ill-kept room.

【譯】 アンナが -(she) 試つて見れば試つて見る程 (The more she tried) 倍々具合が悪くなつた (the worse the matter became)。〔其〕儘幾時間も (Hour after hour) 過ぎ去つて (passed away and) アンナは -(she) 空腹の爲めに (with hunger) 気分が悪くなつた (felt ill)。遂に (At last) アンナは (she) ワッと計りに泣き出しました (burst into tears)、自分は -(she) 此の穢ない (dirty)、不整頓 (ill-kept) 室の中で餓死して仕舞ふ (would be starved to death) ものと思つて (thinking that.....)。

【註】 The more —, the worse..... 「—すればする程益々悪く..... がる」

例:— The more I reason with him, the worse he grows.

(意見をすればする程彼は悪くなる)。

worse (wārs うアース) 『一層悪き』。

〔形、bad の比較級〕

ill (いル) 『不快な』『病氣の』。〔形〕

dirty (dērti) 『汚い』。〔形〕

il'kēpt (いルケプト) 『打捨つてあ

る』〔掃除してない』。〔形〕

matters 「事情」、「状況」。

Hour after hour 時去り時來り時去り時來るといふ如く反覆の結果事  
の多きを此の形もて示すこと英語には往々あり。

例:—Week after week = *many weeks*.

Tree after tree = *many trees*.

burst into tears = burst out crying 「ワット計りに泣き出した」burst は  
「破裂する」といふ字にて現在、過去、過去分詞とも皆同形なり。

be starved to death 「餓死する」。

ill-kept 「ふしだらな」、「不整頓な」。

練習:—155. 下文の英譯。

彼の部屋では何も彼もチャンと整頓して居る。

練習:—156. 下文の英譯。

此本や雑誌を片付けてお呉れ。

練習:—157. 下文の英譯。

吾々は電氣が支配する時代にある。

練習:—158. 下文の英譯。

あの時露西亞の勝手にさせといたら、滿州は露西亞のものだらう。

練習:—159. 下文の英譯。

勉強すればする程成績が悪くなる。

## LESSON LVI.

### ANNA AND THE FAIRIES.

#### ア　ン　ナ　と　妖　精

#### Part II.

#### (其の二)

“What troubles you, child?” said a pleasant voice, and on looking round, Anna saw standing on the table in front of her, a little lady who looked like neatness itself.

【譯】「お前さん (child) なんてお泣きなさるか (What troubles you?)」と氣持のいい聲 (a pleasant voice) で云ふ者があるのでアンナが振り向いて見ると (on looking round) 自分の前の (in front of her) テーブルの上に小さな婦人 (a little lady) が立つて (standing) 居られる、其人は (who) 清潔と云ふものを人間にしたらこんなもの (like neatness itself) と思はれる様子をして居ました。

【註】What troubles you? 「何があなたを苦しむるか」とはなんてお泣きなさるか、何が悲しいかなどの意なり。

例 { What is your *trouble*? (君の病氣は何だい)。  
My *trouble* is in the stomach. (胃が悪いんだ)。

trou<sup>bles</sup> (トラブルズ) 『困らす』  
〔動〕

neat<sup>'ness</sup> (ニートネス) 『サツパリしたこと』  
〔名〕

said a pleasant voice 聲が云つたとは「……の聲で云つた者がある」  
即ち、「誰とも知れず」との意なり。

on looking round = when she looked round.

in front of her = before her 「彼女の前に」。

例:—There is a restaurant *in front of* my house. (僕の家の前に料理  
屋がある)。

like neatness itself 「綺麗其のものゝ如く」とは「清潔」と云ふ抽象の  
状態をば人に顕現したならばかうもあらうと云ふ位極めて綺麗なるをいふ。

例:—

He is *kindness itself*. (彼は非常に親切だ)。

He is *honesty itself*. (彼は非常に正直だ)。

此文中 Anna saw の次を下の如く改めてもよし、

Anna saw a *little lady* [who looked neatness itself] *standing* on the  
table *in front of* her.

[ ] 中の句は lady を説明したるのみ、文の要部は saw a lady standing と  
かゝる。

Anna pointed to the heap of pins, needles, papers  
on the table before her, but could not speak.

【譯】 アннаは自分の前の (before her) テーブルの上  
に留針や縫針や紙切れ等が山に成つてゐる (the heap) の  
を指さしました (pointed to) が (but) 口は利けませんでした  
した (could not speak)。

【註】 pointed to..... 「……を指さし示した」。

“Let me try what I can do,” said the lady, waving  
a shining wand over the table.

point'éd (ポインテッド) 『指した』。

【動】

heap (ヒープ) 『積み重ね』、『山』。

【名】

shin'ing (シャイニング) 『光るところ』。

【形】

wand (ワン) 『棒』。【名】

【譯】 「ドレ妾ガーツやつて見ませう (Let me try what  
I can do)」とその婦人が申しました、光つた杖 (a shining  
wand) をテーブルの上に振りまわしながら (waving over  
the table)。

【註】 Let me try 直譯して「私をして試みしめよ」と云ふ時は依頼す  
るよう聞ゆれど、此形は、吾々日本人が「ドレ僕がやて見よう」と出シヤ  
バル時の働を表はす。

waving..... = as she waved.

what I can do 「何が出来るか=出来ること」。

As she waved it, all the pins left the needles and  
made a little heap by themselves. Then the carpet  
pins withdrew from their companions, and laid them-  
selves in rows, with their points all one way. Then  
the other pins did the same, until they were all  
arranged on one side of the table.

【譯】 この婦人が (she) その杖を (it) 振りました  
(waved) らば (As)、留針が皆、縫針と別れ (left the need-  
les) て留針は留針同志で (by themselves) 小さく盛り上り  
ました (made a little heap)。又絨氈留針は今迄の仲間を  
脱し (withdrew from their companions) て列を成して (in  
rows) 其處に居並んだ (laid themselves)、その尖頭を悉く  
(their points all) 一方に (one way) 向けて (with)。それか  
ら (Then) 他の留針も其通りにしました (did the same) の  
で遂には (until) 一同 (they all) テーブルの片側に (on one

com-pan'ions (コンパニオンズ) 『同

類』。【名、複】

ar-ranged' (アレインジド) 『排列せ

らる』。【動、arrange の過去分詞  
前の was に連らる】

side of the table) ズラリと整列いたしました (were arranged)。

【註】 left the needles 縫針を離れて別になつた。  
withdrew from.....=left.....

例:—He left the Seiyukai last month. (彼の人は先月政友會を脱會  
しました)。

laid themselves=lay「横はつた」  
with their points all one way=turning their points all in one direc-  
tion 「その尖頭を一方に向けて」  
until=until at last.

they were arranged =they were put in order 「規則正しく排列した」

Then the needles acted in the same manner. Both pins and needles jumped into their proper papers, pushing their way through with their points.

【譯】 それから縫針が同じ様に (in the same manner) 働作をいたしました (acted)。留針と縫針と双方 (Both—and.....) それ々々自分の紙片 (their proper papers) に飛び刺さりました (jumped into)、尖頭で (with their points) 紙を衝き抜いて (pushing their way through)。

【註】 jumped into..... 「.....へ飛び込む」  
proper papers 「各自入るべきの紙切れ」をいふ。  
pushing their way through 「路を押し開く」、「衝き抜く」。

例:—I found my way through the crowd to the shrine. (私は雑踏を切り抜けて神社へまゐりました)。

acted (アクトド) 『作用をなした』  
【動】  
prop'er (アロバ) 『當然の』【形】  
points (ポインツ) 『尖頭』【名、point

の複]  
push'ing (ブシング) 『押し進む』  
【動、push の現在分詞】

Then the papers smoothed themselves and doubled themselves into regular folds.

【譯】 それからその紙切は獨自に皺を伸し (smoothed themselves and) 折目正しく (into regular folds) 疊めました (doubled themselves)。

【註】 smoothed themselves=became smoothed smooth は「表面を平滑にする」意味で、例へば、—Smooth these trousers with an iron. (此のズボンへ火熨斗をかける)。

doubled—into..... 「——を二重にして.....にした」。

例:—

{ Double this blanket lengthwise. (此毛布を縦に疊め)

{ Double this furoshiki crosswise. (此風呂敷を横に疊め)。

注意 上の如く smoothed themselves; doubled themselves とあるを邦語に移す時は「彼等自身を伸ばした」など云はず、「獨りてに伸びた」と自働詞のよりにすべし、下の例に就いて考へよ。

He seated himself by my side=He sat by my side.

regular folds 「正しき折目」。

Anna turned round to thank the lady, but she was no longer there, and the ill-tempered fairy was standing in her place.

【譯】 アナはこの婦人に御禮を述べやうと (to thank) グルリト向き返りました (turned round) がその婦人は最早其處に居りませんでした (was no longer there)、そうし

smoothed (スムーズド) 『皺を延ばした』【動、smooth の過去】  
doubled (ダブルド) 『二つに折つた』【動、double の過去】

rēg'ū-lār (レギュラー) 『規則正しき』【形】  
fōldz (フォールド) 『折り重ね』【幾重】  
【名、fold の複】

て意地悪根性の妖精がその婦人の代りに (in her place) 立つて居りました (was standing)。

【註】 turned round グルリと向きかへることなり、look round は振り向くこと、look around は 周囲をグルグル見廻すことなり。

was no longer there 「最早其處に居らず」

in her place 「彼女の代りに」

例:—Who will teach us *in your place*? (誰方が先生の代理をなさるのですか)。

“So,” said she, “you have done the task after all, and must have your dinner!”

【譯】「ハハア (So)、お前さんは兎も角 (after all) 仕事 (the task) をやつてしまつたね (have done)、おや (and) 御飯 (your dinner) を上げざるまいね (must have)」と人の悪い妖精が (she) 云ひました。

【註】 So=此 so は「左様に」と云ふ程重き意に非ず、「ハハア」、「フハ」位の意。

after all=somewhat 「結局」、「兎にも角にも」

you.....must have—=I must give you—

The next day, she brought out another box, full of beads, of all colors and sizes, and needles to match, with silk and thread.

【譯】翌日 (The next day)、その妖怪は (she) もう一つ箱 (another box) を持出して來ました (brought out)、其中には種々な色と種々な大さの (of all colors and sizes)

beads (ビーズ) 『南京玉』。〔名、bead の複〕

match (マッチ) 『合ふ』『適ふ』。〔動〕 silk (シルク) 『絹糸』。〔名〕

南京玉 (beads) と (and) それに當嵌る (to match) 針が、絹 (silk) や木綿の糸 (thread) をも添えて (with) 一杯に入つて (full of) をりました。

【註】 needles to match=needles of corresponding size 「(南京玉の穴に) うまく嵌るところの針」

silk 「絹糸」

thread=linen thread,

“Now,” said she, “you must stay here until you have strung all the beads on threads of their own color and of the right size. There is only one thread of their own color and of the right size. There is only one thread for each kind of bead, and each needle and thread exactly fit their beads.

【譯】意地の悪い妖怪の申しまするには (said she) 「さあ (Now)、お前は此の南京玉をみんな色も同じ (of their own color) て (and) 太さもキツチリ合ふ (of the right size) 糸に (on threads) 通して仕舞ふ (have strung)迄は (until) 此處に居なければなりませぬ (must stay here)。一ト種類の南京玉 (each kind of bead) に對して (for) 糸は唯一本しかないのです (There is only one)、それから (and) どの針も糸もそれに應じる南京玉 (their beads) にキチンと合ひます (exactly fit)」。

【註】 strung.....on threads 日本語にて「絲へ通す」の「へ」は on を用ふ。

strung (ストランク) 『絲に通した』。fit (フィット) 『適當なる』。〔動、string の過去分詞〕



その妖怪は (she) 南京玉が皆大層綺麗に (so nicely) 糸に通つてる (strung) のを見て (to find) 大變驚いた (much surprised) らしかつた (seemed)、そこでその妖怪は出て行つて (went away and) Annaの御飯 (Anna's dinner) を持つて來ました (brought)。

【註】 strung string 「糸に通す」の過去分詞形にして、南京玉を形容するものなり。

so nicely = very nicely

dinner 入釜数云へば一日中最も重きをおく食事、即ち正餐をいふなれど、こゝにては一般に食事、御飯といへるが如く用ひたるなり。

Anna's dinner Annaの食べる御飯なり。

Next day, she came with a tangled mass of silks of all colors, and a canvas and pattern which had to be exactly copied before dinner.

【譯】 次の日、その妖精は (she) 有らゆる色の (of all colors) 絹糸の纏れた塊 (a tangled mass) と (and) [刺繡の] 地帛 (a canvas) と模形 (pattern) を持つて來ました、その模形を (which) 食事前に (before dinner) 寸分違はず (exactly) 寫さなければならぬ (had to be copied) のです。

【註】 of all colors 「各色の」、[有らゆる色の]。

類例:—Of what color is the flower? (その花は何色ですか)。

canvas 畫を描く布、又は刺繡の「地帛」。

tān'gled (タンケルド) 『纏れた』。

【形】

māss (マース) 『塊り』。【名】

cān'vās (キャンヴァス) 『畫布』。【名】

pāt'tērñ (パターーン) 『雛形』。【名】

eōp'ied (エビド) 『擬れる』。【動、

copy の過去分詞前の ve と合す]

pattern = model 「お手本」。

had to be = must be の過去に相當す。

This time Anna at once called for help, and again the kind fairy appeared. At her presence the tangled silks unraveled themselves and lay in rows, each of its own color and in its own place.

【譯】 今度 (This time) Annaは直ちに (at once) 援助 (help) を乞ひました (called for)、すると (and) 再び (again) 親切な妖精が現はれました (appeared)。その妖精が現はれ出てますと (At her presence) 纏れてゐた絹糸が自から解れ (unraveled themselves) て列を成して (in rows) 並びました (lay)、その一列をなす絹糸はどれもこれも (each) 同じ色同志に (of its own color) して又 (and) 他のものとは別の場所に (in its own place) ありました。

【註】 called for help 「助けを乞ふた」。

At her presence = when she was present 「其場に出ますと」

each [being] of its own color..... と being を補ひ見よ、而して又その being は in にも續くものとして見よ。

own 「獨特の」としても宜しからん、其色は他に類を見ず、其場所は獨占の場所といふ意なり。

“Who is my kind helper?” asked Anna.

【譯】 「私を親切に助けて下さる御方は (my kind helper) 誰ぞ (アプレゼンス) 『面前』。【名】 help'er (ヘルバ) 『助ける人』。【名】 unraveled (アンラヴルド) 『ホドけた』。【動、unravel の過去】

er) 誰方ですか (Who is?)」とアンナは尋ねました (asked)。

【註】 my kind helper 「私の親切なる救助者=私を親切に救助して下さる方」

“I,” said she, “am the fairy Order. You see what I am. Now see what I might have been, if I had been as heedless and careless as you.”

【譯】 親切な妖怪 (she) の申しますには (said) 「妾は秩序 (Order) と申す妖怪に御座りまする、妾の甚麽物か (what I am) はお分りになりましたらう (You see)。ては今度は (Now) 若し妾があなたのやうに粗忽て不注意で (as heedless and careless as you) あつたならば、どんなになつたものか (what I might have been) 御覧なさい (see) 」。

【註】 You see what I am 妾の何物たるやはお分りになつたでせうとなり。

What I might have been, if I had been as heedless and careless as you; if I had been..... 「.....であつたならば」と假定して、I might have been—「一にもなつたらう」と思ふ。 what 「ところのもの」。

In a moment, the smooth and shining hair became tangled; the trim dress looked dingy, loose, and ragged; the neat shoes were worn and soiled; the stockings had holes in them; the sweet smile changed

heed'less (ヒードレス) 『不注意の』。

〔形〕

care'less (ケアレス) 『軽卒な』。〔形〕

din'gy (ディンジ) 『ス、ビタ』 『薄黒

き』。〔形〕

rag'ged (ラッグド) 『ボロボロ』

〔形〕

loose (ルー) 『弛き』。〔形〕

to a peevish scowl, and Anna saw before her the ill-tempered fairy who had made her life so unhappy.

【譯】 忽ちにして (In a moment)、滑らかな光澤のある髪毛が纏れて來ました (became tangled)、小薩張りとした著物 (the trim dress) は汚れた (dingy)、締りのない (loose) 破衣 (ragged) となり、綺麗な半靴は破れて土に塗れ (were worn and soiled)、靴下には穴が開き、愛くるしい笑 (the sweet smile) は稍もすると怒る (peevish) 脹面 (scowl) に變じました、そしてアンナは日頃自分を不愉快にさせてる (who had made her life so unhappy) 歪根性の妖精を眼前に (before her) 見ました (saw)。

【註】 trim=neat 「小ぎつぱりとしたる」

shoes were worn 「半靴が破けた」

例:—My shoes are worn out and I can go no further. (靴はやぶれて歩めない)。

the sweet smile 「愛くるしき微笑」

who had made..... 「アンナの生活を不快になしたるところの」

“Now,” said she, “I am the fairy Disorder, under whose rule you have been. Choose which of us you will take for your guide.”

【譯】 「さて、私は不秩序 (Disorder) と申す妖怪である、この妖怪にお前は是れ迄使はれて居たのだぞ。我々二人の中で (of us) お前が將來自分を指導して呉れる人

pee'vish (ピイヴィシ) 『機嫌の悪い』

〔形〕

seowl (スカウル) 『皺め面』

〔名〕

Dis-or'der (ディズオーダー) 『不規律』

〔名、此處にては(固有名詞)〕

rule (ルール) 『支配』。〔名〕

guide (ガイド) 『指導者』。〔名〕



(your guide) としやうと思ふ (will take for) ものを (which) お選びなさい (Choose)。」

【註】 under whose rule..... 「不整頓の妖怪の支配の下にあなたが居た」。 *To be under one's rule* は「或者の支配を受くる」、「或者の麾下に在る」意なり。

take for..... = have..... for — 「.....とする」

例:—I want to take such a man for my husband. (妾は那の様な人を良人に持ちたい)。

“Order shall be my guide in the future,” replied Anna, and as she turned again to look at the ill-tempered Disorder, there stood the fairy Order in her place.

【譯】「秩序を將來 (in the future) 私の指導者 (my guide) と致ませう (shall be)」とAnnaが答へました (replied)、さうしてAnnaが (she) もう一遍 (again) 意地悪の妖精不秩序を見やうと向きます (turned) と (as) 不秩序の代りに (in her place) 秩序の妖精が立つて居りました (there stood)。

【註】 Order shall be my guide = *I will have Order for my guide. shall* は我が意志を表示するものなり。

例:—You shall die = I will kill you.

He shall go = I will make him go

It shall be done = I will have it done.

in the future 「將來」「今後」

例:—I am sure he will distinguish himself in the near future (屹度彼は近き將來に名を擧げますよ)。

Anna thanked the fairy Order with all her heart

for what she had done for her, and from that time was never again found untidy.

【譯】 Annaは秩序の妖精が (she) 自分にして呉れた (had done for her) ことに對して (for what) 心の底から (with all her heart) 感謝を致しました (thanked)、さうして其時からといふものはもう二度と決して (never again) ふしだらな行狀はしませんでした (was never found untidy)。

【註】 thanked—for 「—の.....の御禮を云つた」。

例:—I thanked her for her kindness. (私は彼女が親切にして呉れたのを謝した)。

with all her heart 「心から」、「心の底から」、「衷心より」

was never found untidy 他人が見てAnnaの容子がグラシナイといふことはなかつたとなり。下の類例を参考すべし、

{ He is never known to tell a lie. (嘘を吐いた例なし)。

{ He is never seen to go to such a place. (そんな所へ行ったことなし)。

“A place for everything, and everything in its place,” was her motto, and all through her life, she never forgot the lesson she had learned from the two fairies, and never failed to keep everything about her room and herself, neat, clean, and in order.

【譯】「物必らず置くべき場所あり (A place for every thing)、物必らずその置場所に置くべし (every thing in its place)」といふ句をAnnaは座右の銘にしました (was

*mōtō* (もつ) 『格言』。〔名〕

*failed* (ふえイルド) 『誤つた』。〔動、

fail の過去)

her motto) 又一生涯 (all through her life) 心に留めて居りました、アンナは (she) 二人の妖怪から學んだ教訓を決して忘れず (never forgot)、さうして自分の室のあたり (about her room) 身のまわり [前の about と herself と] にある有らゆる物 (everything) を何時も奇麗に清潔に (clean) さうして整頓して (in order) 置かないことはありませんでした (never failed to)。

【註】 motto 數語を以て人の法とすべき道を諭せるもの、「格言」の如し、尙ほ我國にて掛軸、額面の文字に「不可緩」「精神一到何事不成」など諸種の題句を見る、これ即 motto なり、motto の複数は mottoes なるに注意すべし。

never failed to..... 「.....仕損れたことはなかつた」即ち「必らず.....した」意ともなる。

to keep—neat.... 「—を何時も.....にしておく」

about her room 室の邊り、室の内外をいふ。

everything about herself 身のまわり、頭、顔、手足より衣服、履物等に至るまでのものをいふなり。

keep—in order は「—を整頓させておく」こと。

類例 :--The house is kept in good repairs. (その家は終始手入れが行届いております)。

練習：—160. 下文の英譯。

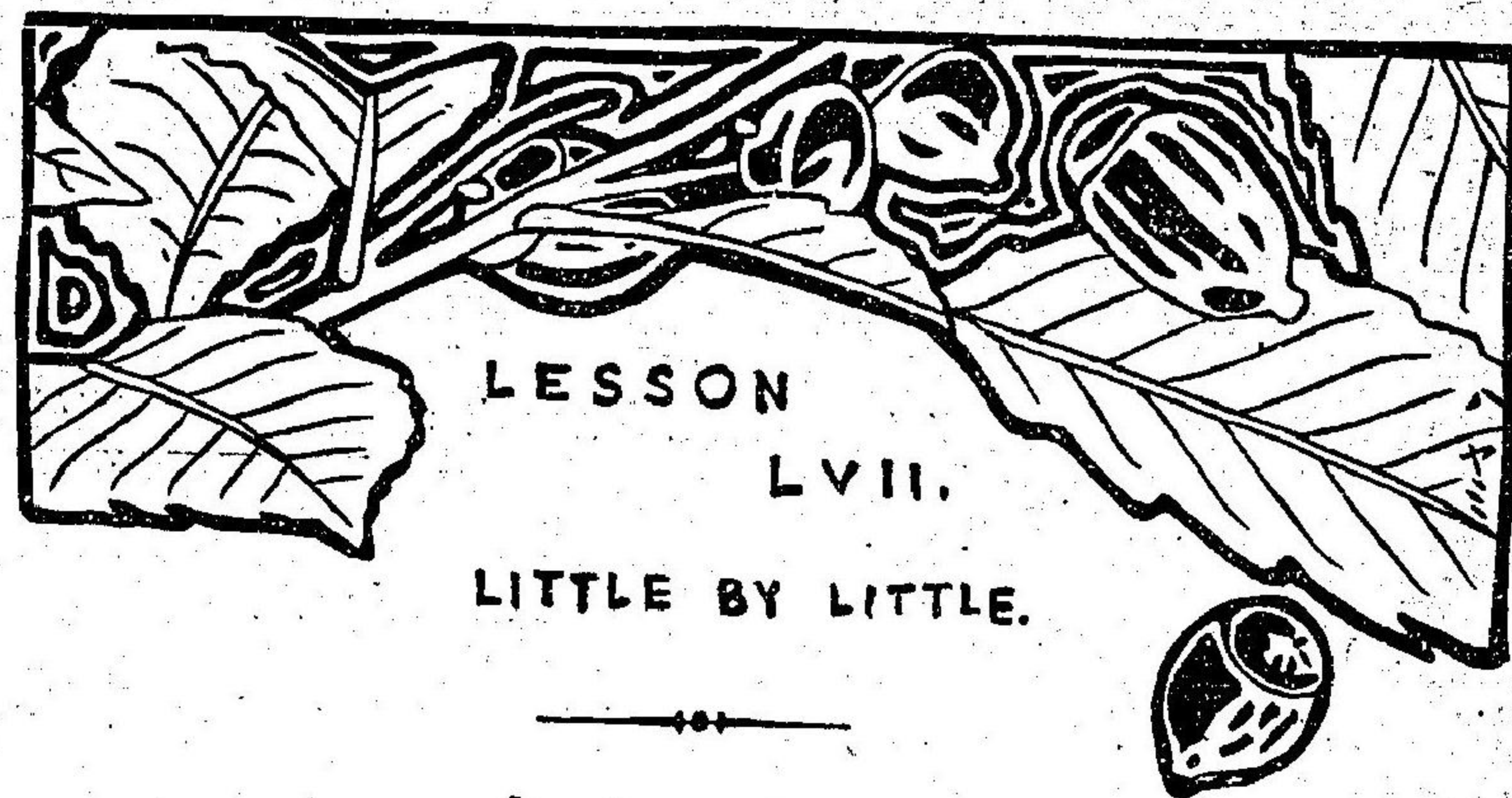
あの男は福の神が出て来たような顔をして居る。

練習：—161. 下文の英譯。

私の今日の身分は昔の身分と異ひます。

練習：—162. 下の文を shall を用ゐて譯せ。

共お金は來月末にお渡しします。



LESSON

LVII.

LITTLE BY LITTLE.

少しづつ

While the new years come, and the old years go,  
How, little by little, all things grow!  
All things grow, and all decay—  
Little by little passing away.

【譯】 新玉の年來り 舊き年 (the old years) 行ける間に (While),

徐々にもものなべて (all things) 育つ (grow)。

ものなべて育ち (grow) ものなべて衰ふ (decay)、—  
徐々に移り行きつつ (passing away)。

【註】 all decay = all things decay.

Little by little, on fertile plain,  
Ripen the harvests of golden grain,

de-cay' (ディレイ) 『衰微する』○ [動]

fēr'tile (フェアティル) 『豊饒なる』○

[形]

rip'en (ライブン) 『熟す』○ [動]

hār'vests (ハーヴェスト) 『收穫』○

[名, harvest の複]

grāin (グレイン) 『粒』○

Waving and flashing in the sun  
When the summer at last is done.

【譯】 徐々<sup>やうやく</sup>に地味肥えし地 (fertile plain) に、  
黄金色の稻 (golden grain) は熟<sup>みの</sup>り (Ripen) て、  
陽 (the sun) にひらめき (flashing in) ゆらめく穂波  
(Waving),

夏 (the summer) すぎ去れば (When.....is done)。

【註】 Ripen 「熟す」「成熟す」自働詞にして此主格となるものは、the harvests of golden grain なり。

the harvests 「作物」

grain 「穀物」、こゝにては稻と譯したり。

Waving and flashing 共に作物を形容するなり。

in the sun 「太陽の光りを受けて」なり。

at last 「終に」、「遂に」

is done 「過ぎ去る」の意。

Low on the ground an acorn lies—  
Little by little it mounts the skies,  
Shadow and shelter for wandering herds,  
Home for a hundred singing birds.

【譯】 低く地上に (Low on the ground) 横る櫂の實 (an acorn)、—

徐々<sup>やうやく</sup>に伸びて空に秀づれば (mounts the skies),

彷徨へる (wandering) 獸に (for herds) 影 (Shadow) と  
日除場 (shelter) となり、

flāsh'ing (フラッシュンク) 『キラメク』  
【動、flash の現在分詞】

lōw (ロウ) 『下方に』  
【副】

ā'eorn (アイカン) 『櫂の實』  
【名】

mōunt (マウント) 『登る』  
【動】

shād'ōw (シャドウ) 『蔭影』  
【名】

shēlt'er (シエルト) 『風雨、寒暑を凌  
ぐ場所』  
【名】

百千<sup>ひゃいち</sup> (a hundred) 歌ふ鳥 (singing birds) は家 (Home)  
として集くふ。

【註】 Low.....lies = An acorn lies low on the ground.

it an acorn を指す。

mounts the skies 天上高く生ひ伸び行く状をいふ。mounts は「登る」  
こと。

Shadow and shelter for..... 「.....のためには影ともなり隠れ處とも  
なる」との意。即ち彷徨へる獸は其大樹の下に太陽の直射を避け又は身を隠  
す場所ともなるとなり。

Home for..... 上に示せると同じ筆づかひなり、即ち數多の歌うたへる  
鳥は其大樹に集くひて家ともなすとなり。

Little by little the great rocks grew,  
Long, long ago, when the world was new;  
Slowly and silently, stately and free,  
Cities of coral under the sea  
Little by little are builded, while so  
The new years come and the old years go.

【譯】 徐々<sup>やうやく</sup>に大なる巖 (the great rocks) はなりぬ  
(grew),

創世の (when the world was new) 永き永き昔 (Long,  
long ago)。

徐ろに (slowly) 静かに (silently) 宏麗にして (stately)  
奔放に (free),

珊瑚 (coral) の都 (Cities) ぞ海の底に (under the sea),

stately (ステイトリ) 『莊嚴に』  
【動】 build 分過 are と合す  
builded (ビルテッド) 『建 てる』

少しづゝ建てらるゝ (are builded)、新らしき  
年來り、古き年行ける間に。

【註】 grew grow 「生長する」の過去形。

free=freely.

while so の so は「斯くして」歳月の去來する間にの意。

Little by little all tasks are done;  
So are the crowns of the faithful won,  
So is heaven in our hearts begun.

【譯】 <sup>やうやく</sup>徐々になべての仕事 (all tasks) はなされるれ、  
斯くて (So) 忠實の冠 (the crowns of the faithful) をお  
さめ (are won),

斯くて心の中に (in our hearts) 上帝のやすきを有つ (is  
heaven:..... begun)。

【註】 are the crowns of the faithful won = the crowns of the faithful are won. 「忠實なる者としての冠を得られる」、即ち「忠實なる者として神より榮の冠を賜はる」との意なり。

is heaven.....begun 「心の中に大なる慰安と歡樂とを有するに至る」との意なり。

With work and with weeping, with laughter and  
play,

Little by little, the longest day  
And the longest life are passing away—

crowns (crouns クラウンズ) 『冠』  
[名、crown の複]

faithful (ふゑーふる) 『神を信ず  
る者』『忠實なる』[形、なれども  
名詞の働きをなす]

bē-gūn' (ビガン) 『起りたる』  
begin の過去分詞

laughter (läit'er ローフター) 『笑』  
[名]

Passing without return, while so  
The new years come and the old years go.

【譯】 働 (work) 遊 (play) 哀 (weeping) 樂 (laughter)

のうちに (with の中に此意あり)、

<sup>やうやく</sup>徐々に長々しき日 (the longest day) と (And)、

いと長き生涯 (the longest life) も過ぎ去る (are passing  
away)。

かくて再び歸り來らず (without return)、  
新らしき年來り古き年行ける間に。

【註】 weeping 「涕泣」

laughter 「哄笑」

play 「遊戯」

the longest day 「如何に長き日なりとも」と解せば意味明瞭となるべ  
し。

the longest life 「如何に長き生涯も」

are passing away 「時々刻々に経過し去りつゝあり」

Passing without return 「其経過し去るや決して再び歸り來らず」の  
意なり。

練習：—163.

Low on the ground.....より singing birds 迄を散文に改めよ。

練習：—164.

Little by little all tasks.....より our hearts begun 迄を散文にせよ。

## LESSON LVIII.

## THE BOY WITHOUT A GENIUS.

## 才のない少年

Mr. Wiseman, the school-master, at the end of the summer holidays, received a new pupil with the following letter.

【譯】 校長先生 (the school-master) のワイズマン氏のところへ夏休み (the summer holidays) の終りに (at the end of) 次の手紙 (the following letter) を持つた (with) 新入學[希望の]生徒 (a new pupil) が参りました。

【註】 received..... の主格は Mr. Wiseman なり、氏が.....を受けた即ち「氏の許へ.....が来た」ことなり。

a pupil 受持の教師から見たる「生徒」は pupil、昔の寺子屋の弟子は pupil なり、今にても、小学校や中学校の生徒は其受持教師より見て pupil と云ふを得。大學あたりにて、講義を聴く丈の關係にては student なり。

“ Sir:—This letter I send by my son, John, whom I place under your care, hoping that you may be able to make something of him. He is now

## LESSON LVIII.

gē'ni-ūs (ジニアス) 『天稟の才』  
[名]

Wiſe'mān (ワイズマン) 人名。『固、

名]

school'-mās-tēr (スクールマスタ) 『小

学校長』[名]

cāre (ケア) 『監督』[名]

eleven, and yet can do nothing but read, and that very poorly. In short, if he has any genius at all, it has not yet shown itself. I trust to your skill to find out what he is fit for.

“ Yours, very truly,

“ George Acres.”

【譯】 拜啓 (Sir) 愚息 (my son) ジョンに托し (by) 寸楮 (This letter) 差上申候 (I send) 同人は更に取柄無き者に有之候が先生の御薫陶を受けなば幾分人並にもなり得べく (you may be able to make something of him) と存じ (hoping that) 先生の御監督の下に (under your care) 委ね (place) 候間何分宜敷願上候本人は (He) 當年十一才に候 (is now eleven) へ共未だ (yet) 讀書の外は (but read) 何も出来不申 (can do nothing) その讀書とて (and that) 甚だ拙き (very poorly) 始末に候要するに (In short) 假令 (if) 當人 (he) にして何等かの天才 (any genius at all) あり (has) とするも [前の if にかゝる] 未だ (yet) 發現せざる (has not shown itself) ものに候。先生は多年の御經驗 (your skill) もあり自然當人に適當なる將來の方針 (what he is fit for) も御見抜に相成るべき事と存候間何分御鑑識の程願上候 (I trust to your skill) の中に此の意を含む。

拜 具

ジョージ・エーカーズ

trūst (ドラスト) 『信頼』[名]

ē-lēv'en (イレヴン) 『拾一』[名]

pōor'ly (プーアリ) 『拙く』[副]

skilz (スキル) 『熟練』

Acres (ākērs エイカズ) 『人名』[固、  
名]

【註】 whom I place..... の whom は John を受ける。 place=put. be able to..... 「.....することが出来る」意。 to make something of him 「彼を物にする」彼を役に立つ者にする

との意。 { Is he somebody?—No, he is nobody. 彼はナ=カ役に立つか——イヤ、駄目だ。

例:—I will make a man of him. (私は彼を一人前の者にしてやりませう)。

nothing but..... 「.....の外は何も——ない」であるから nothing but=only の意に解して宜しき場合もある。

In short 「要するに」、「つまるところ」、「一言にして申さば」等。

if he has.....=even if he has..... の意なり。

it has not..... の it は genius を受ける。

I trust to your skill to..... 「.....するには御経験に任かす」

what he is fit for 「彼は何に適してゐるか」

例:—He is fit for a banker (彼は銀行家に適してゐる)。

Yours, very truly, 我國の「頓首」「早々」「勿々」「不一」等に當る書簡文の結句なり。(106頁参照)

When Mr. Wiseman had read this letter, he shook his head and said to one of his teachers, "A pretty case this! A boy with a genius for nothing at all! But perhaps my friend Mr. Acres thinks a boy ought to show genius for a thing before he knows any thing about it."

【譯】 ウィズマン氏は此手紙を讀んでしまふと頭を振り (shook) まして一人の先生に云ひました「是れは (this) 厄介な事だ (A pretty case) 何一、取柄のない (with a genius for nothing at all) 見ですとさ、だが大方 (perhaps)

shook (シユック) 『振つた』 [動、shake の過去] ease (エイズ) 『件』『事柄』 [名]

エーカーズさんは (my friend) 子供は或る物事に天才 (a genius for a thing) を現はす (show) のはその事に (about it) 少しも通じて居ない内 (before he knows any thing) のものである (ought) と思つてる (thinks) のらしい [前の perhap に此の意あり]。

【註】 nothing at all at all は nothing を強める語で邦語の無きことを皆無と云ふが如し。

例:—I have not enjoyed myself at all. (私は一向面白くはありませぬ)。

my friend 自分に宛て、手紙を呉れたれば斯く云ひたるなり。

genius for..... 「.....の天賦の才」「.....の天才」

例:—The boy showed genius for the game of go. (この兒は碁道にかけての天才を露はした)。

about it の it は前段の a thing を受ける。

此邊の意は、「エーカー氏は子供は、別段教はらない内に早くも自己の長ずる所を發揮すべき筈、即ち (梅檀は嗽葉より芳し) と云ふ考を持つて居る」との意。

Master John Acres was now called in. He came slowly, with his head down, and looking as if he expected a whipping.

【譯】 ジョンエーカーズ君は此時 (now) 呼び入れられました (was called in) ジョンは (He) ノロ々々 (slowly) 來ました、頭を下げて (with his head down)、さうして筈で擲たれに行く (he expected a whipping) ような顔付をして (looking as if...)

ex-pect'ed (イクスペクテツド) 『期待した』 [動、expect の過去] whip'ping (フイッピンク) 『鞭撻』 [名]

【註】 Masetr 小供等に附する敬稱なり。小學時代より、中學時代迄。  
expected a whipping 鞭打は一答食ふとなり。

“Come here, John!” said Mr. Wiseman. “Stand by me, and do not be afraid. How old are you?”

【譯】「此處へお出てよ、ジョン。先生の側にお立ち (Stand by me) 怖がるんではないよ (do not be afraid)、お前は年は幾つかね (How old are you?)」とワイズマン氏が云ひました。

【註】 do not be afraid 「怖がるな」 afraid は形容詞であるから be afraid としなくてはならぬ、それを初學者は afraid を動詞と思ひ誤まり I afraid 或は I do not afraid など誤りを冒すことあり、注意すべし。

尙ほ「……が怖い」と云ふ場合には to be afraid of……とすべし。

例：—I am afraid of the tiger. (私はあの虎が怖い)。

“Eleven last May, sir.”

“A well-grown boy for your age. You love play, I dare say?”

【譯】「今年の五月で (last May) 十一 (Eleven) になりました」。

「年の割には (for your age) 恰幅のよい (well-grown) 兒だ、お前は遊戯 (play) は大好き (love) だらうナア (I dare say)。

【註】 for your age 「年の割合には」

例：—He looks old for his age. 彼は年の割合には深くて見える)。

I was eleven in last May 此云ひ方は日本語になし、何故なれば日本

well-grown (ウェルグロウン) 『よく發育した』 [形] | age (エイジ) 『年齢』 [名]

人は數へ年なれば一月生れても十二月生にても廿五才は廿五才にて區別なく云ふ、然るに英米にては滿を以つて數ふる故、例へば、明治三十年二月生れの人が明治四十五年四月に自分の年齢を話す時は—I am fifteen years and two mouths. と云はずに、I was fifteen last February. と云ふなり。

“Yes, Sir.”

“What are you a good hand at, marbles?”

【譯】「ハイ、大好きであります」。

「お前は何が上手 (a good hand at) かね、石彈かい」。

【註】 a good hand at…… 「……の名手」、「……が上手」

例：—He is a good hand at billiards. (彼は王突が上手です)。

marbles 小兒の玩弄品にして大理石の小球なり。

“Pretty good, sir.”

“And can spin a top and drive a hoop, I suppose?”

【譯】「可なり行ります (Pretty good)」。

「それから獨樂 (a top) を廻し (spin) たり輪 (a hoop) を廻し (drive) たりするとが出来るだらう (I suppose)」。

【註】 And can…… And と can の間に you が略されてあり。

drive a hoop 「輪廻し」英語にては「輪追ひ」と云ふ。

“Yes, sir.”

“Can you write?”

mar'bles (マーブルズ) 『小供の玩具』

硝子球』 [名、marble の複]

pret'ty (プリティ) 『可なりに』 [副]

spin (スピン) 『廻す』 [動]

top (トッブ) 『獨樂』 [名]

hoop (フープ) 『輪』 [名]

drive (ドライヴ) 『押し遣る(廻すこ』

と』 [動]

"I learned a little, sir; but I left it off again."

【譯】「はい、出来ます (Yes, sir)」。

「お前は書くことは出来るかい。」

「少し許り (a little) 習ひました (learned) がまた (again) それも (it) 止めて了ひました (left off)」。

【註】 left it (=writing) off 「習字を止めた」。

例:—We left off talking when he came in. (彼が入つて来た時に一同は談話を廢めました)。

sir は敬語なれば更めて邦語に譯す必要なし。

"And why so?"

"Because I could not make the letters."

【譯】「て何故 (And why) そんな事したのかね」。

「ても (Because) 私は字 (the letters) か出来ませんでした (could not make) から [前の Because にかゝる]」。

【註】 And why so? = And why did you leave it off?

"No? Why, how do you think other boys do? Have they more fingers than you?"

【譯】「出来なかつた? (No?), ぢやア (why) 他の兒童達 (other boys) の出来る (do) のは奈何して (how) だと思ふのかえ (do you think), 他の兒童達 (they) はお前よりも指が多いのかね (Have—more fingers?)」。

【註】 No? 前にジョンが「字が出来なかつた」と云へるより其の言葉尻を捕へて「出来なかつたと」と先生が問ひ返したるなり。

other boys do = other boys make the letters の意。

"No, sir."

"Are you not able to hold a pen as well as a marble?"

【譯】「そんな事はありませぬ (No, sir)」。

「お前は石球 (a marble) を持つやうに (as well as) ペンを持つことが出来 (able to hold) ないのかい (Are not)」。

【註】 Are you not able to.....? = Can you not.....?

hold a pen 「筆を持つ」意、石球が手てる手で筆の持てぬ理は無となり。

John was silent.

"Let me look at your hand."

John held out both his paws like a dancing bear.

【譯】ジョンは黙つて居た (was silent)。

「先生にお前の手をお見せなさい (Let me look at)」。

ジョンは舞踏して居る (dancing) 熊のやうに両手 (both his paws) を差し出した (held out)。

【註】 paws は爪を有する獸の足をいふ、人間の手には侮辱の意味の外用ゐざれども、こゝにては熊と云へるを以て斯く hands の代りに paws と云へるなり。不作法なる態度を示す爲めかく云へり。

"I see nothing to keep you from writing as well as any boy in school. You can read, I suppose?"

【譯】「お前が、學校に居る何の兒童 (any boy in school) にも劣らず (as well as) 習字 (writing) が出来ない」と

paws (パズ) 「獸類の足 (...にて輕  
蔑して云ふ) [名、複] | dānc'ing (ダンスィング) 「踊る」  
[形]



いふ (to keep—from) 廉はチツトも見えない (I see nothing)。お前は読むことは出来る (can read) だらうねえ (I suppose)。」

【註】 nothing to keep—from..... 「——.....にさせないといふものは何もない」立派に習字の出来る筈だとなり。  
in school 「學校に籍を置いてゐる」意。

“Yes, sir.”

“Tell me, then, what is written over the school-room door.”

【譯】「ハイ、出来ませ (Yes, sir)」。

「ては (then)、あの教室の戸 (the school-room door) の上に (over) 何と書いてあるか (what is written) 云つて御覽なさい (Tell me)」。

【註】 over..... 「.....の上方に」なり。若し戸に書いてあるものとすれば on..... でなければならぬ。

John, with some difficulty, read:

“Whatever man has done, man may do.”

“Pray, how did you learn to read? You surely did not do it without taking pains?”

【譯】 ジョンは少し難かし氣に (with some difficulty) 讀みました。

「人のした (man has done) 事ならどんな事でも (whatever) 人には出来る (man may do)」。

pray (プレイ) 『サア』動

pains (ペインズ) 『骨折』名

「奈何して (how) お前は読むことを學んだのかえ、聞き度いもんだネ (Pray)。お前は屹度 (surely) それ丈けやるには苦心し (taking pains) たもんだらう、ナア」。

【註】 Pray 「何卒」と云へるは「一つ聞しかして貰ひ度い」意也。  
did not do it=*aid not learn to read.*

did not—without..... 「.....せずには——しなかつた」即「——するには.....した」となる。

taking pains 「骨折れること」「苦心すること」。

例:—I took great pains to accomplish it. (私はそれを成就させるのに非常に骨が折れました)。

“No, sir,”

“Well, taking more pains will help you to read better. Do you know anything of arithmetic?”

【譯】「ハイ、左様です (No, sir)」。

「て (well)、もう少し骨を折ると (taking more pains) 尙一層よく (better) 讀めるやうになります (will help you to read)。算術 (arithmetic) は少し (any thing of) は知つてるかい」。

【註】 No, sir = No, I did not learn to read without taking pains.

注意 答辯の中に打消 not が有る場合には假令邦語にては「然り」と答ふべき時にも英語にては常に No を用ふべし、是れ英語の問答に於て我國語と全く異なる用法にして最も必要なものなれば殊に注意するを要す。

will help you to..... 「お前が.....するのを助ける」即「お前は.....することが出来る」となる。

arithmetic (アリスマティック) 『算術』名

addition (アディション) 『寄せ算』名

"I went into addition, sir; but I did not go on with it."

"Why so?"

"I could not do it, sir."

"How many marbles can you buy for two cents?"

【譯】「私は加算 (addition) までやりました (went into) けれども (but) 私はそれを續けませんでした (did not go on with it)。」

「何故續けてやらなかつたのかい。」

「私は出来ませんでした。」

「二仙で (for two cents) 石球 (marbles) は幾個 (How 買へるかえ (can you buy?))。」

【註】 go on with..... 「.....を續ける」 with *it* の *it* は addition にして「加算法を續けてやる」意也。

Why so? = *Why did you not go on with it?*

for two cents 「二仙出せば」と *for* に交換の意味あり。

類例:—I will *give* one thousand yen *for* it. (私は千圓で其れを引受けやう)。

"Twelve new ones, sir."

"And how many for one cent?"

"Six."

"And how many for four cents?"

"Twenty-four."

twelve (ドゥエルヴ) 「十二」 [名]

【譯】「新らしいのが (new ones) 十二 (Twelve) 來ます。」

「ぢや一仙では (for one cent) 幾個 來るかぬ。」

「六つです。」

「それなら四仙では幾個?。」

「二十四です。」

【註】 new ones = *new marbles*.

"If you were to have two cents a day, how many would that make in a week?"

"Fourteen cents."

【譯】「若しかお前が一日に二仙づゝ (two cents a day) 貰ふとした (you were to have) ならば、一週間には (in a week) 幾許 (how many) になるだらう (would that make) か。」

「十四仙になります。」

【註】 If you were to..... 「若しかお前が.....するとしたならば」と假定して云ふなり。

two cents a day 「一日に二仙づゝ」

類例:—This medicine should be taken *three times a day*. (此薬は一日三回服用すべし)。

that は其金との意味なり。

how many = *how many cents* 「幾仙」

"But if you paid out five cents, how many would you have left?"

John thought a while and then said, "Nine cents."

【譯】「だが若しかお前が五仙拂つた (paid out) ら残りは

幾許になるだらうか」。

ジョンは少時 (a. while) 考へたところで (and then) 申しました (said)、「九仙です」と。

【註】 paid out 「支出した」「支拂つた」。

how many..... 「幾許金残高があるたらうか」 you have left は「お前の手許に残つてる」意也。

“Right! Why here you have been practising the four great rules of arithmetic—addition, subtraction, multiplication, and division.

【譯】「宜しい! さあ今現に (here) お前は算術の四大原則 (the four great rules)—[つまり] 加算、減算、乗算、それに割算の四のおぼひをしたんだよ (have been practising)。

【註】 have been practising 「練習して居た=練習して来た」 (今迄続けて) の意あり。

“Well, John, I see what you are fit for. I shall set you about nothing but what you are able to do; but you must do it. We have no ‘I can’t’ here.”

【譯】「さあ、ジョン、先生は (I) お前が何に適してるか (what you are fit for) 分りました (see)。先生は (I) お前が出来ること (what you able to do) 丈けを (nothing

prā'e'tis-ing (ブラクティスィング) 『練習しつゝ』。『動、practice の現在分詞』

sūb-trā'e'tion (.....shun サブドラク

シァン) 『減算』。[名]

mūl'tip-li-ca'tion (.....shun マルティ

プリヶイシァン) 『乗算』。[名]

div-is'ion(ディヴイジァン) 『割算』。[名]

but) 宛行 (set you about) ます。ところで (but) お前はそれを爲なければいけません。此學校では (here) 『私にや出来ない (I can't)』なんて言葉は誰れも使はないよ (we have no)』。

【註】 set you about 「取りかゝらせる」此句は自働的に用ゐて:—I set about the task at once. (僕はスク其仕事に取りかゝつた) とも用ゐらる。

What.....the things which.

nothing but=only 「他には無い=是れ丈け」の意。

We have no.....here 「此處即ち學校では吾々は.....の文句は無い」 [.....の文句は云はせない] 意也。

The next day John began to work in earnest. He found Mr. Wiseman was to hear part of his lessons; and instead of feeling afraid of his master, in a short time he became much attached to him.

【譯】 其の翌日 (The next day) ジョンは眞面目に (in earnest) 勉強を始めました (began to work)。ワイズマン氏がジョンの方の授業 (his lessons) を少し受持つのだ (was to hear part of) とジョンは (He) 知つて (found) 先生 (his master) が怖くなくなり (instead of feeling afraid of)、暫時にして (in a short time) ジョンは (he) 先生に (to him) 大層懐いて來ました (became much attached)。

ear'nēst (あ〜ネスト) 『眞面目』。[名]

āt-tāched' (アタチト) 『懐いたる』。[形]

【註】 in earnest 「真面目に」此反對の「戯むれに」は *in joke* なり。  
 part of..... 「の部分」即「多少」「幾分」等の意。  
 to hear his lessons 生徒等の出来栄を見るときは取りも直さず授業する  
 ことなり。

instead of..... 「...はせずして」

feeling afraid of..... 「.....を怖く思ふこと」

例:—Be afraid of the thoughtless. (分別無き者に怖ぢよ)。

his master Mr. Wiseman. を指す。

attached to..... 「.....に懐つきて」

例:—Has your new dog become attached to you? (あなたの今度の犬はもうあなたに馴れて來ましたか)。

In the school there was a feeling of "I'll try" shown on all sides, and John, though slow, began to make steady progress.

【譯】 學校では何の方面にも (on all sides) 「一番試つて見やう (I'll try)」といふ感情 (a feeling of) が満ちて (was shown) 居たのでジョンは遅い乍らも (though slow) 著々と (steady) 進歩して來ました (began to make progress)。

【註】 shown 「明らかに現はしたる」と a feeling を形容する分詞的形容詞なり。a feeling of "I'll try" は即ち「勉強心」を云ふ。

on all sides 「何れの方面にも」即ち「誰れも皆」の意。

though slow = though he was slow.

to make steady progress 「著々たる進歩をなす」即ち「著々と進歩する」なり。

The difficulties that had once seemed so great to him, disappeared; and at the end of a year, Mr.

prōg'rēs (プログレス) 『進歩』 [名]

dis-ap-peared (ディスアツピアド) 『消

へて無くなつた』 [動、過去]

Wiseman was able to make a good report to his father.

【譯】 嘗て一度は (once) 大層重く (so great) ジョンに (to him) 思はれた (had seemed) 困難 (The difficulties) も消え失せ (disappeared)、一年の終りに、ワイズマン氏はジョンの父 (his father) に良い成績報告 (a good report) を傳へるとが出來ました (was able to make)。

【註】 a report 學校より家庭への成績報告。

Mr. Acres was much pleased to learn of John's success, and felt hopeful that his boy would in time become a useful man, even if he was "without a genius."

【譯】 エーカーズ氏はジョンの成功したことを知つて (to learn of John's success) 大層喜びました (was much pleased)、さうして自分の子供が (his boy) 假令 (even if) 當人 (he) に別段の「天賦の才は無し」とするも [前の even if にかゝる] 何時かは (in time) 有用な人物 (a useful man) となるであらうとの見込が立ちました (felt hopeful that)。

【註】 to learn of John's success 「ジョンの學業の成績が好いといふことを知る」となり。

in time 「時期到れば、「何時かは」

even if = though 「假令.....なりとも」.....

rē-pōrt' (リポート) 『報告』 [名]

sūc'cēs' (サクセス) 『成功』 [好結

果』 [名]

hōpe'fūl (ホップフル) 『見込がある』

【形]

ūse'fūl (ウースフル) 『有用』 [形]

# LESSON LIX.

## SUGAR.

### 砂糖

"One more lump, please," said James, as his mother was putting the sugar into his coffee one morning.

【譯】「何卒 (please)、もう一塊 (One more lump) とジェームズが申しました、お母さんが或朝 (one morning) ジェームズの珈琲の中へ砂糖を入れて (putting the sugar into.....) 居りました時に (as)。

【註】 the sugar sugar 「砂糖」は普通は物質名詞にして冠詞を附すべきものに非ざるもこゝにては ジョンの珈琲の中に入れる其の砂糖の意より定冠詞 the を附したり。

"You seem very fond of sugar, James," said his father; "perhaps you can tell us how it is made?"

【譯】「お前は砂糖が大好き (very fond of) だと見える (seen) ジェームズや、大方 (perhaps) お前は砂糖の製造法 (how it is made) を知つてるのだらうねえ (you can tell us.....?)」とジェームズのお父さんが申しました。

lump (ラムプ) 『塊』。[名]

sū'gār (shōōgār シュガア) 『砂糖』。

[名]

cōffēe (カフィー) 『珈琲』。[名]

【註】 to be very fond of..... = to like.....very much.

例:—I am very fond of apples. (私は林檎が大好きです)。

sugar こゝにて「砂糖」と云へるは物質名詞にして一般の砂糖の意味なり。

you can tell us = you know, us は父と母とを指す。

how it is made = how sugar is made.

"Aunt Mary told me that it was made from the juice of a kind of cane that grows in certain warm countries; but she did not tell me how it was done."

【譯】「メイリ伯母さん (Aunt Mary) がそれは或る暖かい國々 (certain warm countries) に生へる (grows) ところの一種の黍 (a kind of cane that.....) の汁 (the juice) から作るのだと教へて下さいました (told me) が (but) 如何して作るのだか (how it was done) は云ひませんでした (did not tell me)。」

【註】 it (=sugar) was made from..... 「砂糖は.....から作られる」此の was は前の told が過去なるに依り其れに 應じて過去形となる、實は現在の意味なり。尙 to be made from..... は「.....から作り出す」の意にて原料を言ひ表はし、to be made of..... は「.....て出来てゐる」の意にて、材料を言ひ表はす。

比較 { Beer is made from barley. (ビールは大麥より造る)。

{ A table is made of wood. (テーブルは木にて作る)。

how it was done = how sugar was made.

"I suppose that was because it was a long and difficult process to explain to you, unless you could see it being done."

juice (ジュース) 『液』。[名]

prōc'ess (プロセス) 『順序』『手順』。

[名]

ex-plāin' (イクスプレイン) 『説明す

る』。[動]

【譯】「其れは (that) お前に説明するには (to explain) 手間も取れる (long) し (and) 分らせ難い (difficult) 手續 (process) でもある (was) からて (was because) せうさ (I suppose), お前が、砂糖を製造してゐるところ (it being done) を見てもしなければ (unless you could see)」。

【註】 That.....此 that は前文、叔母が語さなかつた事を指す。 unless..... 「.....に非ざれば」即「.....ならいざ知らず」の意。 it being done = sugar being made.

“What does the sugar-cane look like when growing?” said James.

【譯】「甘蔗 (the sugar-cane) は生へてる時には (when growing) どんな様に (What—like) 見え (look) ますか」とジェームズが申しました。

【註】 when [it is] growing の括弧内が略されてあり。

“It looks much like the corn you see growing in the country. It usually grows from ten to twelve feet high, but sometimes to twenty.”

【譯】「其れは お前が田舎へ行くと (in the country) 生へてるのを見る (you see growing) あの玉蜀黍 (the corn) に大分似て居ます (looks much like)。 甘蔗は (It) 通例 (usually) 十尺から十二尺位の高さに (high) 生長します (grows) が時には (sometimes) 廿尺にも (to twenty) 生長することがあります [sometimes の中に此意あり]」。

us'ü-al-ly (ウジュアリ) 『通例』、『大抵』。 [副]

【註】 but sometimes to twenty to は前段の grows へ續く。

“How do they get the sweet juice out of the stalk?”

【譯】「如何して (How) 莖 (the stalk) からあの甘味い汁 (the sweet juice) が取れるのですか (do they get?)」。

【註】 do they get they = the people engaged in making sugar の意、殊更に譯を施さんとすれば砂糖製造人の意に取るべし。

“They cut the tall stalks down, trim the leaves and top off, take them to a mill and pass them between huge iron rollers.

【譯】「製造する人が (They) 丈の高い莖を伐り倒し (cut down)、葉と莖頭 (the leaves and top) を剪り取り (trim off)、其れを (them) 製造場 (a mill) に持つて行 (take) つて巨大な (huge) 鐵の轆碎機 (iron rollers) の間に其れを通すのです」。

【註】 take them.....and pass them..... them は二つとも stalks を受ける。

“This crushes the stalks as flat and thin as paper, and presses the juice out.”

【譯】「かうすると (This) 莖を紙の様に扁平い薄つぺらな (as flat and thin as paper) ものに潰して了ひ (crushes)、さうして汁を押し出します (presses)。

stalk (ストーク) 『莖』。 [名]

trim (トリム) 『切る』。 [動]

roll (ロール) 『ロール』。 [名]

roller の複

crush (クラッシュ) 『壓潰す』。 [名]

[名]

【註】 This crushes..... 「是れが.....を碎く = 是れをすると.....が碎かれる」となり。

presses.....out 「.....を押し出す = .....が押し出される」尙ほ presses の主格は This なり。

“Do they get much juice from a single stalk?” said James.

【譯】 「たった一本の莖 (a single stalk) からでも澤山に汁 (much juice) が取れますか (Do they get?)」とジェームズが申しました。

【註】 they 前に詳述せり。

a single stalk 「タッター一本の莖」、single は一個の意を強めて単一となる。

“Yes, indeed! if the cane is good. From a hundred pounds of canes they sometimes get as much as seventy-five pounds of juice.”

【譯】 「澤山取れますとも (Yes, indeed!), 若しその莖が良いのであれば。百封度の莖 (a hundred pounds of canes) から七十五封度も (as much as seventy-five pounds) 汁が取れる (get) ことがあります (sometimes)」。

【註】 Yes, indeed! indeed は Yes の意味を強むる語、「さうですとも」 「本當にさう」等の如し。

as much as..... 「.....程も澤山に」の意。

“But how do they make sugar from the juice?” inquired James.

pounds (パウンズ) 『封度』。〔名、 pound の複〕

【譯】 「でも如何して (But how) その汁から砂糖を造るのですか」とジェームズが尋ねました (inquired)。

【註】 But 汁が澤山得られると聞いて「そんならば」「では」など更に質問をおこす意義なり。

“This juice, which looks much like dirty water, is heated in large iron or copper pans. The watery part of the juice dries away, while the sugar remains.”

【譯】 「丁度濁水見たやうな (which looks much like dirty water) 此汁を鐵 (iron) か (or) 銅 (copper) の大きな (large) 鍋 (pans) に入れて (in) 熱します (is heated)。すると、汁の水分 (The watery part) は乾いて失くなつて 了 (dries away) 砂糖が後に残ります (remains)。

【註】 which looks..... which は This juice を受く。

dirty water 「汚水」、「濁水」。

watery part 「水分」、「水氣の部分」。

dries away away は「失せる」、「なくなる」。

while... その砂糖の方が後へ残るとなり。while は二つの作用が同時におこり、其二つを相連結せしむる語なり、されば「一方にては」「.....の方では」等と譯してもよし。

“After long and careful boiling, nothing remains, but the crystals of sugar, which are then made white, and ready to sell.”

【譯】 「長い間 (long) 念入に (careful) 煮立て (boiling)

eōp/ər (こぱ) 『銅』。〔名〕

pāns (ぱんず) 『浅い鍋』。〔名〕

boilīng (ぼいざんか) 『煮る』。〔名〕

crīstāls (クリスタルズ) 『結晶物』。

〔名、 crystal の複〕

ると (After)、砂糖の結晶 (the crystals) 許りが (nothing but) 後に残つて仕舞ひます、その結晶を (which) 今度 (then) 白くすれば (are made white, and) 賣りに出される ばかりに (ready to sell) なります」。

【註】 nothing remains but... 「……の外は何も残らない」即「……許りが後に残る」。

ready to sell 「何時でも賣りに出せる」 ready の前に are を入れて見られよ。

“But how do they make it red?” asked James.

“Red! What do you mean?”

“Why, you told me candy was made from sugar—and some candy is red,” said James.

【譯】「では如何して砂糖を (it) 赤くする (make red) のですか (do they?)」とジェームズが問ひました。

「赤くだつて (Red!), お前は何のこと云つてるのかい (What do you mean?)」

「だつて (Why)、有平糖 (candy) は砂糖で出来てるのだ (was made from sugar) と父さんが仰つたてせう (you told me)—して (and) 赤い有平糖もある (some candy is red) んですものとジェームズが申しました。

【註】 mean 意味する。

candy 砂糖を煮詰めて堅き物としたる有平糖の類。

“O, I understand what you mean now. The men who make the candy, can color the sugar so as to suit their wants. All fine, nice sugar is pure white.”

cān'dy (キャンデー) 『糖菓』○ [名]

pūre (ピュア) 『純粹』○

【譯】「あゝ (O)、分りました (I understand) お前の云 つてることが (what you mean now)。有平糖を造る人は (The men who make) 好きな様に (so as to suit their wants) 砂糖に色を着ける (color the sugar) ことが出来ます (can)。全く混り氣のない (All fine) 良い (nice) 砂糖は純白な のです (is pure white)」。

【註】 color 「色を着ける」、名詞「色」も同じく color なり。

so as to..... 「……するやうに」。

to suit their wants 「彼等製造人の需要に應ずる」とは即ち「製造人の望む所を充たす」との義なり。

All fine All = perfectly 「完全に」、「全然」等の意、fine は「純良」、「精醇」の意なり。

pure white 「純白」。

例：—Pure milk is pure white. (純良なる牛乳は純白なり)。

“Isn't sugar made from anything else besides sugar-cane?” inquired James.

【譯】「砂糖は甘蔗 (the sugar-cane) 以外の (besides) 他の物からは (from anything else) 出来ませんか」とジェームズが尋ねました。

【註】 Isn't sugar made..... = Is sugar not made.....

anything else besides..... 「……以外の物」「……を除いた物」○この質問は尙ほ「お砂糖は甘蔗の外には何かからも出来ませんか」と云ふに等し。

“Yes, it is made from the sugar beet, the maple-tree, and some reeds, and grasses.”

sugar beet (シュガビート) 『甘菜』○ [名]

mā'ple-tree (メイプルドリイ) 『楓樹』○ [名]



【譯】「ア、砂糖は (it) 糖菜 (the sugar beet)、楓樹 (the maple-tree)、それに蘆の類 (some reeds) や草 (grasses) 等からも出来ます (is made from)」。

【註】 the sugar beet. 「さとうだいこん」とも云ふ植物なり。  
the maple-tree 楓の一種よりも砂糖を造るを得、而してこれより製したるものを maple-sugar 「楓糖」と云ふ。

THE END.

A man should never be ashamed to own that he has been in the wrong; it is but saying, "I am wiser to-day than yesterday."—*Pope.*

我が過てるを自白するを耻づる勿れ、これ、やがて「今日の我れは昨日の我れよりも賢し」と云ふ意なればなり。

發兌元

東京市神田表猿樂町二番地  
振替貯金番號東京八五七〇  
大賣捌所 東京神田表猿樂町二番地  
表神保町 東京堂 備後町

建文館  
大阪東區盛文館  
大阪北區盛文館  
東梅田町

不許複製

印刷所

東京市牛込區市谷加賀町二丁目十二番地  
株式會社 秀英舎工場

印刷者

東京市牛込區市谷加賀町二丁目十二番地  
藤本兼吉

發行者

東京市神田區表猿樂町二番地  
宮邊富次郎

著者

長谷川康

明治四十五年四月廿五日發行  
明治四十五年四月廿二日印刷

定價 金八拾五錢

ナショナル第三講義下

各地大賣所

神田表神保町	神田區錦町	神田區小川町	神田表神保町	日本橋檜物町	日本橋本石町	日本橋區通一	同敷寄屋町	同大傳馬町	京橋區尾張町	同元敷寄屋町	同西紺屋町	同南傳馬町	同南鍛冶町	本郷本富士町	牛込早稲田町	芝三田四國町	芳三田四國町	横濱市吉田町	同伊勢佐木町	長岡表四ノ丁			
武藏	好文	中文	中文	至誠	大倉	林平次郎	文隆	東海	北隆	良明	日黒	松本	日本	同文	岸田	福島	有隣	勉強	目黒	藏強			
長岡表三ノ丁	越後三條町	新潟市古町	同古町	前橋曲輪町	千葉市本町	水戸市上市	名古屋市本町	名古屋玉屋町	名古屋玉屋町	名古屋玉屋町	甲府市柳町	京都市佛光寺	同二條河原町	神戸市元町五	長野市大門町	仙臺市大町	陸中一ノ關	弘前土手町	青森市米町	山形市七日町	米澤市立町	秋田市茶町	金沢市片町
覺張書店	野島書店	萬光社	北平堂	煥平堂	多田屋	川又銀藏	川瀨書店	文星堂	永東書店	柳正堂	東枝書房	寶文館	吉岡支店	西澤支店	鈴木支店	文港支店	今泉支店	今泉支店	五支店	盛文堂	成見書店	宇都宮	
品川書店	中田書店	學海堂	川岡清助	兒玉書館	積善館	白銀支店	宮井書店	宮崎書店	宮脇書店	向井書店	澤本書店	弘陽堂	菊竹書店	長崎書店	吉田書店	甲斐治平	梅津書店	富貴堂	日韓書房	大阪書號	大連山通	其他重要各書店	

英語の日本記者 長谷川康先生著

ナシヨナル 第三講義

(上巻) 定價金七拾五錢 郵税金八錢

(一) 本文の字句と譯語とを巧に對比せしめれば初學者にも一目瞭然として些かも難澁の處なし (二) 註釋は文章を分解して其構造を説明し或は類例を擧げ又バラフローズを施して一毫の疑を遺さず (三) 單語は各頁の下欄に一々其發音と意義及び文法上の變化單複形并に現在過去等を示したれば辭書不用 (四) 發音は發音符號を用ひ更に又新創の假名を以てアクセントの所在及びシラブルの切り所を明示したり (五) 英詩は優雅輕妙なる和譯を施して難解の章句は散文に書き改めて説明したれば面白く容易く讀みなし得べし

佐川春水先生著 ○ プッシュンク講義 上製金六拾五錢 郵税金八錢  
 山田巖先生著 ○ ユニオンク講義 上製金七拾五錢 郵税金八錢

文學士久保天隨先生 芋川泰次先生共著

# 詞華類典

堅牢箱入  
定價金壹圓八拾錢  
小包料金拾貳錢

特價金壹圓五拾錢

小包料金拾貳錢

奇文妙篇を作さんと欲す、腹笥文字の材料に富むるに非ずんば安んぞ能く破天荒の技あるを得んや。本書はあらゆる言詞に就て、之に關聯する一切の古句、古詩、古歌、格言、俚諺等を得拾し、博引廣證、一々其の出典を擧げ、難解の辭句には解説を加へたるもの、辭采を綜輯し、文華を錯比し、敲金戛玉、眞に詞華類典の名に背かず。故事成語、滿卷溢冊、攷據の精詳、搜羅の富有、從來未だ會て其の類を見ざる所なり。諸君若し行文演說の際本書を座右に置きて之に諮らば、妙想汨々然として來り、奇文立るに成るべく、單に消閑の爲めに之を漫讀す

るも、文囿を歴觀し辭林を泛覽して、心游目想晷を移し倦を忘るべし。從來此種の出版なきにあらずと雖も、或は故事成句の解釋に偏し、受動的なる讀書の伴侶としては兎に角、自動的なる作文演說等の資料を探るに適切ならず。或は後者の目的に出でたるものと雖も、索引の困難なるより讀者をして遺憾なく其の所求を満足せしむる能はず。或は又た和漢洋の何れか一方に僻して、汎く遍く彼我の麗藻を包羅するに至らず。本書は乃ち此等の闕を補ひて、別に新裁を出し、索引の目には通俗に語を採り、最も簡便自在に所要の詞料を索得せしめんことを期せり。一般學生并に教育者著述家諸君は勿論、苟も文章の林府に遊び、麗藻の彬々を嘉みするに志ある諸君は、必ず一部を座右に傳へざるべからず各種の學校圖書館新聞雜誌社等に一刻も缺く可らざるの寶典たるは云ふ迄もなし。

## 辭采文華の林府

### 作文演說の良材!!!

松平伯爵題字 南條文學博士序 佐川環先生著

# 學生活 老子

上製全一冊  
定價金七拾錢  
郵税金八錢

南條博士曰く老子の書は虚無の空論に非ず故に老子は神仙隱者の學に非ず唯人能く玄同一致し悟然無欲己れを忘れて之を實踐躬行するを要す是を上徳とするなり古來儒者誤解して眞解を得ず遂に張子房の如き人物を養成すること能はず是れを惜むべしとす是れ佐川君の此著ある所以なり、今や文化駁々として進み東西の學術理想も容易に研究し得べしと雖も學者往々理論に走りて實際を顧みざれば常に其弊の救ふ可らざるのみならず、亦世道人心を害せんとするもの無きを保すべからず、是の時に當りて此の如き著者を見る恰も三伏禪暑の日に一服の清涼劑を得たるの感なき能はず(中略)此書一たび出て、學生界より老成人輩出するあらば眞に昭代の盛事なり

文學士河野清丸先生 加藤貞次郎先生共著

# 修養 手と人格

上製全一冊  
定價金壹圓貳拾錢  
郵税金拾錢

開成中學校講師 長谷川康先生譯註

# イノックアーデン

上製全一冊  
定價金六十錢  
郵税金六錢

○原著は英國近代の大詩人テニソン卿の名作中として荷も文學を語り詩歌を談ずる者にして之を玩味せざるものなく外國語に翻譯せらるること十餘ヶ國に及びり○譯文は英語の日本語者として又開成中學校講師として英學界新進の才筆長谷川氏が苦心の作、流麗暢達、具に原作の情趣を傳へてしかも些の翻譯的臭味なし○文學的讀者として何れの家庭如何なる身分の人士にも嗜好の書、依つて以つて英文學の妙を味ふを得べく全編に溢るる人情の泉は冷えなるとする現下の人心を温むる絶好の慰たりん○英詩研究の手引として是非當の苦心を以て遂行譯を施し、卷末に附したる原文の行數に番號を以て譯文と照應せしめ更に註釋をも加へたれば英學生にとりて親切無比の好伴侶

早稻田大學講師 牧田勝先生譯

# フエログ 將軍の戀

上製全一冊  
定價金六十錢  
郵税金六錢

本書は米國第一流の詩人フエロの大傑作にして世界の推賞播かざる長編の詩なり今や牧田先生の麗筆によつて翻譯せられたり譯文の穩當なるは勿論頗る平易にして韻律またよく整ひ吟誦に適す將軍の追憶戀と友情の衝突戀人の使命アルデンの煩悶一齣の號の出帆一航一航の赤誠一將軍の進軍一糸車一婚姻のあした等九編フエロの夫人観一人生觀をこの間に何ふべく而も言々句句寶球金玉皆天來の福音ならざるはなし